

Gyenesis
Anaase
Mose Nwoma A Edi Kan

Adebo Ahyeasee

¹ Ahyeasee no Onyankopon boɔ ɔsoro ne asase.
² Na asase ye sakasaka ne hunu. Na esum kata nsubunu no ani. Na Onyankopon honhom butu nsuo no ani.

³ Onyankopon hyee se, enye hann! Na eyee hann. ⁴ Onyankopon hunuu se hann no ye enti, ɔtee hann no firii esum no ho. ⁵ Onyankopon frɛe hann no se adekyeee, na esum no nso se adesaee. Adeɛ saee na adeɛ kyeee, eɗa a eɗi ekan no no.

⁶ Onyankopon kaa se, “Nkyemu mmra nsuo no ntam, na enkyekye nsuo no mu.” ⁷ Enti, Onyankopon yee nkyemu no de kyekyee nsuo a ewɔ nkyemu no ase firii nsuo a ewɔ nkyemu no atifi no mu. Na eyee saa. ⁸ Onyankopon too atifi nkyemu no edin ewiem. Na esum duruie enna adeɛ kyeee; yei ne eɗa a etɔ so mmienu.

⁹ Na Onyankopon kaa se, “Nsuo a ewɔ nkyemu no ase no ano mmoa wɔ faako, na asase kesee nna ne ho adi.” Na eyee saa. ¹⁰ Onyankopon too beaee kesee no edin asase. Enna nsuo a eboaa ne ho ano no nso, ɔtoo no edin epo. Onyankopon hunuu se eye.

11 Afei, Onyankopɔn kaa sɛ, “Afifideɛ mfifiri asase so; afifideɛ a ɛso aba, nnuaba ahodoɔ a ɛso aba ne deɛ, n’aba hyehye mu nyinaa mfifiri asase so.” Na ɛyɛɛ saa. 12 Afifideɛ a ɛso aba ne nnua fifirii asase so na n’aba no nyini yɛɛ nnua ne afifideɛ sɛ ne sɛso. Onyankopɔn hunuu sɛ, ɛyɛ. 13 Na adeɛ saɛɛ ɛnna adeɛ kyɛɛɛ. Yei ne ɛda a ɛto so mmiensa.

14 Na Onyankopɔn kaa sɛ, “Hann mmra nkyɛmu a ɛwɔ ewiem no mu mmɛpae adekyɛɛɛ ne adesaeɛ mu. Na ɛmmɛyɛ nnyinasoɔ mma ɛberɛ nkyɛkyɛmu, nna ne mfeɛ 15 na ɛmma hann mmra nkyɛmu a ɛwɔ ewiem no mu, na ahyerɛn wɔ asase so.” Na ɛyɛɛ saa. 16 Onyankopɔn yɛɛ nkanea akɛsɛɛ mmienu a ɛyɛ owia ne ɔbosome sɛ, owia no nni adekyɛɛɛ so na ɔbosome no nni anadwo so. ɔbɔɔ nsoromma nso. 17 Onyankopɔn de nkanea akɛsɛɛ mmienu yi sii nkyɛmu ewiem no mu sɛ, ɛnhyerɛn wɔ asase so, 18 na wɔnni adekyɛɛɛ ne adesaeɛ no so, na ɛnte hann no mfiri esum no ho. Na Onyankopɔn hunuu sɛ, ɛyɛ. 19 Na adeɛ saɛɛ, ɛnna adeɛ kyɛɛɛ. ɛda a ɛto so ɛnan ne no.

20 Onyankopɔn kaa sɛ, “Abɔdeɛ a nkwa wɔ mu nhyɛ nsuo no ma, na nnomaa ntu mfa asase ne nkyɛmu a ɛwɔ ewiem no so.” 21 Enti, Onyankopɔn bɔɔ ɛpo mu mmɔa akɛsɛɛ ne mmɔa ahodoɔ nyinaa a wɔwɔ nkwa na wɔkɛka wɔn ho ne nnomaa ahodoɔ nyinaa. Na Onyankopɔn hunuu sɛ ɛyɛ. 22 Onyankopɔn hyiraa abɔdeɛ no nyinaa so, ɛnna ɔkaa sɛ, “Monwo na monyɛ

bebree na monhye epo no ma, na nnomaa ase ntre wo asase so.” ²³ Na adee saee enna adee kyee. Eda a, eto so enum ne no.

²⁴ Onyankopon kaa se, “Abodee a nkwa wo mu ahodoɔ nyinaa ne won seso, anantwie ne mmoa a wɔwea won afuru so ne mmoa ahodoɔ a woye keka a wɔwo asase so nyinaa mmra asase so.” Na eyee saa. ²⁵ Onyankopon boɔ mmoa ahodoɔ, anantwie ahodoɔ ne won seso ne mmoa a, wɔwea won afuru so ne won seso. Na Onyankopon hunuu se, eye.

²⁶ Onyankopon kaa se, “Momma yemmo onipa se yen seso, na onni epo mu mpataa, ewiem nnomaa, anantwie ne mmoa a woye keka ne biribiara a ewea n’afuru so wo asase so.”

²⁷ Enti, Onyankopon boɔ onipa se ne seso;
Onyankopon seso so na oboo won;
obaa ne obarima na oboo won.

²⁸ Onyankopon hyiraa won, ka kyeree won se, “Monwo na monye asase so ma, na monni biribiara so. Monni epo mu mpataa ne ewiem nnomaa ne abodee biara a, nkwa wo mu a, ewo asase so no nyinaa so.”

²⁹ Afei, Onyankopon kaa se, “Mede asase so affidee a eso aba nyinaa, afifidee biara a aba hye ne nnuaba mu wo asase yi so nyinaa hye wo nsa. Ebeye w’aduanee. ³⁰ Mede nhahammono nyinaa ama aboa biara a owo asase so, anomaa biara a owo ewiem, biribiara a ewea n’afuru so, biribiara a nkwa wo mu wo asase so se won aduanee.” Na eyee saa.

³¹ Onyankopɔn hwɛɛ deɛ wayɛ nyinaa hunuu sɛ eyɛ papa. Na adeɛ saɛɛ na adeɛ kyeeɛ. Yei ne ɛda a ɛto so nsia.

2

¹ Yei ne ɛkwan a Onyankopɔn faa so boɔ ɔsoro ne asase ne deɛ ɛwo mu nyinaa.

² Eduruu ɛda a ɛto so nson no, na Onyankopɔn awie nnwuma a ɔhyɛɛ aseɛ yeeɛ no nyinaa. Enti, ɛda a ɛto so nson no, ɔgyee n'ahome.

³ Onyankopɔn hyiraa ɛda a ɛto so nson no, na ɔtee ho. Ɛfiri sɛ, saa ɛda no na Onyankopɔn gyee n'ahome firii adebo nnwuma no nyinaa ho.

⁴ Yei ne ɔsoro ne asase bo ho asem. Ɛberɛ a AWURADE Onyankopɔn boɔ ɔsoro ne asase no.

⁵ Na afifideɛ biara nni asase so, na wiram nnua biara nso nni ho. Ɛfiri sɛ, na AWURADE Onyankopɔn mmaa nsuo ntɔɔ wo asase so, na onipa nso nni asase so a ɔbeyɛ so adwuma.

⁶ Nanso, nsutire puepue fifirii asase mu bepetee asase ani nyinaa. ⁷ AWURADE Onyankopɔn de asase no so dɔtee nwonoo onipa, na ɔhomee nkwa home guu ne hwene mu, maa onipa no beyɛɛ ɔteasefoɔ.

⁸ Afei, AWURADE Onyankopɔn yee turo wo Eden apueɛ fam, na ɛho na ɔde onipa a ɔnwonoo no no tenaɛɛ. ⁹ AWURADE Onyankopɔn maa nnua ahodoɔ nyinaa fifirii asase no so; nnua a eyɛ fe

na wodie. Turo no mfimfini no na nkwa dua, enna papa ne bonehunu dua sisie.

¹⁰ Na nsuo tene firi Eden begugu turo no mu afifidee no so; efiri ho a, na saa nsuo no mu apaapae aye nsubontene enan. ¹¹ Wotoo nsuo a apaapae no mu dee edi ekan no edin Pison. Na ekontonkonton fa Hawila asase a sikakoko wo so no so nyinaa. ¹² Na saa asase no so sikakoko ye. Na ehye a eye hwam ne apopobiriebieo nso wo ho. ¹³ Asubonten a eto so mmienu no din de Gihon. Na eno ara na abobare afa Kus* asase ho nyinaa. ¹⁴ Asuo a eto so mmiensa no, na wofre no Tigris a etene ko asase kesee Asiria apueee fam. Asuo a eto so enan no nso, na wofre no Eufrate.

¹⁵ AWURADE Onyankopon faa onipa no de no kotenaa Eden turo mu ho se onye mu adwuma, na onhwe so. ¹⁶ Na AWURADE Onyankopon bo onipa no koko se, “Wowo ho ekwan se, wodi dua biara so aba wo turo yi mu ha; ¹⁷ nanso wonni ho ekwan se wodi papa ne bonehunu dua no so aba. Eda a wobodie no, dee ebeye biara, wobewu.”

Onyankopon Bo Hawa

¹⁸ Afei, AWURADE Onyankopon kaa se, “Enye se onipa nko ara tena; mebo oboafoo a ofata no ama no.”

¹⁹ Saa eberere no na, AWURADE Onyankopon de mfuture abo wiram mmoa ne ewiem nnomaa nyinaa. Enti, ode won bre e onipa se onhwehwe edin ko a ode betoto won. Edin a onipa de too

* **2:13** 2.13 Kus—Eye Hebri asem a ekyere omantam te se Sudan ana Etiopia a ewowo Apam Dada mu no nyinaa. Asubonten a wobo ne din wo ha yi ye Nil. Ebinom nso ka se Kus wo Mesopotamia.

abodee a nkwa wɔ mu biara no, eno ara na eyee edin a wode frɛe no. ²⁰ Enti, onipa totoo nyemmaa, ewiem nnomaa ne wiram mmoa no nyinaa edin.

Nanso, onipa deɛ, wannya oboafɔɔ a ofata no. ²¹ Enti, AWURADE Onyankopɔn maa onipa daa nnahɔɔ. Eberɛ a onipa daa saa no, ɔyii ne mfe mu mpadeɛ baako, na ɔde honam taree deɛ ɔyii mpadeɛ hɔ no. ²² Afei, AWURADE Onyankopɔn de mfe mu mpadeɛ baako a ɔyi firii onipa mu no bɔɔ obaa, de no maa onipa no.

²³ Na Adam kaa sɛ,
 “M’ankasa me dompe
 ne me honam bi nie.
 Wɔbɛfrɛ yei obaa efiri sɛ,
 obarima mu na wɔyii no firiiɛ.”

²⁴ Yei enti na obarima gya n’agya ne ne na de ne ho kɔbata ne yere ho sɛdeɛ wɔn baanu beye nnipa korɔ.

²⁵ Saa eberɛ no, na obarima ne ne yere nyinaa ho da hɔ, nanso na wɔmfere.

3

Bɔne A Adam Yɛɛ Ne Akyire Asem

¹ Na ɔwɔ ye ɔdaadaafɔɔ wɔ wiram mmoadoma a AWURADE Onyankopɔn abɔ wɔn no nyinaa mu. Ɔwɔ no kɔɔ obaa no nkyɛn kɔbisaa no sɛ, “Enti, eyɛ ampa ara sɛ, Onyankopɔn sɛ, ‘Monnni turo yi mu aduaba biara?’”

² Ɔbaa no buaa ɔwɔ sɛ, “Yɛtumi di nnua a ɛwɔ turo yi mu no so aduaba biara, ³ nanso Onyankopɔn kaa sɛ, ‘Ense sɛ yedi dua a esi turo

no mfimfini no so aduaba, na ense se yede yen nsa mpo ka, anye saa a, yebewuwu.' ”

⁴ Na ɔwɔ no ka kyerɛɛ ɔbaa no se, “Morenwuwu. ⁵ Onyankopɔn nim se, eda a mobedi no ara pe, mo ani beba mo ho so, ama moaye se Onyankopɔn, na moahunu papa ne bone.”

⁶ Eberɛ a ɔbaa no hunuu se dua a esi mfimfini no so aba no wɔdi a, ebeye yie, na eye akɔnnɔ, na afei ete ani no, ɔtee bi diie, de bi ma ne kunu a na one no wɔ ho maa ɔno nso diie. ⁷ Wɔdi wieɛɛ no, wɔn baanuu ani baa wɔn ho so, na wɔhunuu se wɔn nyinaa da adagya. Enti, wɔkekaa nhahan sisii animu de kataa wɔn adagya so.

⁸ Eda no anwummere, wɔtee AWURADE Onyankopɔn nka se ɔnam turo no mu. Enti, Adam ne ne yere Hawa de wɔn ho kɔsiee nnua a ewɔ turo mu ho no mu sɛdeɛ AWURADE Onyankopɔn renhunu wɔn. ⁹ Enti, AWURADE Onyankopɔn frɛɛ Adam bisaa no se, “Mowɔ he?”

¹⁰ Adam buaa se, “Metee wo nka wɔ turo no mu ho, nanso na mesuro, efiri se, na meda adagya enti mekɔteeɛ.”

¹¹ Na Onyankopɔn bisaa no se, “Hwan na ɔka kyerɛɛ wo se na woda adagya? Gyama dua a meka kyerɛɛ wo se, nni so aba no, woadi n’aba no bi?”

¹² Adam kaa se, “Aane. ɔbaa no a wode no maa me se me ne no ntena no na ɔde aduaba a ɔte firii dua no so no brɛɛ me ma mediie.”

¹³ Enti, AWURADE Onyankopɔn bisaa ɔbaa no se, “Edeɛn na woaye yi?”

ɔbaa no buaa se, “ɔwɔ no na ɔdaadaa me ma mediie.”

14 Enti, AWURADE Onyankopɔn ka kyereɛ ɔwɔ no sɛ, “Esiane saa adeɛ a woaye yi enti,
 “Wɔadome wo wɔ mmoa nyinaa
 ne nkekaboa mu.

Wobɛwea w’afuru so,
 na wo nkwa nna
 nyinaa woadi mfuturo.

15 Mede ɔtan bɛto
 wo ne ɔbaa no
 ne w’asefoɔ ne n’asefoɔ ntam.

Ɔno na ɔbɛbɔ wo tire,
 na wo nso woaka ne nantin.”

16 Afei, AWURADE Onyankopɔn ka kyereɛ ɔbaa no nso sɛ,

“Wobete ɔyea pa ara wɔ w’awɔɔ mu;
 ɔyea mu na wobɛwo mma.

Yei nyinaa akyiri no,
 w’ani bɛgyina wo kunu na ɔbedi wo so.”

17 Onyankopɔn ka kyereɛ Adam nso sɛ, “Esiane sɛ wotiee wo yere asem, na wodii dua a mehyɛɛ wo sɛ, ‘Nni so aba no’ enti,

“Madome asase,
 na ɔbrɛ ne ɔhaw mu na wobɛdidi so
 wo nkwa nna nyinaa.

18 Ɛbɛfifiri nkasɛɛ ne nkyɛkyerɛ
 ama wo na woadi wiram nhahan.

19 Wobɛsiam w’anim fifire
 ansa na woanya aduane adi,
 kɔsi sɛ wobɛwu akɔ dɔtɛɛ mu, ɛfiri sɛ,
 dɔtɛɛ no mu na menwonoo wo firiiɛ;
 woyɛ dɔtɛɛ,

na dɔtɛɛ mu na wobɛsane akɔ.”

20 Adam too ne yere no edin Hawa, ɛfiri sɛ, ɔno na ɔbeyɛ ateasefoɔ nyinaa na.

²¹ AWURADE Onyankopɔn de aboa nwoma yɛɛ ntadeɛ maa Adam ne ne yere Hawa de kataa wɔn ho. ²² AWURADE Onyankopɔn kaa sɛ, “Afei, onipa no abeyɛ sɛ yɛn ara a, wahunu papa ne bɔne. Enɛ sɛ yɛma no ekwan na ɔtene ne nsa kɔte nkwa dua no so aba no bi die, na ɔtena ase afebɔɔ.” ²³ Enti, AWURADE Onyankopɔn pamoo no firii Eden turo no mu sɛ ɔnkɔyɛ adwuma wɔ asase a, wɔnwɔnoo no firii mu no so. ²⁴ Ɔpamoo onipa no. Na Eden turo no apueɛ fam hɔ no, ɔde Kerubim ne afena a ɛredɛre twa ne ho fa baabiara no sii hɔ sɛ, enwɛn ekwan a ekɔ nkwa dua no ho.

4

Kain Ne Habel Afɔrebɔ

¹ Afei, Adam de ne ho kaa ne yere Hawa ma ɔnyinsene woo abarimaa a wɔfrɛ no Kain. Na ɔkaa sɛ, AWURADE adaworoma, mawo ɔbabarima. ² Akyire no, ɔsane woo n’akyiri ɔbabarima too no edin Habel.

Na Habel beyɛɛ odwanhwɛfɔɔ, enna Kain nso beyɛɛ okuaɔɔ. ³ Nna bi akyiri, Kain de n’afuom nnɔbaɛɛ bi kɔbɔɔ AWURADE afɔdeɛ. ⁴ Habel nso de ne nyɛmmaa no mu mmakan a wɔadɔre sɔradeɛ kɔbɔɔ Onyankopɔn afɔdeɛ. AWURADE ani sɔɔ Habel afɔrebɔdeɛ no. ⁵ Nanso Kain afɔrebɔdeɛ no deɛ, n’ani ansɔ. Asem no anyɛ Kain de, na ne bo fuiɛ.

⁶ AWURADE bisaa Kain sɛ, “Adɛn enti na wo bo afuo? Adɛn enti na woamuna saa? ⁷ Sɛ woyɛ ade pa a, wɔbɛgye wo atom. Sɛ wonyɛ ade pa deɛ a,

ennee, hwe yie. Efiri se, bone retwen ako atia wo, asee wo, nanso ese se wodi ne so.”

Kain Kum Habel

⁸ Eɗa bi Kain ka kyerɛɛ ne nua Habel se, “Ma yenko afuom.” Eberɛ a wɔwɔ afuom ho no, Kain to hyɛɛ ne nua Habel so, kumm no.

⁹ AWURADE bisaa Kain se, “Wo nua Habel wɔ he?”

Kain buaa se, “Mennim. Mɛye den mahunu? Me na mehwe me nua no so anaa?”

¹⁰ AWURADE bisaa Kain se, “Edeɛn na woaye yi? Tie! Wo nua mogya su firi asase so fre me.

¹¹ Seesei, wɔadome wo, apamo wo afiri asase a ebuee n’ano gyee wo nua mogya firii wo nsam no so. ¹² Se woɣe asase no so adwuma se edeɛn ara a, worennya nnɔbaeɛ biara mfiri so. Wobɛye ɔkobɔfoɔ, akyinkyin asase so.”

¹³ Kain kaa se, “AWURADE m’asotweɛ boro me so. ¹⁴ Enne, woapam me afiri asase so ne w’anim. Mɛye ɔkobɔfoɔ akyinkyin asase so na obiara a ɔbenya me no bekum me.”

¹⁵ Nanso, AWURADE ka kyerɛɛ no se, “Ente saa koraa! Obiara a ɔbekum Kain no benya Kain asotwe no mprenson.” Afei, AWURADE hyɛɛ Kain agyiraeɛ bi sedee ebeye a, obiara a ɔbehya no no renkum no. ¹⁶ Enti, Kain dwane firii AWURADE anim, kɔtenaa Nod asase so wɔ Eden apuee fam.

Anibue Ahyeaseɛ

¹⁷ Kain de ne ho kaa ne yere na ɔnyinseneɛ, woo ɔbabarima, too no edin Henok. Saa eberɛ no, Kain kyekyeree kuro bi de too ne ba

Henok. ¹⁸ Henok woo Irad. Irad woo Mehuyael. Mehuyael woo Metusael. Metusael woo Lamek.

¹⁹ Lamek waree mmaa baanu a wɔn din de Ada ne Sila. ²⁰ Ada woo Yabal a n'asefoɔ yɛ wɔn a wɔte ntomadan mu yɛn mmoa. ²¹ Na Yabal nuabarima din de Yubal a n'asefoɔ yɛ mmenhyɛnfoɔ ne asankubɔfoɔ. ²² Sila woo ɔbabarima a wɔfrɛ no Tubal-Kain. Na ɔyɛ kɔbere dwumfoɔ ne nnadeɛ ahodoɔ nyinaa atomfoɔ agya. Na Tubal-Kain wɔ nuabaa bi a ne din de Naama.

²³ Eɔa bi Lamek ka kyerɛɛ ne yerenom Ada ne Sila sɛ,

“Montie me, me yerenom
makum aberantɛɛ bi a,
ɔto hyɛɛ me so, piraɔ me.

²⁴ Sɛ Kain so aweretɔ bɛyɛ mprɛnson a,
ɛnneɛ, me Lamek, deɛ ɔbɛkum me no,
n'asotwe bɛyɛ mprɛn aduɔson nson.”

²⁵ Akyire yi, Adam de ne ho kaa ne yere Hawa. Na ɔwoo ɔbabarima bio. Na wɔtoo no edin Set kaa sɛ, “Onyankopɔn ama me ɔba foforoɔ asi Habel a Kain kumm no no ananmu.” ²⁶ Set nso woo ɔbabarima na ɔtoo no edin Enos.

Saa eberɛ no mu na nnipa hyɛɛ aseɛ boɔ
AWURADE edin.

5

Adam Asefoɔ

¹ Sɛdeɛ Adam asefoɔ nnidisoo tɛɛ nie.

Eberɛ a Onyankopɔn nwonoo onipa no,
ɔnwonoo no sɛ ɔno ara ne sɛso. ² Ɔboɔ ɔbaa ne

ɔbarima, na ɔhyiraa wɔn. Ɔbɔɔ wɔn wIEEE no, ɔtoo wɔn edin onipa.

- ³ Adam dii mfee ɔha aduasa no, ɔwoo ɔbabarima sɛ ɔno ara ne bɔbea ne ne sɛso. Ɔtoo no edin Set. ⁴ Ɔwoo Set no, Adam tenaa ase mfee aha nwɔtwe a, ɔwowoo mmammarima ne mmammaa kaa ho. ⁵ Sɛ wɔka Adam mfee nyinaa bom a, ɔdii mfee aha nkron aduasa, ansa na ɔrewu.
- ⁶ Set dii mfee ɔha ne enum no, ɔwoo Enos. ⁷ Set woo Enos akyiri no, ɔtenaa ase, dii mfee aha nwɔtwe ne nson, wowoo mmammarima ne mmammaa kaa ho. ⁸ Sɛ wɔka Set mfee dodoɔ bom a, ɔdii mfee aha nkron ne dumieniu, ansa na ɔrewu.
- ⁹ Enos dii mfee aduɔkron no, ɔwoo Kenan. ¹⁰ Enos woo Kenan akyiri no, ɔtenaa ase mfee aha nwɔtwe ne dunum, wowoo mmammarima ne mmammaa kaa ho. ¹¹ Sɛ wɔka Enos mfee dodoɔ bom a, ɔdii mfee aha nkron ne enum, ansa na ɔrewu.
- ¹² Kenan dii mfee aduɔson no, ɔwoo Mahalalel. ¹³ Kenan woo Mahalalel akyiri no, ɔtenaa ase mfee aha nwɔtwe aduanan, wowoo mmammarima ne mmammaa kaa ho. ¹⁴ Sɛ wɔka Kenan mfee dodoɔ bom a, ɔdii mfee aha nkron ne edu, ansa na ɔrewu.
- ¹⁵ Mahalalel dii mfee aduosia enum no, ɔwoo Yared. ¹⁶ Mahalalel woo Yared akyiri no, ɔtenaa ase, dii mfee aha nwɔtwe aduasa, wowoo mmammarima ne mmammaa kaa ho. ¹⁷ Sɛ wɔka Mahalalel mfee dodoɔ bom a, ɔdii mfee aha nwɔtwe aduɔkron enum, ansa na ɔrewu.

- 18 Yared dii mfee ɔha aduosia mmienu no, ɔwoo Henok. 19 Yared woo Henok akyiri no, ɔtenaa ase mfee aha nwɔtwe, wowoo mmammarima ne mmammaa kaa ho. 20 Se wɔka Yared mfee dodoɔ bom a, ɔdii mfee aha nkron aduosia mmienu, ansa na ɔrewu.
- 21 Henok dii mfee aduosia enum no, ɔwoo Metusela. 22 Henok woo Metusela akyiri no, Henok de ne ho bataa Awurade ho mfee ahasa, na ɔwowoo mmammarima ne mmammaa kaa ho. 23 Se wɔka Henok mfee dodoɔ bom a, ɔdii mfee ahasa aduosia enum. 24 Henok de ne ho bataa Onyankopɔn; afei, obi anhunu no bio, efiri se, Onyankopɔn faa no kɔeɛ.
- 25 Metusela dii mfee ɔha aduɔwɔtwe nson no, ɔwoo Lamek. 26 Metusela woo Lamek akyiri no, ɔtenaa ase mfee ahanson aduɔwɔtwe mmienu, wowoo mmammarima ne mmammaa kaa ho. 27 Se wɔka Metusela mfee dodoɔ bom a, ɔdii mfee aha nkron aduosia nkron, ansa na ɔrewu.
- 28 Lamek dii mfee ɔha ne aduɔwɔtwe mmienu no, ɔwoo ɔbabarima. 29 Ɔtoo no edin Noa, na ɔkaa se, ɔno na ɔbema yeanya ahomegyee afiri kuaye mu adwumaden wɔ asase a AWURADE adome no so. 30 Lamek woo Noa akyiri no, ɔtenaa ase mfee ahanum aduɔkron enum, wowoo mmammarima ne mmammaa kaa ho. 31 Se wɔka Lamek mfee dodoɔ bom a, ɔdii mfee ahanson aduɔson nson, ansa na ɔrewu.
- 32 Noa dii mfee ahanum no, ɔwoo mmammarima baasa a, wɔfre won Sem, Ham ne Yafet.

6

Nnipa Ne Bone

¹ Eberε a nnipa dɔɔso wɔ asase so no, wɔwɔo mmammaa. ² Onyankopɔn mmammarima no hunuu sε nnipa mmammaa no ho ye fε enti, deε obiara pε no no, ɔfaa no wareεε. ³ Afei, AWURADE kaa sε, “Me honhom rentena nnipa mu nkɔsi daa, εfiri sε, wɔye ɔhonam; na wɔn nkwa nna bεye mfee ɔha aduonu.”

⁴ Saa eberε no, na nnipa akwabrane wɔ asase no so. Eberε a Onyankopɔn mmammarima yi kɔɔ nnipa mmammaa yi ho no, wɔne wɔn wowoεε. Saa nnipa yi ne kane tete nnipa atitire a na wɔye akofɔɔ a wɔgyee edin no.

⁵ AWURADE Onyankopɔn hunuu sε adasamma amumuye adɔɔso wɔ asase so, na nnipa nsusuiε nyinaa ye bone nko ara. ⁶ Eyεε AWURADE Onyankopɔn awerehoɔ sε ɔbɔɔ wɔn betenaa asase so. Saa bone no yeε Awurade Onyankopɔn awerehoɔ. ⁷ AWURADE kaa sε, “Mεpepa nnipa a mabɔ wɔn no afiri asase so; mmoa ne mmoa a wɔwea asase so ne ewiem nnomaa, εfiri sε, eyε me ya sε mebɔɔ wɔn.” ⁸ Nanso, Noa deε, ɔnyaa adom AWURADE anim.

⁹ Noa awɔɔ ntoatoasoɔ nie.

Na Noa ye onipa teneneeni a ne ho nni asem wɔ ne berεsofɔɔ mu. Ɔyeε Onyankopɔn apεdeε. ¹⁰ Noa woo mmammarima baasa na wɔn din de Sem, Ham ne Yafet.

¹¹ Na bone ahyε asase so ma a amumuyεsem adɔɔso. ¹² Onyankopɔn hunuu saa bone yi nyinaa wɔ asase so, hunuu awurukasεm ne

amumuyesem, afanan nyinaa nso. ¹³ Enti, Onyankopon ka kyereε Noa se, “Esiane se nnipa ama basabasa aba asase so enti, mesεε nnipa ne asase a wote so no nyinaa. ¹⁴ Fa owawa dua ye adaka. Ye adan wo Adaka no mu, na fa ama ka emu ne akyire nyinaa. ¹⁵ Sei na ese se woye no: ma ne tenten nye anammōn ahanan aduonum, ne tre anammōn aduōson enum, na ne osoroko nso nye anammōn aduanan enum. ¹⁶ Bo adaka no so. Ma ne osoroko nye beye se nsateakwaa dunwotwe. Fa epono to adaka no nkyen, na ye nsamsō mmiensa; deε edi ekan, deε eda ntam ne deε ewo soro. ¹⁷ Tie! Mede nsuyire bekata asase so nyinaa, na mede asεε abodeε a nkwa wo mu; biribiara a nkwa wo mu no, ne nyinaa bewuwu. ¹⁸ Na wo deε, me ne wo beye apam; na wo, wo mmammarima, wo yere ne wo mmammarima yerenom nyinaa ne wo beba Adaka no mu. ¹⁹ Eεε se wode abodeε a nkwa wo mu nyinaa, mmienu mmienu a, eyε onini ne obereε a, wo ne won betena adaka no mu nsuyire bere no a, wonwuwuo. ²⁰ Nnomaa ahodoō biara mmienu, mmoa biara mmienu, ne abodeε biara a ewea asase so mmienu beba wo nkyen, na woahwe won, na wōanwuwu. ²¹ Afei, fa nnuane ahodoō a, wodie na kora. Eno na ebeye wo ne won nnuane a mobedi.”

²² Noa yeε biribiara pεpεpε, sεdeε Onyankopon ka kyereε no se onye no.

7

¹ Afei, AWURADE ka kyereε Noa se, “Wo ne wo fiefoō nyinaa nkō Adaka no mu, efiri se, asase so nnipa nyinaa no, wo na mahunu se woye

oteneneeni. ² Fa mmoa a wɔn ho te biara, anini nson ne abereɛ nson ka wo ho. Na fa mmoa biara a wɔn ho nte nso mmienu, onini ne ɔbereɛ. ³ Na fa nnomaa biara anini nson ne abereɛ, sɛdeɛ ɛbeyɛ a, nsuyire no akyiri no, wɔn ase befee. ⁴ Nnanson sɛ enne pɛpɛɛpɛ, mɛma osuo ato asase so awia ne anadwo adaduanan. Mɛpɛpa abodeɛ biara a nkwa wɔ mu a mabɔ afiri asase so.”

⁵ Noa dii nsem a AWURADE ka kyereɛ no no nyinaa so.

⁶ Ɛberɛ a nsuyire baa asase so no, na Noa adi mfee aha nsia. ⁷ Noa ne ne mmammarima ne ne yere ne ne nsenom mmaa kɔhyɛɛ adaka no mu sɛdeɛ ɛbeyɛ a, nsuyire no renka wɔn. ⁸ Mmoa a wɔn ho te ne wɔn a wɔn ho nte, nnomaa ne mmoa a wɔwea fam, ⁹ mmienu mmienu a wɔyɛ anini ne abereɛ kɔkaa Noa ho wɔ adaka no mu, sɛdeɛ Onyankopɔn ka kyereɛ Noa sɛ ɔnye no. ¹⁰ Na nnanson no akyiri no, nsuyire no hyɛɛ aseɛ.

¹¹ Noa dii mfee ahansia no mu no, bosome a ɛtɔ so mmienu no ɛda a ɛtɔ so dunson no, nsutire a ɛwɔ asase mu no nyinaa bobɔɛɛ, na ɛsoro mpomma nso buebueɛɛ. ¹² Osuo tɔɔ asase so awia ne anadwo adaduanan.

¹³ Saa ɛda no ara, Noa ne ne mmammarima Sem, Ham ne Yafet ne ne yere ne ne mmammarima baasa no yerenom kɔhyɛɛ adaka no mu.

¹⁴ Na wiram mmoa ahodoɔ ne nyɛmmoahodoɔ ne aboa biara a ɔnam asase so ne anomaa biara ne abodeɛ biara a ɛwɔ ntaban ka wɔn ho wɔ Adaka no mu. ¹⁵ Abodeɛ biara a nkwa wɔ wɔn mu mmienu mmienu baa Noa nkyɛn bewuraa Adaka no mu. ¹⁶ Mmoa a wɔwuraa mu no nyinaa, na wɔyɛ anini ne abereɛ, sɛdeɛ

Onyankopɔn ka kyerɛɛ Noa no. Afei, AWURADE kaa Noa hyɛɛ adaka no mu, too no mu.

¹⁷ Nsuyire no toaa so adaduanan asase so. Emaa Adaka no so ma etɛɛ nsuo no ani. ¹⁸ Nsuo no kɔɔ so yirii tɛnn wɔ asase so, ma Adaka no tɛɛ nsuo no ani. ¹⁹ Nsuo no yirii tententen wɔ asase so ara kɔsɪi sɛ, ekataa mmepɔ atentene akɛsɛɛ a ɛwɔ asase so nyinaa so. ²⁰ Nsuo no yirii ara kɔsɪi sɛ ekataa mmepɔ no so boroo so anammɔn aduonu. ²¹ Abɔdɛɛ biara a nkwa wɔ mu a enam asase so te sɛ nnomaa, wiram mmoa a wɔwea asase so ne adasamma ase hyeeɛ. ²² Biribiara a ete asase kesee so nso ase hyeeɛ. ²³ Wɔpɛpaa biribiara a nkwa wɔ mu a ete asase so no. Nnipa ne mmoa ne abɔdɛɛ a wɔnam asase so ne ewiem nnomaa nyinaa nso, wɔpɛpaa wɔn firii asase so. Ekaa Noa ne wɔn a na wɔka ne ho wɔ adaka no mu nko ara.

²⁴ Nsuyire no toaa so asase so nnaɸua ɔha aduonum.

8

¹ Nanso, Onyankopɔn kaɛɛ Noa ne wiram mmoa a na wɔne no wɔ adaka no mu no. Onyankopɔn maa mɸrama bɔ faa asase so, na nsuo no tweɛɛ. ² Nsutire a ɛwɔ asase ase no mu nsuo a ɛbɔɛɛ no gyaɛɛ ba, na ɛsoro mpomma no nso mu totoɛɛ, maa nsuo no gyaɛɛ tɔ. ³ Nsuo no toaa so twe firii asase so. Nnaɸua ɔha ne aduonum akyiri no, na nsuo no atwe koraa. ⁴ Bosome a ɛtɔ so nson no ɛda a ɛtɔ so dunson so, Adaka no kɔtaa Ararat mmepɔ so. ⁵ Nsuo no toaa so, tweɛɛ ara kɔsɪi ɔbosome a ɛtɔ so edu no so.

Na ɔbosome edu no ɛda a ɛdi ɛkan no, mmepɔ no atifi daa adi.

⁶ Adaduanan akyiri no, Noa buee mpomma a ɔtwa too adaka no ho no, ⁷ na ɔsoma kwaanwaadabi, ma ɔdii akɔneaba kɔsii sɛ nsuo no nyinaa we firii asase no so. ⁸ Afei, ɔsoma aborɔnoma sɛ, ɔnkɔhwɛ sɛ asase no so awo ana. ⁹ Nanso, aborɔnoma no annya baabi ansi, ɛfiri sɛ, na nsuo no akata asase no so nyinaa. Enti, ɔsane baa Noa nkyɛn, maa Noa tenee ne nsa sɔɔ ne mu de no baa Adaka no mu. ¹⁰ Noa twɛn nnanson, na ɛno akyiri no, ɔsane somaa aborɔnoma no bio. ¹¹ Ɛberɛ a aborɔnoma no sane baa ne nkyɛn anwummɛɛ no, na ngo dua ahahammono a wate tua n'ano. Ɛno na ɛmaa Noa hunuu sɛ, nsuo no atwe afiri asase no so. ¹² Noa twɛnee nnanson bio, na ɔsane somaa aborɔnoma no, nanso wansane amma ne nkyɛn bio.

¹³ Na ɛbaa sɛ Noa dii mfɛɛ ahansia ne baako, bosome a ɛdi ɛkan no mu ɛda a ɛdi ɛkan no, na nsuo no atwe afiri asase no so. Enti, Noa yii adaka no suhyɛ no, na ɔhunuu sɛ, asase so awo. ¹⁴ Ɔbosome a ɛtɔ so mmienu no ɛda a ɛtɔ so aduonu nson so no na asase no so woo koraa.

¹⁵ Onyankopɔn ka kyɛrɛɛ Noa sɛ, ¹⁶ “Wo ne wo yere ne wo mmammarima ne wɔn yerenom mfiri adaka no mu mfi. ¹⁷ Afei, yi abɔdɛɛ biara a nkwa wɔ mu a wɔwɔ wo nkyɛn, a ɛyɛ nnomaa, mmoa ne mmoa a wɔnam asase so nyinaa firi adaka no mu sɛdɛɛ ɛbɛyɛ a, wɔn ase bɛdɔrɛ wɔ asase so.”

¹⁸ Enti, Noa ne ne mmammarima ne ne yere ne ne mmammarima yerenom firii adaka no mu.

¹⁹ Mmoa no nyinaa ne abɔdɛɛ a wɔnam asase so

nyinaa ne nnomaa nyinaa ne biribiara a enam asase so ahodoɔ nyinaa firii Adaka no mu saa ara mmaako mmaako.

Onyankopɔn Bɔ A ɔhyɛ Noa

²⁰ Afei, Noa sii afɔrebukyia maa AWURADE. ɔfaa mmoa ne nnomaa a wɔn ho te, de bɔɔ ɔhyɛ afɔdeɛ wɔ afɔrebukyia no so. ²¹ AWURADE tee afɔdeɛ no a Noa bɔɛ no hwam a eyɛ no, ɔkaa wɔ n'akoma mu sɛ, “Ɛwom sɛ bɔne ahyɛ onipa akoma ma firi ne mmɔfraase deɛ, nanso merenni onipa akyiri nnome asase bio. Na merenseɛ abɔdeɛ a nkwa wɔ mu bio sɛdeɛ mayɛ yi.

²² “Mmerɛ dodoɔ a asase da so wɔ ho yi, oguo ne otwa, awɔ ne ahuhuro, asusɔ ne ɔpɛ, owia ne anadwo rentwam da.”

9

Apam A Onyankopɔn Ne Noa Yɛɛɛ

¹ Afei, Onyankopɔn hyiraa Noa ne ne mmammarima no ka kyerɛɛ wɔn sɛ, “Monwo, na monyɛ bebree nhyɛ asase so ma. ² Mo ho hu ne mo ho suro bɛtɔ mmoa a wɔwɔ asase so nyinaa ne ewiem nnomaa nyinaa ne abɔdeɛ biara a wɔnam asase so ne nsuo mu mpataa nyinaa so. Wɔn nyinaa hyɛ mo nsa. ³ Biribiara a nkwa wɔ mu, na ɛkeka ne ho no bɛyɛ mo aduane. Sɛdeɛ mede nhahammono hyɛɛ mo nsa no, afei deɛ, mede biribiara ma mo.

⁴ “Nanso, ɛnsɛ sɛ mowe aboa a wɔntwaa ne mene mmaa ne mogya no nguɛ no enam. ⁵ Wo

nkwa dee, dee ebeyε biara, mebisa ho akontabuo. Onipa a okum ne yonko onipa no, mebisa no ho asem. Mpo, aboa biara a obekum onipa no, mewo saa aboa no nso asemmisa. Mebisa onipa kra ho asem.

⁶ “Obiara a ohwie onipa mogya guo no, onipa so na wonam behwie ono nso mogya aguo, efiri se, Onyankopon no ara sese na oboo onipa.

⁷ Mo dee, monwo, na monye bebreε. Mo ase mfεε asase so, na monnooso.”

⁸ Afei, Onyankopon ka kyerεε Noa ne ne mmammarima a woka ne ho no se, ⁹ “Enne, me ne mo ne mo asefoo a wobewo won no ¹⁰ ne abodeε biara a nkwa wo mu a na wowo mo nkyen wo adaka no mu ye apam: nnomaa, nyemmaa ne wiram mmoa a wone mo firi adaka no mu no baε nyinaa, ne abodeε biara a nkwa wo mu a wowo asase so. ¹¹ Me ne mo ye m’apam se: Meremfa nsuyire nsee abodeε biara a nkwa wo mu a ewo asase so. Saa ara nso na meremfa nsuyire nsee asase bio da.”

¹² Na Onyankopon kaa se, “Yei ne apam a me, Onyankopon, ne mo ne abodeε a nkwa wo mu biara a woka mo ho no ne nkyirimma nyinaa reye no ho nsenkyerenneε. ¹³ Mato me nyankonton wo omununkum mu. Eno na ebeyε apam a ebεda me ne asase ntam. ¹⁴ Eberε biara a mede omununkum beba asase ani, na se nyankonton pue wo omununkum no mu a, ¹⁵ mekaε m’apam a εda me ne mo ne abodeε a nkwa wo mu ahodoo no nyinaa ntam. Nsuyire a ebeseε abodeε a nkwa wo mu no nyinaa remma

da biara da bio. ¹⁶ Eberε biara a nyankonton βeto wɔ omununkum mu no, mehunu, na makae apam a εwɔ hɔ daa a εda me, Onyankopɔn, ne abɔdeε a nkwa wɔ mu ahodoɔ nyinaa a wɔwɔ asase yi so ntam no.”

¹⁷ Enti, Onyankopɔn ka kyerεε Noa sε, “Yei ne apam a me ne abɔdeε biara a nkwa wɔ mu a, wɔwɔ asase yi so ayε no ho nsenkyerenneε.”

Noa Mmammарima

¹⁸ Yeinom ne Noa mmammарima a wɔfiri adaka no mu baεε: Sem, Ham ne Yafet. Ham na ɔwɔo Kanaan. ¹⁹ Yeinom ne Noa mmammарima. Wɔn mu na nnipa a, wɔahwete wɔ asase so nyinaa firi baεε.

²⁰ Noa yε okuafoɔ a ɔdii εkan. ɔyεε bobefuo. ²¹ Eɔda bi, ɔnom bobesa no bi boroeε, ma ɔdaa ne ntomadan mu adagya. ²² Ham a ɔwɔo Kanaan no kɔtoɔ n’agya Noa sε ɔda adagya. ɔfirii hɔ no, ɔkɔbɔɔ ne nuammарima baanu no amaneeε. ²³ Enti, Sem ne Yafet faa atadeε de guu wɔn mmati so, kɔɔ nkyirinkyire de kɔkataa wɔn agya adagya so. Na wɔn ani nkyere wɔn agya enti, wɔanhunu n’adagya mu.

²⁴ Eberε a Noa ani so tetee no, na ɔhunuu deε ne kaakyire no ayε no, ²⁵ ɔkaa sε,
“Nnome nka Ham asefoɔ a wɔyε Kanaanfoɔ.

Wɔbeye wɔn nuanom
mu nkoa mu nkoa.”

²⁶ Noa kaa bio sε,
“Me nhyira a εfiri AWURADE, me Onyankopɔn,
nkyεn no nka Sem!
Kanaan nyε Sem akoa.

²⁷ Onyankopɔn ntre Yafet ase ne n’asase mu.

Yafet ntena Sem ntomadan mu,
na Kanaan nyε n'akoa.”

²⁸ Nsuyire no akyiri no, Noa tenaa ase mfee
ahasa ne aduonum. ²⁹ Noa dii mfee aha nkron
ne aduonum, ansa na ɔrewu.

10

Noa Awɔɔ Ntoatoasoɔ

¹ Yeinom ne Noa mmammarima:
Wɔn ne Sem, Ham ne Yafet asefoɔ.
Wɔwowo mmammarima nsuyire no
akyiri.

Yafet Asefoɔ

- ² Yafet asefoɔ nie:
Gomer, Magog, Media, Yawan, Tubal, Mesek
ne Tiras.
³ Gomer asefoɔ nie:
Askenas, Rifat ne Togarma.
⁴ Yawan asefoɔ nie:
Elisa, Tarsis, Kitim ne Rodanim. ⁵ Na wɔn
asefoɔ beyee epo so adwumayefoɔ wɔ
nsase ahodoɔ so a na abusuakuo biara ka
ne kasa nko.

Ham Asefoɔ

- ⁶ Ham asefoɔ nie:
Kus, Misraim, Put ne Kanaan.
⁷ Kus* asefoɔ nie:
Seba, Hawila, Sabta, Raama ne Sabteka.
Na Raama asefoɔ nso ne:
Saba ne Dedan.
⁸ Kus woo Nimrod. Na Nimrod beyee
ɔkofoɔ keɛɛ wɔ asase so. ⁹ Na ɔye

* **10:7** 10.7 Kus aman ahodoɔ nson no nyinaa wɔ Arabia.

ɔbɔmmɔfoɔ keɛɛ a AWURADE ahyira no, na wɔbɔ ne din ka asem. Na obiara a ɔye akokoɔdurusem no, wɔde no toto Nimrod a na ɔye ɔbɔmmɔfoɔ keɛɛ a AWURADE ahyira no no ho. ¹⁰ N'ahennie hyɛɛ aseɛ wɔ Babilonia, Erek, Akad ne Kalne a, ne nyinaa wɔ Sinear† asase so. ¹¹ Ɔfirii saa asase no so trɛɛ n'ahennie mu kɔɔ Asiria, kɔkyekyeree Ninewe. Rehobot-Ir, Kala ne ¹² Resen a ɛda Ninewe ne Kala ntam; ɛno na ɛye kuro keɛɛ wɔ saa ahemman no mu.

- ¹³ Na Misraim woo
Ludfoɔ, Anamfoɔ, Lehabfoɔ, Naftuhfoɔ,
¹⁴ Patrusfoɔ, Kasluhfoɔ ne Kaftorfoɔ a
wɔye Filistifoɔ‡ agyanom.
- ¹⁵ Na Kanaan woo n'abakan
Sidon ne Het. ¹⁶ Yebusifoo, Amorifoo,
Girgasifoo, ¹⁷ Hewifoo, Arkifoo, Sinifoo,
¹⁸ Arwadfoɔ, Semarifoo ne Hamatifoo.
Akyire yi, Kanaanfoɔ mmusua no peteeɛ.
¹⁹ Kanaan nsase ahyee trɛ firii Sidon
kɔduruu Gerar de kɔsii Gasa kɔduruu
Sodom ne Gomora, Adma, Seboim de kɔsi
Lasa.
²⁰ Yeinom ne Ham asefoɔ a won
mmusuakuo, won kasa, won nsase ne
won aman da won adi.

Sem Asefoɔ

† **10:10** 10.10 Sinear kyere tete Babilonia. ‡ **10:14** 10.14 Filistifoɔ ase firi tu firii Kreta (Yer 47.4; Amos 9.7). Mfee ɔha ne dumieniu mu a ansa na wɔrewo Kristo no (AWK) na wɔdii Misraim so. Wɔpamoo won firii Misraim no, wɔkɔbɔɔ atenaseɛ wɔ Kanaan mpoano.

- 21 Sem a na ne nua panin ne Yafet no nso woo mmammarima. Sem nananom ne Eber mma.
- 22 Sem asefoɔ nie:
Elam, Asur,[§] Arfaksad, Lud ne Aram.
- 23 Aram asefoɔ nie:
Us, Hul, Geter ne Mas.
- 24 Na Arfaksad woo Sela,
enna Sela woo Eber.
- 25 Eber woo mmammarima baanu.
Abakan no din de Peleg a asekyere ne “nkyekyemu” efiri se, ne bere so na nnipa a wɔwɔ ewiase mu kyekye kɔɔ kasa ahodoɔ mu na wɔbɔ hweteeɛ. N’akyiri ba no din de Yoktan.
- 26 Yoktan woo
Almodada, Selef, Hasarmawet, Yera,
²⁷ Hadoram, Usal, Dikla, ²⁸ Obal, Abimael,
Seba, ²⁹ Ofir, Hawila ne Yobab.
- 30 Asase a wɔte so no tre firi Mesa kɔsi Sefar,
ɔmantam a eda bepo so wɔ apueee fam no.
- 31 Yeinom ne Sem mmammarima, sedee wɔn mmusua ne wɔn kasa, wɔn nsase ne wɔn amanaman te no.
- 32 Yeinom ne Noa mmammarima mmusua, sedee wɔn awoɔ ntoatoasoɔ te wɔ wɔn amanaman mu. Na efiri yeinom mu na nsuyire no akyiri amanaman petee asase so.

11

Babel Abantenten

§ 10:22 10.22 Asur ye Asiria tete din.

¹ Eberε bi, na nnipa a wɔwɔ asase so nyinaa ka kasa korɔ. ² Saa nnipa yi tu baa apueεε fam no, wɔbetoo asase tamaa wɔ Babilonia asase so, na wɔtenaa hɔ.

³ Wɔdwennweneε ho sε, “Momma yentwa ntayaa na yento mma emmen yie.” Wɔde ntayaa no sii abɔɔ anan na wɔde ama hyehyεε ntam.

⁴ Afei, wɔdwennweneε ho bio sε, “Momma yenkyekyere kuro kεsεε, na yensi abantenten a ne sorɔnsorɔmmea duru sorosoro wɔ kuro no mu, na yennye edin, na yeanhwete wɔ asase so.”

⁵ AWURADE siane firii soro baa fam, behunuu kuro kεsεε a wɔreyekyere no ne abantenten a wɔresi no. ⁶ Afei, AWURADE kaa sε, “Sε nnipa korɔ a wɔka kasa baako afiti aseε redi saa dwuma yi a, enneε biribiara a wɔbɔ wɔn tirim sε wɔbeyε no renyε wɔn den. ⁷ Mommra na yenkɔ asase so, na yenkɔtoto wɔn kasa, na obiara nya ne kasa, sεdeε obiara nte ne yonko kasa.”

⁸ Enam yei so maa AWURADE hwetee nnipa no nyinaa mu, ma wɔpetee asase so nyinaa, ma wɔgyaεε kuro kεsεε no kyekyere. ⁹ Eno enti na wɔfrεε kuro kεsεε no Babel,* εfiri sε, εhɔ na AWURADE totoo kasa baako a na wɔka wɔ ewiase nyinaa saa eberε no, maa wɔn kasa hodoɔ. Efiri hɔ na AWURADE hwetee nnipa no nyinaa mu, ma wɔpetee asase so nyinaa.

Sem Awoɔ Ntoatoasoɔ

¹⁰ Yei ne Sem asefoɔ ho asem.

Nsuyire no akyiri, mfee mmienu no a na Sem adi mfee ɔha no, ɔwoo Arfaksad. ¹¹ Sem

* **11:9** 11.9 Edin Babel no kyere basabasa wɔ Hebri kasa mu.

woo Arfaksad akyiri no, ɔtenaa ase mfee aha enum, wowoo mmammarima ne mmammaa bi nso kaa ho.

¹² Arfaksad nso dii mfee aduasa enum no, ɔwoo Sela. ¹³ Arfaksad woo Sela no, akyire yi, ɔtenaa ase mfee ahanan ne mmiensa, wowoo mmammarima ne mmammaa bi nso kaa ho.

¹⁴ Sela dii mfee aduasa no, ɔwoo Eber. ¹⁵ Sela woo Eber no, akyire yi, ɔtenaa ase mfee ahanan ne mmiensa, wowoo mmammarima ne mmammaa bi nso kaa ho.

¹⁶ Eber dii mfee aduasa enan no, ɔwoo Peleg. ¹⁷ Eber woo Peleg no, akyire yi, ɔtenaa ase mfee ahanan ne aduasa, wowoo mmammarima ne mmammaa bi nso kaa ho.

¹⁸ Peleg dii mfee aduasa no, ɔwoo Reu. ¹⁹ Peleg woo Reu no, akyire yi, ɔtenaa ase mfee ahanu ne nkron, wowoo mmammarima ne mmammaa bi nso kaa ho.

²⁰ Reu dii mfee aduasa mmienu no, ɔwoo Serug. ²¹ Reu woo Serug no, akyire yi, ɔtenaa ase mfee ahanu ne nson, wowoo mmammarima ne mmammaa bi nso kaa ho.

²² Serug dii mfee aduasa no, ɔwoo Nahor. ²³ Serug woo Nahor no, akyire yi, ɔtenaa ase mfee ahanu wowoo mmammarima ne mmammaa bi nso kaa ho.

²⁴ Nahor dii mfee aduonu nkron no, ɔwoo Tera. ²⁵ Nahor woo Tera no, akyire yi, ɔtenaa ase mfee ɔha ne dunkron, wowoo mmammarima ne mmammaa bi nso kaa ho.

²⁶ Tera dii mfee aduɔson no, ɔwoo Abram, Nahor ne Haran.

Tera Asefoɔ

27 Yei ne Tera asefoɔ ho asem.

Tera woo Abram, Nahor ne Haran. Na Haran woo Lot. 28 Eberɛ a Haran agya Tera te ase no, Haran wuu baabi a wɔwoo no a wɔfrɛ ho Ur a, ewɔ Kaldea asase so no. 29 Abram ne Nahor warewareeɛ. Na Abram yere din de Sarai, na Nahor nso yere din de Milka a, na ɔyɛ Haran babaa. Saa Haran yi na ɔwɔwoo Milka ne Iska. 30 Na Sarai yɛ obonini; na ɔnni ba.

31 Tera faa ne babarima Abram ne ne nana Lot, a ɔyɛ Haran babarima ne n'ase baa Sarai, a na ɔyɛ ne babarima Abram yere no, ne wɔn nyinaa siim firii Ur a ewɔ Kaldea asase so sɛ, wɔrekɔ Kanaan asase so. Na wɔduruu Haran no, wɔtenaa ho.

32 Tera dii mfeɛ ahanu ne enum, na ɔwuu wɔ Haran.

12

Onyankopɔn Frɛ Abraham

1 AWURADE Onyankopɔn ka kyerɛɛ Abram sɛ, “Gya wo ɔman, wo nkurɔfoɔ ne wo agya fiefoɔ, na kɔ asase a mɛkyere wo no so.

2 “Mɛma wo ayɛ ɔman kɛsɛɛ,
na mɛhyira wo.

Mɛma wo din atre,
na woaye nhyira ama nnipa bebree.

3 Mɛhyira wɔn a wɔhyira wo,
na obiara a ɔdome wo no, mɛdome no.
ɛnam wo so na wɔbɛhyira
nnipa a wɔwɔ asase so nyinaa.”

4 Enti, Abram kɔɛɛ, sɛdɛɛ AWURADE Onyankopɔn ka kyerɛɛ no no. Na Lot ne no

kɔɛ. Eberɛ a Abram refiri Haran asase so ako no, na wadi mfɛɛ aduɔson enum. ⁵ Na Abram faa ne yere Sarai ne ne nuabarima Haran babarima Lot, n'agyapadeɛ ne n'asomfoɔ a ɔnyaa wɔn wɔ Haran nyinaa, siim kɔɔ Kanaan asase so.

⁶ Wɔfaa asase no so ara kɔsii baabi a wɔfrɛ hɔ Sekem, kɔduruu odum dua bi a esi baabi a wɔfrɛ hɔ More. Eho na wɔsii wɔn ntomadan. Saa eberɛ no, na Kanaanfoɔ na wɔte asase no so. ⁷ Afei, AWURADE Onyankopɔn yii ne ho adi kyereɛ Abram ka kyereɛ no sɛ, “Mede saa asase yi bɛma w'aseni.” Enti, Abram sii afɔrebukyaia wɔ hɔ, de kaɛɛ AWURADE Onyankopɔn a ɔdaa ne ho adi kyereɛ no no.

⁸ Akyire yi, Abram firii hɔ, de n'ani kyereɛ mmepɔ bi a ewɔ apueɛɛ fam, sii ne ntomadan wɔ hɔ. Na Bet-El da atɔɛɛ fam, na Ai nso da apueɛɛ fam. Eho na ɔsii afɔrebukyaia maa AWURADE Onyankopɔn, sɔree no wɔ hɔ.

⁹ Afei, Abram dii atutena ara, kɔɔ anafoɔ fam.

Abram Ne Sarai Kɔ Misraim

¹⁰ Saa eberɛ no, ekɔm kɛsɛɛ bi sii asase a na Abram te so no so. Enti, ɔtu kɔtenaa Misraim* asase so kakra, ɛfiri sɛ, ekɔm a ɛbaa asase no so no, na ano ye den yie. ¹¹ Ɔreyɛ aduru Misraim asase so no, ɔka kyereɛ ne yere Sarai sɛ, “Menim sɛ woyɛ ɔbaa a wo ho ye fe yie. ¹² Sɛ Misraimfoɔ no hunu wo a, wɔbɛka sɛ, ‘Ne yere nie. Momma yenkum no, na yɛmfa no.’ ¹³ Na sɛ woka sɛ woyɛ me nuabaa a, Misraimfoɔ no bɛhwɛ me yie, ɛfiri sɛ, wɔn ani wɔ wo ho, ɛno enti, wɔrenkum me.”

* **12:10** 12.10 Nsusenɛɛ a ɛdeda Misraim no enti, ɔpɛ denden no anka no.

¹⁴ Eberɛ a wɔduruu Misraim asase so no, Misraimfoɔ no hunuu sɛ, ɔbaa no ho yɛ fɛ yie.

¹⁵ Na ɔhene Farao mpanimfoɔ hunuu no no, wɔkamfoo n'ahoɔfɛ, kɔbɔɔ no amanɛɛ. Enti, ɔhene Farao soma ma wɔkɔfaa ɔbaa no baa n'ahɛmfie ho. ¹⁶ Esiane ɔbaa no ahoɔfɛ enti, ɔhene Farao hwɛɛ Abram yie, maa no nnwan, anantwie, afunumunini ne afunumubɛrɛɛ, nkoa, mfenaa ne nyoma.

¹⁷ Na esiane Abram yere Sarai te a na ɔte Farao ahɛmfie ho no enti, AWURADE Onyankopɔn maa ɔyaredɔm baa Farao ne ne fiefoɔ so. ¹⁸ Yei enti, Farao frɛɛ Abram bisaa no sɛ, "Edeɛn na woayɛ me yi? Adɛn enti na woanka ankyerɛ me sɛ, ɔbaa no yɛ wo yere? ¹⁹ Adɛn enti na wokaa sɛ, 'Ɔyɛ me nuabaa' na woama maware no? Sɛ saa na etɛɛ deɛ a, gye wo yere. Wo yere nie! Fa w'adeɛ kɔ!"

²⁰ Na Farao hyɛɛ asraafoɔ sɛ, wɔnkɔgya Abram ne ne yere ɛkwan a wɔn fiefoɔ ne wɔn agyapadɛɛ nyinaa ka ho.

13

Abram Ne Lot Di Ntetemu

¹ Abram tu firii Misraim. Ɔno, ne yere, Lot, n'agyapadɛɛ ne ne fiefoɔ nyinaa baa Negeb.

² Saa eberɛ no na Abram anya ne ho a ɔwɔ nyɛmmaa, dwetɛ ne sikakɔkɔ pii.

³ Ɔfirii Negeb ho no, ɔdii atutena ara kɔduruu Bet-El, baabi a ɔdii ɛkan sii ne ntomadan a ɛwɔ Bet-El ne Ai ntam no. ⁴ Eho na kane no ɔsii n'afɔrebukya. Eho nso na ɔkɔɔ so somm AWURADE.

⁵ Na Lot a ɔne Abram nam no nso ye ɔdefoɔ a ɔwɔ nnwan, anantwie ne asomfoɔ bebree.

⁶ Esiane se saa eberɛ no na Abram ne Lot nyinaa anya wɔn ho, na wɔwɔ nnwan, anantwie ne asomfoɔ pii enti, na wɔnsene asase no so.

⁷ Na akasakasa taa baa Abram mmoahwɛfoɔ ne Lot mmoahwɛfoɔ no ntam. Saa eberɛ no na Kanaanfoɔ ne Perisifoɔ nso tete asase no so.

⁸ Enti, Abram ka kyerɛ Lot se, “Mesre wo, mma akasakasa mma me ne wo anaa me mmoahwɛfoɔ ne wo mmoahwɛfoɔ ntam, efiri se, yeye anuanom. ⁹ Enye asase no nyinaa na eda w’anim yi? Ma yenni mpaapaemu. Se wokɔ benkum a, meko nifa, na se wokɔ nifa nso a, meko benkum.”

¹⁰ Lot hwɛɛ ne ho hyiaɛɛ, hunuu se asase a eda Yordan ho no ye asaseberɛɛ. Na nsuo wɔ mu baabiara te se Eden turom anaase Misraim asase a eda Soar fam ho no ara pe. Saa eberɛ no, na AWURADE nnya nsɛɛ Sodom ne Gomora.

¹¹ Na Lot de n’ani kyerɛɛ apueɛ fam, faa asase a eda Yordan ho no. Yei ne ekwan a Abram ne Lot faa so dii ntetemu no. ¹² Abram tenaa Kanaan asase so. Enna Lot nso dii atutena wɔ nkuropon a ewowɔ nsase tamaa no so, na ɔkɔsii ne ntomadan wɔ baabi a eben Sodom.

¹³ Na nnipa a wɔwɔ Sodom kuro no mu no ye amumuyefoɔ a daa woye bone akeseakɛɛɛ de tia AWURADE.

¹⁴ Lot tee ne ho firii Abram ho akyiri no, AWURADE ka kyerɛɛ Abram se, “Afei, ma w’ani so hwe atifi fam, anafoɔ fam, apueɛ fam ne atɔɛ fam. ¹⁵ Mede asasetam a w’ani tua yi nyinaa bɛma wo ne w’asefoɔ afeboɔ. ¹⁶ Mɛma w’asefoɔ adɔɔso se asase so mfuturo a obiara ntumi nkan.

17 Sore, kɔ na kɔhwɛhwɛ asase no so nyinaa, ɛfiri sɛ, mede rema wo.”

18 Enti, Abram tutuu ne ntomadan bɛtenaa odum kwaɛɛ bi a ɛyɛ Mamrɛ dea wɔ Hebron. Ɛhɔ na ɔsii afɔrebukya maa AWURADE.

14

Abram Gye Lot

1 Na ɛbaa sɛ Babiloniahene Amrafel, Elasarhene Ariok, Elamhene Kedorlaomer, Goiimhene Tideal berɛ so, 2 na saa ahemfo yi ne Sodomhene Birsa, Gomorahene Birsa, Admahene Sinab, Seboimhene Semeber ne Belahene a na wɔfrɛ no Soar no dii ako. 3 Saa ahemfo yi a ɛyɛ Sodomhene, Gomorahene, Admahene, Seboimhene ne Belahene boaboa wɔn akodɔm ano wɔ Sidim subɔnhwa a ɛno ne Nkyene Ɛpo no mu. 4 Wɔsomm Kedorlaomer mfeɛ dumienɔ, na afe a ɛtɔ so dumiansa mu no, wɔtee atua.

5 Afe akyiri no, Kedorlaomer ne ahemfo a wɔbɛkaa ne ho no tuu ɔsa. Na wɔko dii saa nnipa yi so nkonim: Refaimfoɔ,* a wɔwɔ Asterot-Karnaim ne Susifoɔ a wɔwɔ Ham ne Emifoɔ a wɔwɔ Kiriataim 6 ne Horifoɔ a wɔwɔ bepo Seir so de kɔsi El-Paran a ɛda ɛsere ano no. 7 Afei, wɔsane wɔn akyiri baa En-Mispat a, akyire no, wɔfrɛɛ no Kades bɛkunkumm Amalekfoɔ ne Amorifoɔ nso a na wɔte Hasason-Tamar, sɛee wɔn ɔman no nyinaa.

8 Afei, saa ahemfo baanum yi a wɔn ne Sodomhene, Gomorahene, Admahene, Seboimhene ne Belahene a akyire yi, wɔfrɛ no

* 14:5 14.5 Refaimfoɔ asekyere ne “nnipa abrane.”

Soar no koo ⁹ saa ahemfo baanan yi a won ne Elamhene Kedorlaomer, Goiimhene Tideal, Sinearhene Amrafel ne Elasarhene Ariok nkyen. Wokohyiaa wo Sidim subonhwa mu. ¹⁰ Na nkomena pii wo Sidim Bonhwa no mu a wotatu ama wo ho pen. Enti, ebaa se Sodomhene ne Gomorahene akodom no redwane no, won mu bi kototoo nkomena no mu, na nkaee no nso dwane koo mmepo a na ewo ho no so. ¹¹ Ahemfo baanan a wodii nkonim no fom Sodom ne Gomorafoo ahodee ne won nnuane nyinaa de koe. ¹² Esiane se na Abram nuabarima ba Lot te Sodom asase so no enti, nkonimdifoo no faa ono ne n'agyapadee nyinaa koe.

¹³ Na Sodom ne Gomora adwanefoo no mu baako bebbo Hebrini Abram oko no mu amanee. Saa eberɛ no, na Abram abo ne ho atenasee wo odum kwaee bi a eye Amorini Mamre dea no ase. Mamre yi nso, na ne nuanom ne Eskol ne Aner a na woye Abram aboafoo no. ¹⁴ Eberɛ a Abram tee se wofa ne busuani Lot dommum no, oboaboa ne fiefo nnipa ahasa ne dunwotwe a wotete won se akofoo ano, ma wotii atamfoo no, koo kuro bi a wofre no Dan mu. ¹⁵ Eda no anadwo, Abram kyekyee n'akodom no mu, ma woto hyee atamfoo no so, kunkumm won, taa won koduruu kuro bi a wofre no Hoba a ewo Damasko atifi fam no mu. ¹⁶ Abram gyee oko mu nneema a wofaee no nyinaa faa ne busuani Lot ne n'agyapadee ne mmaa ne nnipa foforo a wokyekyee won no nyinaa sane bae.

¹⁷ Abram kodii Kedorlaomer ne ahemfo a na woka ne ho no so nkonim akyiri no, Sodomhene behyiaa no wo Sawe bonhwa a eno ara na wofre

no ɔhene Bɔnhwa no mu.

¹⁸ Na Salemhene† Melkisedek a na ɔye ɔsorosoro AWURADE Onyankopɔn ɔsofoɔ no de burodo ne nsã brɛɛ no. ¹⁹ Afei, Melkisedek hyiraa Abram sɛ:

“ɔsorosoro Onyankopɔn a ɔbɔɔ soro ne asase, nhyira nka wo, Abram.

²⁰ Na nhyira nka ɔsorosoro Onyankopɔn, a ɔde w’atamfoɔ ahyɛ wo nsam no.”

Na Abram maa Melkisedek nneɛma a ne nsa kaɛɛ no nyinaa mu biara nkyekyɛmu edu mu baako.

²¹ Afei, Sodomhene ka kyerɛɛ Abram sɛ, “Fa me nnipa a wofaa wɔn no ma me keke, na wo nso, fa nneɛma a aka no nyinaa.”

²² Nanso, Abram ka kyerɛɛ Sodomhene sɛ, “Madi nse aka ntam akyere ɔsorosoro Onyankopɔn, ɔsoro ne asase yɛfoɔ sɛ, ²³ Merennye biribiara, sɛ eye asaawa ahoma baako anaa mpaboa so ahoma mpo, mfiri wo nkyɛn, na woanka da sɛ, ‘Me na memaa Abram nyaa ne ho.’ ²⁴ Merennye hwee mfiri wo nkyɛn, gye deɛ me mmarima yi adi nko. Me nkurofoɔ Aner, Eskol ne Mamre deɛ, ma wɔn wɔn kyɛfa.”

15

Onyankopɔn Ne Abram Apam

¹ Yeinom akyiri no, AWURADE kasa kyerɛɛ Abram wɔ anisoadehunu mu sɛ, “Abram, nsuro.

Meyɛ wo kyɛm.

Meyɛ wo kyɛfa a esom bo.”

† **14:18** 14.18 Salem ye Yerusalem tete din.

² Abram nso buaa se, “Ao, AWURADE Onyankopon, edeen na wode bema me wo eberɛ a menni oɔa. Onipa a obedi m’adeɛ no ye Damaskoni Elieser?” ³ Na Abram toaa so se, “Wommaa me mma enti, akoo a wɔwoo no wo me fie no na obedi m’adeɛ.”

⁴ Enna AWURADE ka kyerɛɛ Abram se, “Saa oɔbarima yi renni w’adeɛ da, agye w’ankasa wo yafumma.” ⁵ Onyankopon de Abram koo afikyire, na oka kyerɛɛ no se, “Pagya w’ani hwe soro na hwe se wobɛtumi akan osoro nsoromma anaa.” Afei, Onyankopon ka kyerɛɛ Abram se, “Saa ara na w’asefoɔ bɛdɔso.”

⁶ Abram gyee asem a AWURADE kaɛɛ no diie. Ne saa enti, AWURADE buu no onipa tenenee.

⁷ Awurade Onyankopon kyerɛɛ Abram bio se, “Mene AWURADE a mede wo firi Ur a ewo Kaldeafoɔ asase so baɛɛ se mede saa asase yi rema wo se w’agyapadeɛ.”

⁸ Nanso, Abram kaa se, “Ao, Osorosoro AWURADE, ebeye sen na mehunu se, asase no beye me dea?”

⁹ AWURADE ka kyerɛɛ Abram se, “Fa nantwie ba a wadi mfee mmiensa, abirekyibereɛ a wadi mfee mmiensa, odwennini a wadi mfee mmiensa, anyankuku ne aborɔnoma ba bre me.”

¹⁰ Abram de yeyinom nyinaa breɛ Onyankopon, paapae won mu mmienu, na ode afaafa no kyerekyerɛɛ animu, de guguu ho. Na nnomaa no deɛ, wampaapae won mu. ¹¹ Na apete besisii mmoa no afunu so no, Abram pamoo won.

¹² Eberɛ a owia rekoto no, Abram daa hatee, na esum kabii a eye hu too ne so. ¹³ Afei, AWURADE ka kyerɛɛ Abram se, “Gye di se w’asefoɔ beye

ahohoo wo asase a enye won dea so. Wobeye nkoa wo oman no mu, asom, na woye won ayayadee mfee ahanan. ¹⁴ Nanso, metwe saa oman a w'asefoo besom won no aso, na eno akyiri no, wobefiri oman a wosom mu no mu aba se adefoo. ¹⁵ Wo dee, wobewu asomdwoee mu. Wobenyini akyere yie ansa na woawu. ¹⁶ Nanso, awoo ntoatoasoo a eto so enan no mu, w'asefoo besane aba saa oman yi mu bio. Efiri se, saa eberere yi, Amorifoo a wote saa asase yi so enne yi bone a woye no nnya nnuruu dee wotwe won aso ma eye yie."

¹⁷ Na ebaa se owia kotoe, na esum duruie no, Abram hunuu egyakukuo bi se erefiri wisie ne ogyaten a eredere befaa mmoa a wookum won no afunu afaafa no ntam. ¹⁸ Saa eda no ara, AWURADE ne Abram yee apam, kaa se, "Mede saa asase a efiri Misraim asubonten no ho, de kosi asubonten keese Euftrate ho bema wo ne w'asefoo. ¹⁹ Saa ara nso na mede Kenifoo, Kenesifoo, Kadmonifoo, ²⁰ Hetifoo, Perisifoo, Refaimfoo, ²¹ Amorifoo, Kanaanfoo, Girgasifoo ne Yebusifoo nsase nyinaa bema wo ne w'asefoo no."

16

Ismael Awoo

¹ Saa eberere yi, na Sarai nwoo oba mmaa Abram. Na owo Misraimni abaawa bi a wofre no Hagar; ² enti Sarai ka kyerere Abram se, "Wo ara wonim se AWURADE ama maye obonini; manwo oba! Mesre wo, ko na wo ne m'abaawa Hagar nkoda; ebia enam ne so na manya mma."

Abram penee asem a Sarai ka kyerεε no no so. ³ Abram tenaa Kanaan asase so mfee edu akyiri no, ne yere Sarai de Misraimni abaaawa Hagar no kōmaa ne kunu no se, ɔnware no. ⁴ Abram ne Hagar daeε, na ɔnyinseneε.

Eberε a Hagar hunuu se wanyinsen no, ɔhyεε aseε buu n'awuraa Sarai animtia. ⁵ Enti Sarai ka kyerεε Abram se, "Saa ɔhaw a aba me so yi nyinaa firi wo! Mede m'abaawa maa wo; afei a wahunu se wanyinsen no enti, ɔtiatia m'anim. AWURADE mmu me ne wo ntam aten."

⁶ Nanso, Abram ka kyerεε Sarai se, "Ɔye w'abaawa. Deε wope se wode ye no biara, fa ye no." Efiri saa eberε no, Sarai tanee n'abaawa Hagar ani, ma ɔdwane firii ne nkyen.

⁷ AWURADE ɔbɔfoɔ hunuu Hagar wɔ nsuo aniwa bi ho wɔ esere no so. Na saa nsuo aniwa no da ekwan a ekɔ kuro bi a wɔfre no Sur no nkyen. ⁸ Ɔbɔfoɔ no bisaa Hagar se, "Sarai abaaawa Hagar, wofiri he, na woreko he?"

Hagar buaa no se, "Meredwane afiri m'awuraa Sarai nkyen."

⁹ Na AWURADE ɔbɔfoɔ no ka kyerεε Hagar se, "Sane kɔ w'awuraa no nkyen, na kɔbre wo ho ase ma no." ¹⁰ Ɔbɔfoɔ no ka kaa ho se, "Mεma w'ase afεe a, wɔkan a, enye yie."

¹¹ AWURADE ɔbɔfoɔ no sane ka kyerεε Hagar se, "Woanyinsen,

na wobεwo ɔbabarima.

Wobetɔ no edin Ismael, efiri se,

AWURADE ate w'amanehunu.

¹² Ɔbeyε se esere so afunumu.

Ɔbetia nnipa nyinaa,

na nnipa nyinaa nso betia no;

atutupe so na

one ne nuanom betaena.”

¹³ Yei akyiri ode edin foforo maa AWURADE. Okaa se, “Mahunu De o hunu me.” Eno enti, ode edin El-Roi a asee ne “Onyankopon a o hunu me” no, too no. ¹⁴ Eno enti na wofre nsuo aniwa no se Beer-Lahai-Roi a asee ne “Onyankopon Teasefo a o hunu me abura.” Eda Kades ne Bered ntam besi enne.

¹⁵ Enti Hagar woo obabarima maa Abram. Abram too abofra no edin Ismael. ¹⁶ Hagar woo Ismael no, na Abram adi mfee aduwotwe nsia.

17

Twetiatwa Apam

¹ Abram dii mfee aduokron nkron no, AWURADE yii ne ho adi kyeree no kaa se, “Mene Otumfo Onyankopon, nante m’anim na ye pe.

² Mesi apam a eda me ne wo ntam no so dua, na mama w’asefo adoozo.”

³ Abram de n’anim butuu fam, na Onyankopon ka kyeree no se, ⁴ “Me fa mu de, saa apam yi na eda me ne wo ntam: wobeye aman bebree agya. ⁵ Woremfre wo Abram bio. Wobefre wo Abraham, efiri se, maye wo aman bebree agya.

⁶ Mema w’asefo adoozo. Wobeye amanaman bebree na ahemfo nso afiri won mu. ⁷ Mema m’apam no aye daapem apam a ebada me ne wo ne w’asefo ne awoo ntoatoaso a ebaba no ntam. Na meye wo ne w’asefo Onyankopon.

⁸ Mede Kanaan asase a enne wote so se ohoho no nyinaa bema wo ne w’asefo a wobeba akyire no nyinaa. Ebeye asase a eye w’agyapade afebo. Na meye won Onyankopon.”

9 Afei, Onyankopɔn ka kyereɛ Abraham sɛ, “Wo deɛ, ɛsɛ sɛ wo ne w’asefoɔ ne w’asefoɔ a wobɛba akyire no di m’apam no so. 10 Yei ne m’apam a ɛda me ne wo ntam a ɛsɛ sɛ wo ne w’asefoɔ ne w’asefoɔ a wobɛba akyire no di so. ɛsɛ sɛ wɔtwa ɔbarima biara twetia. 11 ɛsɛ sɛ motwa twetia. ɛno na ɛbeyɛ apam a ɛda me ne mo ntam no ho nsenkyerenneɛ. 12 ɔbarima biara a ɔyɛ w’aseni a wobɛwo no no, ɔdi nnawɔtwe pɛ a, ɛsɛ sɛ wɔtwa no twetia. Nkoa a wɔwoo wɔn wɔ wo fie ne ɔnanani biara a woyii sika tɔɔ no firii ɔmamfrani nkyɛn a ɔnyɛ w’aseni no nso, ɛsɛ sɛ wɔtwa no twetia saa ara. 13 Sɛ wɔwoo no wo fie oo, sɛ nso, wokarii sika kɔtɔɔ no oo, ɛsɛ sɛ wɔtwa no twetia. Saa honam mu apam yi beyɛ daapem apam. 14 Wɔɛpam ɔbarima biara a wɔntwaa no twetia no afiri ne nkurɔfoɔ mu, ɛfiri sɛ, saa onipa no anni m’apam no so.”

15 Onyankopɔn sane ka kyereɛ Abraham sɛ, “ɛfa wo yere Sarai ho nso, ɛfiri ɛnne reko, woremfrɛ no Sarai bio. Wobɛfrɛ no Sara. 16 Mɛhyira no, na mɛma no awo ɔbabarima ama wo. Mɛhyira no ma wabɛyɛ aman nyinaa maame. N’asefoɔ mu na amanaman mu ahemfo bɛfiri.”

17 Abraham de n’anim butuu fam bio. ɔsere bisaa ne ho sɛ, “ɛbetumi aba sɛ ɔbarima a wadi mfee ɔha bɛwo ɔba anaa? Sara nso a wadi mfee aduɔkron no nso, ɔbetumi awo ɔba anaa?”

18 Na Abraham ka kyereɛ Onyankopɔn sɛ, “Aa, Onyankopɔn ɛnneɛ, hyira Ismael!”

19 Na Onyankopɔn kaa sɛ, “Mmom, wo yere Sara bɛwo ɔbabarima ama wo, na wobɛto no edin Isak, a aseɛ ne Sereɛ. Me ne no beyɛ daapem

apam a ebetena ho ama n'asefoo a wobeba akyire no nyinaa. ²⁰ Na Ismael ho asem a wokaeɛ no nso, mate. Mɛhyira no ama n'ase adɔre bebreɛ. Ɔbeyɛ aberempɔn dumienu agya. Na mɛma no ayɛ ɔman kɛsɛɛ. ²¹ Nanso, me ne Isak a Sara bɛwo no, afe sɛsɛɛ no, na ebeyɛ m'apam no." ²² Onyankopɔn kasa kyereɛ Abraham wieweɛ no, ɔgyaa no ho kɔɛɛ.

Wɔtwa Abraham Twetia

²³ Saa ɛda no ara, Abraham faa ne babarima Ismael ne mmarima a wɔwoo wɔn wɔ ne fie ne mmarima a wɔtɔ wɔn firii ananafoɔ nkyɛn, twitwaa wɔn nyinaa twetia, sɛdeɛ Onyankopɔn ka kyereɛ no no. ²⁴ Wɔtwaa Abraham twetia no, na wadi mfeɛ aduɔkron nkron. ²⁵ Ne babarima Ismael nso, wɔtwaa no twetia no, na wadi mfeɛ dumiensa. ²⁶ Saa ɛda no ara, na wɔtwaa Abraham ne ne ba Ismael nyinaa twetia. ²⁷ Ɔbarima biara a ɔwɔ Abraham fie, wɔn a wɔwoo wɔn wɔ Abraham fie ne ɔbarima biara a wɔtɔ no firii ɔnanani bi nkyɛn no, wɔtwitwaa wɔn nyinaa twetia, kaa Abraham ho.

18

Onyankopɔn Hyɛ Abraham Ne Sara Awɔɔ Ho

Bɔ

¹ Awia ketee bi a Abraham te ne ntomadan a ɛwɔ Mamrɛ odum kwaɛɛ ɛkwan ano no, AWURADE yii ne ho adi bio kyereɛ no. ² Abraham maa n'ani so no, ɔhunuu sɛ mmarima baasa bi apue ne ntentesoɔ. Ɔhunuu wɔn no, ɔtuu mmirika firii ne ntomadan no kwan ano kɔhyiaa wɔn, kotoo wɔn.

³ Abraham kaa se, “Me wura, se manya adom wo w’anim a, ntwā me a meye w’akoa ho nkō. ⁴ Momma wōmfa nsuo bi mmre mo nhohoro mo nan ase, na monhome wō nnua yi ase kakra. ⁵ Moaba mo akōa nkyen yi, momma mempe aduane kakra bi mma monka mo ano, na monnya ahōden nkō mo kwan.” Nnipa no penee so kaa se,

“Eye, ye dee wope se woye.”

⁶ Enti, Abraham de ahōhere kōo ne yere Sara nkyen wō ntomadan no mu, ka kyeree no se, “Ka wo ho fa asikyiresiam pa susukora mmiensa, na foto na fa to burodo.”

⁷ Afei, Abraham yee ntem kōo n’anantwibuo no mu, kōkyeree nantwie ba a oye na wadōre sraɗeɗe de no maa ne osomfoɔ, ma oɗe ahōhere yee ne ho adwuma. ⁸ Afei, ofaa nufosuo ani sraɗeɗe ne nufosuo ne nantwie ba a oɗe anoa aduane no, de too nnipa baasa no epono. Eberɛ a nnipa no gu so redidie no, na ogyina wōn nkyen wō nnua no ase.

⁹ Nnipa no bisaa Abraham se, “Wo yere Sara wō he?”

Abraham buaa wōn se, “Owō ntomadan no mu.”

¹⁰ Afei, AWURADE kaa se, “Dee ebeye biara, afe seɗeɗe mɛba wo nkyen, na mɛba no, na wo yere Sara awo obabarima.”

Saa eberɛ no, na Sara gyina ntomadan no epono akyiri, retie nkōmmō no. ¹¹ Na Abraham ne Sara nyinaa anyinyini yie a wōn mfee akō animu koraa enti, na Sara awoɔ apa ho. ¹² Sara tee asem no, oseree ne tirim, kaa se, “Manya

awie aberewabɔ, na me kunu nso abɔ akokoraa yi, ebeyɛ sɛn na manya saa anigyedee yi?"

¹³ Enti, AWURADE bisaa Abraham sɛ, "Adɛn enti na Sara sere bisaa sɛ, 'Ampa ara sɛ manyini aduru seyie yi, mɛtumi awo ba?' ¹⁴ Biribi boro AWURADE ahɔɔden so sɛ ɔbeyɛ? Afe sɛsɛɛ a mesane aba sɛdee mahyɛ wo ho bɔ no, na wo yere Sara awo ɔbabarima."

¹⁵ Na Sara suro enti, ɔtwaa atoro sɛ, "Mansere."

Nanso, Onyankopɔn kaa sɛ, "Eyɛ nokore tur-
odoo sɛ wosereɛ."

Abraham Di Ma Sodom

¹⁶ Mmarima no kraa sɛ wɔrekɔ no, wɔde wɔn ani kyerɛɛ Sodom. Abraham kɔgyaa wɔn kwan.

¹⁷ Afei, AWURADE kaa sɛ, "Adee a mabɔ me tirim sɛ mɛyɛ no, memfa nsie Abraham anaa? ¹⁸ Eyɛ nokore turodoo sɛ Abraham beyɛ ɔman kɛsɛɛ a ewɔ tumi. Na enam Abraham so na wɔbehɔyira amanaman a ewɔ asase so nyinaa. ¹⁹ Efiri sɛ, mapa Abraham sɛ ɔbekyerɛkyerɛ ne mma ne ne fiefoɔ AWURADE kwan. Na wɔayɛ ade pa ne ade teneneɛ a ɛsɔ AWURADE ani. Sɛdee ebeyɛ a AWURADE bɔ a ɔhyɛɛ Abraham no beba mu."

²⁰ Afei, AWURADE kaa sɛ, "Mate nnebɔne a eyɛ duru a ɛrekɔ so wɔ Sodom ne Gomora no.

²¹ Mɛkɔ hɔ makɔhwɛ sɛ, dee wɔyɛ no yɛ bɔne a eyɛ duru, sɛdee mate no anaa. Sɛ ente saa nso a, mehunu."

²² Na mmarima baasa no mu baanu danee wɔn ani kyerɛɛ Sodom. Nanso, Abraham dee, na ɔda so gyina AWURADE anim. ²³ Afei, Abraham twe bɛn Onyankopɔn bisaa no sɛ, "Wobesɛɛ nnipa

tenenee ne nnipa bɔnefoɔ nyinaa afra anaa?

²⁴ Na sɛ nnipa tenenee aduonum wɔ kuro no mu a wobɛsɛɛ kuro no a worenhwɛ saa nnipa tenenee aduonum no ho nnyae kuro no sɛɛɛ?

²⁵ Ɛmpare wo sɛ wobɛyɛ saa, sɛ wobɛkum nnipa tenenee ne nnipa bɔnefoɔ afra, de asotwe korɔ no ara bɛma nnipa tenenee ne nnipa bɔnefoɔ. Ɛmpare wo! Deɛ ɔbu asase nyinaa atɛn no remmu atɛntenenee anaa?”

²⁶ Na AWURADE kaa sɛ, “Sɛ mehunu nnipa tenenee aduonum wɔ Sodom kuro no mu a, wɔn enti, merensɛɛ kuro no.”

²⁷ Na Abraham bisaa sɛ, “Afei, me a meye nsɔ ne dɔtɛɛ a mɛnsɛ hwee, nanso masi me bo ne AWURADE akasa yi, ²⁸ sɛ ɛba sɛ nnipa tenenee no dodoɔ ye aduanan enum nso ɛ? Esiane saa nnipa enum a wɔafiri nnipa tenenee aduonum no so ama aka nnipa tenenee aduanan enum no enti, wobɛsɛɛ kuro mu no nyinaa anaa?”

Onyankopɔn buaa sɛ, “Sɛ mehunu nnipa tenenee aduanan enum wɔ kuro no mu a, merensɛɛ no.”

²⁹ Abraham toaa n’adebisa no so sɛ, “Sɛ ɛba sɛ, nnipa tenenee aduanan pɛ na wɔwɔ kuro no mu ɛ?”

Na AWURADE buaa Abraham sɛ, “Nnipa tenenee aduanan no enti, merensɛɛ kuro no.”

³⁰ Abraham kɔɔ so srɛɛ bio sɛ, “Mesɛ wo, AWURADE, mma wo bo mfu me, ma menkasa. Sɛ ɛba sɛ nnipa tenenee aduasa na wɔwɔ kuro no mu nso ɛ?”

Awurade buaa sɛ, “Sɛ mehunu nnipa tenenee aduasa a, merensɛɛ kuro no.”

³¹ Afei, Abraham bisaa se, “Masi me bo ne AWURADE akasa yi, eba se nnipa tenenee aduonu pe na wɔwɔ kuro no mu e?”

Onyankopɔn buaa se, “Saa nnipa tenenee aduonu no enti, merensee kuro no.”

³² Abraham kɔɔ so bisaa se, “Aɔ, AWURADE, mma wo bo mfu me; ma memmisa m’asem baako pe a etwa toɔ. Se eba se, nnipa tenenee edu na wɔwɔ kuro no mu nso e?”

AWURADE buaa se, “Saa nnipa tenenee edu no enti, merensee kuro no.”

³³ Eberɛ a AWURADE ne Abraham kasa wiewe no, ɔgyaa Abraham hɔ kɔee. Abraham nso sane kɔɔ n’atenaem.

19

Sodom Ne Gomora Amumuye

¹ Ɔsoro abɔfoɔ baanu no duruu Sodom anwummere. Na Lot te kuro no epono ano. Eberɛ a Lot hunuu se wɔreba no, ɔsɔre kɔhyiaa wɔn ekwan. Ɔbuu nkotodwe, de n’anim butuu fam, nam so maa wɔn akwaaba. ² Ɔkaa se, “Me wuranom, mesre mo, mommesoe mo akɔa fie, na memma mo nsuo nhohoro mo nan ho, na monna, na ɔkyena anɔpatutuutu, moatoa mo akwantuo no so.”

Nanso, abɔfoɔ no buaa se, “Dabi, mmom, yebɛda adwabɔee.”

³ Nanso, Lot kɔɔ so sree wɔn aniberee so enti, wɔne no kɔɔ ne fie. Ɔtoo burodo a wamfa mmɔreka amfra eda no ara, de too wɔn epono, ma wɔdiie. ⁴ Ansa na wɔbekɔ akɔda no, Sodomfoɔ mpanin ne mmɔfra nyinaa firi kuro no afanan betwaa efie no ho hyiaee. ⁵ Wɔteateaam

frɛɛ Lot bisaa no sɛ, “Mmarima a wɔbaa wo nkyɛn anadwo yi wɔ he? Fa wɔn brɛ yɛn, na yɛnɛ wɔn nkɔda.”

⁶ Lot firii adi, too ne ɛpono mu, kɔhyiaa Sodom mmarima no. ⁷ Ɔka kyerɛɛ wɔn sɛ, “Me nuanom, mesrɛ mo, monnye amumuyesɛm a ɛtɛ saa. ⁸ Montie! Mewɔ mmammaa baanu a wɔnhunu mmarima da. Momma memfa wɔn mmrɛ mo, na deɛ mope biara, moaye wɔn. Na saa mmarima baanu yi deɛ, mommfa mo nsa nka wɔn, ɛfiri sɛ, wɔaba me suhyɛ banbɔ mu.”

⁹ Ɛdɔm no teateam sɛ, “Twe wo ho! Woyɛ hwan? Yɛn na yeama wo baabi atena wɔ ha, na afei deɛ worebɛkyerɛ yɛn deɛ yenye. Yɛnɛ wo bɛdi no anibereɛ so asene nkurofoɔ no.” Ɛdɔm no twi faa Lot so, na wɔhyɛɛ aseɛ bubuu apono no.

¹⁰ Nanso, ɔsoro abɔfoɔ baanu a wɔhyɛ efie hɔ no pue betwee Lot kɔhyɛɛ efie hɔ, too ɛpono no mu. ¹¹ Ɔsoro abɔfoɔ baanu no maa mpanin ne mmɔfra a wɔgyinagyina ɛpono no akyiri no ani firafiraɛ enti, wɔanhunu ɛpono no koraa.

Sodom Ne Gomora Sɛɛ

¹² Afei, ɔsoro abɔfoɔ baanu no bisaa Lot sɛ, “Wowɔ abusuafoɔ bi wɔ kurom ha sɛ eyɛ wo nsenom, wo mmammaa, wo mmammarima anaa obi foforo bi a ɔye wo ho onipa? Yi wɔn nyinaa firi ha, ¹³ ɛfiri sɛ, yerebɛsɛɛ saa kuro yi pasaa. Amumuyesɛm a ɛtia nnipa yi a aduru AWURADE anim no ano den enti, wasoma yɛn sɛ yɛmmɛsɛɛ kuro yi.”

¹⁴ Enti, Lot firii adi, kɔbɔɔ mmarima bi a wɔahyɛ bɔ sɛ wɔbɛwareware ne mmammaa

no amanee. Oka kyeree won se, “Monye no ntem, na momfiri kuro yi mu, efiri se, AWURADE Onyankopon rebesee kuro yi!” Nanso, na saa mmarima yi susu se oredi fe bi.

¹⁵ Anopahema no, osoro abofoo no hyee Lot se, “Ntem! Ka wo ho, na fa wo yere ne wo mmammaa baanu a wowo ha no firi ha ko; anye saa a, wode mo befra kuro no, asee mo.”

¹⁶ Otwentwenee ne nan ase no, osoro abofoo no sosoo Lot ne ne yere ne ne mmammaa baanu no nsa, twee won, de won firii kuro no mu asomdwoee mu, efiri se, AWURADE hunuu won mmobo. ¹⁷ Osoro abofoo no yii Lot mmammaa baanu no firii kuro no mu ara pe, abofoo no mu baako kaa se, “Monnwane nnye mo kra nkwa; monnhwe mo akyiri. Monnyina baabiara. Monnwane nko mmepo no so, anye saa a, mobewuwu!”

¹⁸ Nanso, Lot ka kyeree won se, “Ao, dabi me wuranom! ¹⁹ Mo akoo anya mo anim adom, na moaye me adoe kese de agye me nkwa. Nanso, me dee, merentumi nnwane nko mmepo no so, efiri se, mesuro se anhwɛ a, saa amanehunu yi beto me, ama mawu. ²⁰ Hwe, kuro ketewa bi ben ha. Mesre mo, mamma menkohinta ho mmom, na manhwere me nkwa. Kuro no nsua anaa?”

²¹ Osoro abofoo no ka kyeree Lot se, “Eye, mepene w’abisadee yi so; merensɛe saa kuro ketewa no. ²² Ennee, dwane ko ho ntem, efiri se, se wonnuruu ho a, merenye biribiara.” Efiri saa eberɛ no, na wofree kuro no Soar a asee ne kuro ketewa.

²³ Eberɛ a Lot duruu Soar no, na owia apue.

²⁴ Afei, AWURADE maa sofe ne ogya to firii soro,

guu Sodom ne Gomora so. ²⁵ Saa ekwan yi so na wofa de s̄ee saa nkuropon mmienue ne asasetam no nyinaa. Nnipa a na wotete saa nkuropon no so ne asase no so afifidee nso nyinaa s̄ee. ²⁶ Nanso, Lot yere twaa n'ani hw̄ee n'akyiri ma odanee nkyene esie.

²⁷ Adee kyee anopatutuutu no, Abraham koo baabi a ogyinaa AWURADE anim no. ²⁸ Oma n'ani so hw̄ee Sodom ne Gomora fam ne asasetam no so nyinaa, hunuu wisie kumonn a abua asase no so te se wisie a efiri fononoo mu.

²⁹ Eber̄e a Onyankopon s̄ee nkuro a ewo asase tamaa no so no, Onyankopon kae Abraham, na oyii Lot firii os̄ee a ebaa nkuro a na Lot te so no mu no.

Lot Ne Ne Mmammaa Baanu No

³⁰ Afei, Lot ne ne mmammaa baanu no tu firii Soar kotenaa obodan bi a na ewo mmepo no mu, efiri se, na osuro se obetena Soar. ³¹ Eda koro bi, obabaa panin no ka kyere akumaa no se, "Yen agya abo akokoraa, na obarima biara nso nni ha a one yen beda, sedee woye no ewiase baabiara no. ³² Ne saa enti, ma yemma yen agya nsã nnom, na afei, yene no nna, sedee ebeye a yenam ne so bema yen ase adore."

³³ Saa anadwo no, womaa won agya nsã nomee. Na obabaa panin no ne no kodae. Lot anhunu eber̄e koro a ne babaa panin no de bedaa ho ne eber̄e koro a osore koe.

³⁴ Adee kyee no, obabaa panin no ka kyere akumaa no se, "Nnora anadwo, me ne m'agya dae. Saa anadwo yi, ma yensane mma no nsã nnom, na wo nso, wo ne no nkoda, sedee ebeye a

yenam yen agya so bema yen ase adɔre.” ³⁵ Saa anadwo no nso, wɔmaa wɔn agya nsã nomee. Na akumaa no nso ne n’agya kɔdae. Bio, Lot anhunu eberɛ ko a akumaa no de bɛdaa hɔ ne eberɛ ko a ɔsɔre kɔe.

³⁶ Enti, Lot ne ne mmammaa baanu no nyinsenee. ³⁷ Ne babaa panin no woo ɔbabarima, na ɔtoo no edin Moab. Ɔno na ɔye Moabfoɔ agya de besi enne. ³⁸ Akumaa no nso woo ɔbabarima, na ɔtoo no edin Ben-Ami; ɔno nso ne Amon mma agya de besi enne.

20

Abraham Ne Abimelek

¹ Afei, Abraham tu firii hɔ kɔɔ anafɔɔ mantam asase bi a wɔfre no Negeb kɔtenaa nkuro Kades ne Sur ntam. Ɔtenaa Gerar kakra. ² Abraham maa nnipa no tee asee se, Sara ye ne nuabaa. Enti, Gerarhene Abimelek soma kɔfaa Sara baa n’ahemfie.

³ Nanso, Onyankopɔn soo Abimelek daeɛ, ka kyerɛɛ no se, “Wose owuo, efiri se, ɔbaa a woakɔfa no no ye obi yere.”

⁴ Nanso, na Abimelek nnya ne Sara nnaeɛ, enti ɔkaa se, “Awurade, enti wobeseɛ onipa a ɔnyeɛ bɔne bi? ⁵ Abraham ka kyerɛɛ me se, ‘Ɔye me nuabaa.’ Na Sara no nso kaa se, ‘Ɔye me nuabarima.’ Enti mede adwenem fann ne akoma mu tee na meyeɛ deɛ meyeɛ no.”

⁶ Afei, Onyankopɔn soo Abimelek daeɛ bio ka kyerɛɛ no se, “Eye nokore turodoo se, wode adwenem fann ne akoma mu tee na eyee deɛ woyee no; eno enti, mamma woanye bɔne antia

me. Eno enti na mamma woamfa wo ho anka no no. ⁷ Ne saa enti sane fa obarima no yere no koma no, efiri se, saa obarima no ye odiyifo a obetumi abo mpaee ama wo, ama woatena. Na se woansane amfa no ankoma no a, hunu se, wo ne w'asefo nyinaa bewuwu."

⁸ Ade se kyee anopatutuutu no, ntem ara, Abimelek fr ee ne mpanimfo nyinaa bo w on nsem a asisie no ho amanee. Na wosuroo yie. ⁹ Afei, Abimelek fr ee Abraham ka kyeree no se, "Ede en na woaye yen yi? Bone ben na maye wo a woakofa afobusem kesee a ete see yi abeto me ne me oman so yi? Ade se a wode aye me yi nye ade se a anka ese se wode ye me." ¹⁰ Afei, Abimelek bisaa Abraham se, "Ede en adwene na ekaa wo a emaa woyee saa?"

¹¹ Abraham buaa se, "Mesusu se, nokorem, Onyankopon biara nni mo mu, ne saa enti, me yere enti, mobetumi akum me. ¹² Yei akyiri no, ampa ara, oye me nuabaa. Yefiri agya kor o. Yemfiri ena kor o. Eno enti na mewaree no no. ¹³ Na eber e a Onyankopon ka kyeree me Abraham se, mentu mfiri m'agya fie nko asase a obekyere me so no, me nso, meka kyeree Sara se, 'Ad ee a ese se woye me nie: baabiara a yebeduru no, ka se, meye wo nuabarima.'"

¹⁴ Enti, Abimelek de nnwan, anantwie, nkoa ne mfenaa bree Abraham. Na ode ne yere Sara sane bree no. ¹⁵ Abimelek kaa se, "M'asasetam na eda w'anim yi, eso baabiara a wope se wotena no, fa."

¹⁶ Abimelek ka kyeree Sara nso se, "Mede dwete kilogram dubaako ne fa rema wo nu-

abarıma no. Yei ne mpatadeε a mede rema wo wo bone a wode too wo so no, wo won a woka wo ho no nyinaa anim. Asodie biara nna wo so.”

¹⁷ Enti, Abraham boo mpaeε, sree Onyankopon se, onsa ohene Abimelek, ohemmaa ne mfenaa a wowa efie ho yadeε, ma wonwo mma. ¹⁸ Esiane Abraham yere Sara enti, AWURADE too Abimelek fiefo nyinaa yafunu mu, de twee Abimelek aso.

21

Isak Awoɔ

¹ Afei, AWURADE hunuu Sara mmobo, sedee ohyee no bo no. ² Sara nyinseneeeε, na owoo obabarima maa Abraham wo ne nkokoraaberem, eberε a AWURADE hyee no bo no mu perepere. ³ Abraham too obabarima a Sara woo no maa no no edin Isak, a aseε ne Sereε. ⁴ Eberε a Isak dii nnawotwe no, otwaa no twetia, sedee Onyankopon hyee no no. ⁵ Wowa Isak maa Abraham no, na wadi mfee oha.

⁶ Afei, Sara kaa se, “Onyankopon ama masere. Na obiara a obete saa asem yi ne me bebom asere.” ⁷ Sara ka kaa ho se, “Hwan na osoo ho daee ka kyereε Abraham se, Sara bewo mma. Nanso, ne nkokoraaberem yi, mawo obabarima ama no.”

Wopam Hagar Ne Ismael

⁸ Abofra no nyiniε, ma wotwaa no nufoo. Eɗa a wotwaa Isak nufoo no, Abraham too epono keeseε. ⁹ Nanso, Sara hunuu se, obabarima a n’afenawa Misraimni Hagar woo no maa Abraham no redi Isak ho fe. ¹⁰ Enti, Sara ka kyereε Abraham se, “Pam saa afenaa yi ne ne babarima

yi firi ha; na Isak ne saa afenaa babarima yi nni w'agyadeε biara mu kyefa."

¹¹ Abraham tee saa asem no, εsiane ne babarima Ismael enti, ne werε hoo yie. ¹² Nanso, Onyankopɔn ka kyerεε Abraham se, "Mma wo babarima Ismael ne w'afenaa Hagar ho asem no nnha wo bebree. Asem biara a Sara beka akyere wo no, tie, εfiri se, Isak so na wonam bekan w'asefoɔ. ¹³ Mema afenaa no babarima Ismael no nso asefoɔ aye ɔman keseε, εfiri se, ɔno nso ye w'aseni."

¹⁴ Adeε kyee anɔpatutuutu no, Abraham faa aduane ne nsuo a εgu aboa nwoma mu, de maa Hagar. Ɔde aduane no ne nsuo no sisii Hagar mmati so, ka kyerεε ɔne ne ba Ismael no se, wonko. Ɔfirii ho kɔkyinkyinii Beer-Seba esere so a na onhunu baabi a ɔreko.

¹⁵ Nsuo a εwo aboa nwoma no mu saεε no, ɔde ne babarima no kɔhintaa wira no mu baabi. ¹⁶ Afei, ɔkɔtenaa akyiri baabi a woto εboɔ a εbetɔ, kaa se, "Merentumi nhwe se abarimaa no bewu." Na εbere a Hagar te ho saa no, ɔhyεε aseε suiε.

¹⁷ Onyankopɔn tee se abarimaa no resu. Onyankopɔn ɔbofoɔ frεε Hagar firi soro bisaa no se, "Hagar! Asem ben na eha wo? Nsuro, εfiri se, Onyankopɔn ate abarimaa no su wo baabi a ɔda no. ¹⁸ Pagya abarimaa no, εfiri se, mema no aye ɔman keseε."

¹⁹ Afei, Onyankopɔn buεε Hagar ani, ma ɔhunuu subura bi. Ɔde aboa nwoma no kɔsaa nsuo ma, enna ɔmaa abarimaa no bi nomeεε.

²⁰ Onyankopɔn adom enti, abarimaa no nyiniε. Ɔtenaa esere no so hunuu agyantɔ yie.

²¹ Eberε a ɔte Paran εserε so no, ne maame kɔfaa ɔbaa firi Misraim asase so de no brεε no awadeε.

Abraham Ne Abimelek Apam

²² Saa εberε no mu, ɔhene Abimelek ne ne sahenε Pikol baa Abraham nkyen bεka kyerεε no sε, “Biribiara a woyε no, Onyankopɔn ka wo ho. ²³ Enti afei, di nse ka ntam wɔ Onyankopɔn anim kyerε me wɔ ha sε, worentwa me mma anaa m’asefoɔ nkontompo. Saa ayamyε a mayε wo no, saa ara na fa yε me ne ɔman a wote so sε ɔmamfrani no.”

²⁴ Abraham penεε so sε, “Meka saa ntam no!”

²⁵ Afei, Abraham de subura bi a Abimelek nkoa de anieden afa no ho asem kɔtoɔ Abimelek anim. ²⁶ Nanso, Abimelek kaa sε, “Mennim onipa ko a ɔyεε saa adeε no. Woammɔ me ho amanεε. Enne na mate saa asem yi.”

²⁷ Enti, Abraham de nnwan ne anantwie brεε Abimelek. Na mmarima baanu yi de yεε apam. ²⁸ Abraham yii nnwanten mma abereε nson firii nnwankuo no mu gyinaa fa. ²⁹ Na Abimelek bisaa Abraham sε, “Nnwanten mma abereε nson a woayi wɔn agyina fa yi ase kyerε sɛn?”

³⁰ Abraham buaa sε, “N’asekyerε ara ne sε, εyε akyεdeε a mede rema wo de adi adanseε sε, me na metuu saa abura yi.”

³¹ Efiri saa εberε no rekorɔ no, wɔfrεε saa abura no, Beer-Seba a aseε ne Ntanka Abura, efiri sε, εhɔ na wɔn baanu yεε apam no.

³² Woyεε apam no wieε wɔ Beer-Seba no, ɔhene Abimelek ne ne Sahene Pikol sane kɔɔ Filistifoɔ asase so. ³³ Abraham nso duaa dua bi

a wofre no esentee wo abura no ho wo Beer-Seba. Eho na daa na osom AWURADE teasefoo no. ³⁴ Abraham tenaa Filistifoos asase no so se omamfrani nna bebre.

22

Wosoo Abraham Hwe

¹ Yeinom nyinaa akyiri, Onyankopon soo Abraham hweree. Ofree Abraham se, "Abraham!"

Abraham buaa se, "Me nie!"

² Onyankopon ka kyeree no se, "Fa wo ba, wo ba koroo Isak a wodoo no no ko Moria asase so, na fa no koboo ohyee afodee wo mmepoo a ewoo ho no mu baako a mekyere wo no so."

³ Abraham soree anopatutuutu hyehyee n'afunumu. Ofaa ne nkoa no mu baanu ne ne ba Isak kaa ne ho. Otwitwaa egya a ebese ohyee afodee no bo no, osiim koo baabi a Onyankopon kyeree no se onko no. ⁴ Ne nnansa so no, Abraham too n'ani hunuu se baabi a oreko no wo akirikyiri. ⁵ Na Abraham ka kyeree ne nkoa no se, "Mo ne afunumu no ntwen ha, na me ne abarimaa no nko animu kakra, nkosom. Se yesom wie a, yebesane aba."

⁶ Abraham faa anyina a wode rekoboo ohyee afodee no de soaa ne ba Isak. Enna onoo nso faa egya ne sekammaa kuraae. Ebera a woreko no,

⁷ Isak free n'agya Abraham se, "Agya!"

Enna Abraham buaa se, "Me ba, asem ben?"

Isak bisaa no se, "Egya ne anyina no nie, na odwammaa a yede no rekoboo ohyee afodee no wo he?"

⁸ Abraham buaa se, “Onyankopɔn no ankasa bema yen afɔredwan a yede rekɔɔɔ ɔhyee afɔdee no.” Afei, wɔn baanu no toaa so kɔee.

⁹ Wɔbeduruu baabi a Onyankopɔn kyeree no no, Abraham sii afɔrebukyaia wɔ hɔ, hyehyee anyina no wɔ so. Ɔkyekyeree ne ba Isak, de no too anyina no so wɔ afɔrebukyaia no so.

¹⁰ Abraham twee sekammaa no, pagyaa se ɔde rebɛtwa ne ba no mene akum no. ¹¹ Ɛhɔ ara na AWURADE ɔɔɔfoɔ frɛe no firi soro se, “Abraham! Abraham!”

Enna Abraham gyee so se, “Me nie.”

¹² AWURADE ɔɔɔfoɔ no kaa se, “Mfa wo nsa nka abɔfra no. Ɛnye no bone biara. Esiane se woamfa wo dɔ ba, wo ba korɔ no ankame me no enti, mahunu se wosuro Onyankopɔn.”

¹³ Abraham maa n’ani so hunuu se nkyekyere bi asɔ odwennini bi mmen mu wɔ wira no mu hɔ. Abraham kɔkyeree odwennini no de no bɔɔ ɔhyee afɔdee wɔ afɔrebukyaia no so, sii ne ba no ananmu. ¹⁴ Abraham too beaee no din se AWURADE De Bema. Ɛbesi enne no wɔka se, “wɔde bema wɔ AWURADE bepɔ no so.”

¹⁵ AWURADE ɔɔɔfoɔ no frɛe Abraham firii soro dee etɔ so mmienku kaa se, ¹⁶ “Maka me ho ntam se, esiane se woaye yei, na woamfa wo ba, wo ba korɔ no ankame me enti, ¹⁷ hyira na mehyira wo na mama w’ase adɔre se ɔsoro nsoromma ne mpoano anwea. Na w’asefoɔ begye wɔn atamfoɔ nkuropon adi so. ¹⁸ Wɔnam w’asefoɔ so na wɔbehira ewiase amanaman nyinaa, efiri se, woadi m’asem so.”

¹⁹ Afei, Abraham sane kɔɔ n’asomfoɔ no nkyen ne wɔn siim kɔɔ Beer-Seba kotenaa hɔ.

Nahor Mma

²⁰ Yeinom nyinaa akyiri no, wɔka kyerɛɛ Abraham sɛ, “Milka nso yɛ ɔbaatan a wawo mmammarima ama wo nuabarima Nahor. Wɔn din na ɛdidi so yi:

²¹ Us yɛ abakan, Us nuabarima Bus na ɔto so mmienu.

Deɛ ɔdi so ne Kemuel, a ɔyɛ Aram agya.

²² Wɔn a wɔaka no ne Kesed, Haso, Pildas, Yidlaf ne Betuel.”

²³ Saa Betuel yi na ɔwoo Rebeka.

Milka ne Abraham nua Nahor na wɔwɔwoo saa mmammarima baawɔtwe yi.

²⁴ Nahor ne ne mpena Rehuma nso wowoo mma baanan a wɔn din de, Teba, Gaham, Tahas ne Maaka.

23*Sara Wuo*

¹ Sara dii mfee ɔha aduonu nson. ² Ɔwuu wɔ Kiriath-Arba a ɛno ara ne Hebron a ɛwɔ Kanaan asase so. Abraham kɔgyam ne yere Sara, suu no wɔ ho.

³ Abraham gyaa ne yere Sara amu no ho, kɔɔ Hetifoɔ mpanimfoɔ nkyɛn, kɔsrɛɛ wɔn sɛ,

⁴ “Meyɛ ɔhɔhɔɔ ne mamfrani a mete mo mu. Mesrɛ mo, montɔn mo asase yi bi mma me, na mensie me yere wɔ so.”

⁵ Hetifoɔ no buaa Abraham sɛ, ⁶ “Owura, yesrɛ wo, tie asem a yerebɛka yi. Woyɛ Onyankopɔn ɔsomfoɔ kesee wɔ yen mu. Yen boda biara a ɛso w’ani a wɔpɛ sɛ wosie wo yere wɔ ho no, yɛma

wo ho kwan, kɔsie no. Yen mu biara remfa ne boda nkame wo.”

⁷ Eho ara, Abraham sore boɔ ne mu ase wo Hetifoɔ no anim, ⁸ ka kyerɛɛ won se, “Se moapene so se mensie m’amu no wo ha deɛ a, mɛpa mo kyɛw, monsre Efron a ɔye Sohar babarima no mma me, ⁹ na ɔnton Makpela ɔboda a ewɔ n’afuo ano no mma me. Monka nkyere no na ɔnton no sɛdeɛ ne boɔ die pɛpɛɛɛ mma me, na mede ho aye me ne m’abusuafoɔ amusieɛɛ.”

¹⁰ Saa eberɛ no na Hetini Efron a ɔte ne manfoɔ mu no buaa Abraham maa ne nkurofoɔ a wɔahyia wo kuro no ɛpono ano nyinaa tee se, ¹¹ “Dabi, me wura, tie me! Mede afuo no ne ɔboda a ewɔ mu no kyɛ wo. Megyina me manfoɔ anim, na mede kyɛ wo. Kɔsie w’amu no wo ho.”

¹² Bio Abraham de obuo ne anidie boɔ ne mu ase wo ɔmanfoɔ no anim, ¹³ ka kyerɛɛ Efron maa won a wɔahyia wo ho no nyinaa tee asem a ɔkaɛɛ no se, “Mesre mo, ɔmanfoɔ, monye aso mma me. Momma mentua asase no ka. Mompene so mma me, na mennya ekwan nkɔsie m’amu no.”

¹⁴ Efron buaa Abraham se, ¹⁵ “Me wura, tie me! Asase no boɔ ye dwete kilogram enan ne fa. Yɛnye nnipa baako anaa? Meregye saa sika yi aye edeen? Kɔsie w’amu no!”

¹⁶ Abraham penɛɛ Efron asem no so. ɔkarii dwete kilogram enan ne fa a eye asase no boɔ de maa Efron. Saa ara na na adwadifoɔ ton asase wo Hetifoɔ ɔman mu, na Hetifoɔ mpanimfoɔ no dii dwumadie no ho adanseɛ.

¹⁷ Enti, wɔde Efron asase a ewɔ Makpela a ɛben Mamre, a eye afuo no, ɔboda a ewɔ mu no, nnua a ewɔ afuo no mu ne n’ahyɛɛ so nyinaa

maa ¹⁸ Abraham se n'agyapadee. Yei nyinaa sii wo Hetifoɔ no ne won a wobaa kuro no epono no ano nyinaa anim. ¹⁹ Afei, Abraham siee ne yere Sara wo oboda a ewo Makpela afuo a eben Mamre a eno ara ne Hebron a ewo Kanaan asase so no mu. ²⁰ Enti, Hetifoɔ no yee nhyehyee de afuo no ne oboda a ewo mu no maa Abraham se, n'agyapadee ne n'amusiee.

24

Isak Ware Rebeka

¹ Na Abraham anyini a ne mfee ko ekan yie. AWURADE hyiraa no akwan ahodoɔ nyinaa so. ² Eɔa koro bi, Abraham ka kyeree ne osomfoɔ panin a ohwe n'agyapadee nyinaa so se, "Fa wo nsa ka me sre ase. ³ Mee se woka AWURADE a oye osoro ne asase Onyankopon ntam se, worenware Kanaanfoɔ a me ne won te yi babaa biara mma me babarima Isak. ⁴ Na mmom, wobeko me oman mu, m'abusuafoɔ nkyen, akoware obaa abre no."

⁵ Osomfoɔ no bisaa Abraham se, "Me wura, na se eba se obaa no ampene so se one me beba oman yi mu a, na mereye no edeen? Memfa wo babarima no nko wo oman no mu anaa?"

⁶ Abraham kaa se, "Hwe yie na woamfa me babarima no anko ho da. ⁷ AWURADE, osoro Onyankopon a ode me firi m'agya fie ne m'asase so baa ha, na okaa ntam hyee me bo se, 'Mede saa asase yi bema w'asefoɔ no.' Ono ara na obesoma ne obofoo adi w'anim ako sedee ebeye a, wobenya oyere afiri ho ama me babarima no.

⁸ Se eba se, obaa no ampene se one wo beba a,

wo ntam a wokaee no nkyekyere wo. Ense se wode me babarima no ko ho.” ⁹ Enti, osomfoɔ no de ne nsa kaa ne wura Abraham sɛe ase, kaa saa asem yi ho ntam.

¹⁰ Afei, osomfoɔ no faa ne wura nyoma no mu edu kɔee. Ɔrebekɔ no, ɔgyee ne wura Abraham nkyen nnepa ahodoɔ bebreɛ kaa ho. Ɔde n’ani kyerɛ Mesopotamia, koduruu Nahor kuro mu.

¹¹ Ɔduruu Nahor kurotia no, ɔmaa nyoma no butubutuu abura bi a ewɔ ho ho. Na onwunu adwo a eye ebere a mmaa beto nsuo wɔ abura no mu.

¹² Na osomfoɔ no boɔ mpaeɛ se, “Ao, AWURADE, me wura Abraham Onyankopɔn, hunu me wura Abraham mmɔbo, na boa me, na m’akwantuo yi nsi yie. ¹³ Hwe, megyina abura yi so, na kuro yi mu mmabaawa rebeto nsuo. ¹⁴ Ma emmra mu se, ababaawa biara a meka akyerɛ no se, ‘Mesɛ wo, soe na ma me wo sukuruwa no mu nsuo no bi nnom no,’ se ɔka se, ‘Nom bi, na mema wo yoma no nso bi anom’ a, ɔnye ababaawa a woapa no ama w’akoa Isak. Enam yei so bema mahunu se, woahunu me wura mmɔbo.”

¹⁵ Ɔgu so rebɔ mpaeɛ no na Rebeka baeɛ a ne sukuruwa si n’abati so. Saa Rebeka no ye Betuel ba. Betuel no nso ye Abraham nuabarima Nahor ne ne yere Milka babarima. ¹⁶ Na Rebeka no ye ɔbaabunu a ne ho ye fe yie. Na ɔbarima biara mfaa ne ho nkaa no da. Ɔsiane kɔɔ abura no so, kɔhyɛɛ ne sukuruwa no nsuo ma, sane baeɛ.

¹⁷ Ɔsomfoɔ no de ahooherɛ kɔhyiaa Rebeka, ka kyerɛɛ no se, “Mesɛ wo, hwie wo sukuruwa no mu nsuo no kakra ma mennom.”

¹⁸ Ntem ara, ososε ne sukuruwa no kaa sε, “Me wura, gye bi nom.”

¹⁹ Rebeka maa osomfoo no nsuo no bi nom wieεε no, okaa sε, “Mesane akotwe nsuo no bi abre wo nyoma no nyinaa nso anom.” ²⁰ Enti, Rebeka de ahoohere hwieε ne nsuo no guu anomeεε bi mu, sane kotweε nsuo a εbeso nyoma no nyinaa nom de baeε. ²¹ Osomfoo no hwεε Rebeka komm, kariii no pεε sε ohunu sε AWURADE ama n’akwantuo no asi no yie anaa.

²² Nyoma no nom nsuo no wieεε no, osomfoo no yii sikakokoo hwenemukawa a emu duru kari gram nsia ne sikakokoo nkapo mmienu a εno nso mu duru ye gram oha dunan. ²³ Afei, obisaa sε, “Hwan ba ne wo? Mesre wo, yeβenya dabere wo wo agya fie ama adeε akye anaa?”

²⁴ Rebeka buaa no sε, “Betuel babaa ne me. Me nananom ne Milka ne Nahor.” ²⁵ Okaa kaa ho sε, “Yewo esere ne mmoa aduane bebree ne baabi a, mo nso, mobeda.”

²⁶ Afei, osomfoo no buu nkotodwe, soree AWURADE Onyankopon sε, ²⁷ “Nhyira nka AWURADE, me wura Abraham Onyankopon, sε onnyaεε nokoredie ne ayamyε a oye ma me wura no. Me deε, AWURADE adi m’anim wo m’akwantuo yi mu, de me abeduru me wura abusuafoo fie.”

²⁸ Rebeka tuu mmirika kokaa nsem a asisie no nyinaa kyereε ne maame fiefoo. ²⁹ Na Rebeka wo nuabarima bi a ne din de Laban. Laban tee asem no, ode ahoohere koo obarima no nkyen wo abura no so. ³⁰ Laban hunuu hwenemukawa no ne nkapo a egu ne nuabaa no nsa no, na otee asem a obarima no ka kyereε Rebeka no, okoo obarima no nkyen kohunuu sε ogyina nyoma

no ho wɔ asubura no so. ³¹ Laban ka kyereɛ ɔsomfoɔ no sɛ, “Bra, wo a AWURADE ahyira wo.” Ɔbisaa ɔsomfoɔ no sɛ, “Aɔen enti na wogyina kurotia ha? Masiesie wo dabere ne baabi a nyoma no nso beɔa.”

³² Enti, ɔsomfoɔ no kɔɔ efie ho maa Laban yiyii nneɛma a esoso nyoma no. Wɔmaa nyoma no esere ne aduane, afei Laban maa ɔsomfoɔ no ne nnipa a wɔka ne ho no nsuo de hohoroɔ wɔn nan ho. ³³ Yei akyiri no, ɔtoo wɔn epono. Nanso, ɔsomfoɔ no kaa sɛ, “Merempɛ sɛ mɛdidi, gye sɛ mabɔ m’amanneɛ.”

Laban kaa sɛ, “Bɔ w’amanneɛ ɛ.”

³⁴ Enti, ɔsomfoɔ no bɔɔ n’amanneɛ sɛ, “Meyɛ Abraham ɔsomfoɔ. ³⁵ AWURADE ahyira me wura bebreɛ, ama wayɛ ɔdefoɔ. Wama no nnwan ne anantwie, dwetɛ ne sikakɔkɔɔ, nkoa ne mfenaa ne nyoma ne mfunumu. ³⁶ Bio, me wura yere Sara awo ɔbabarima ama no wɔ ne mmerewabere mu; Awurade na ɔde deɛ ɔwɔ nyinaa ama no. ³⁷ Me wura maa mekaa ntam sɛ, ‘Worenware Kanaanfoɔ a me ne wɔn te yi babaa biara mma me babarima Isak. ³⁸ Na mmom, wobekɔ me ɔman mu, m’abusuafoɔ nkyɛn, akɔware ɔbaa wɔ ho abre me babarima Isak.’

³⁹ “Na mebisaa me wura sɛ, ‘Na sɛ eba sɛ, ɔbaa no ampene so sɛ ɔne me beba ɔman yi mu a, na mereyɛ no eɔeen?’

⁴⁰ “Me wura Abraham buaa sɛ, ‘AWURADE a manante n’anim no besoma ne ɔbofoɔ, adi w’anim, sɛdeɛ ebeyɛ a, w’akwantuo no besi yie, na woanya ɔyere ama me babarima afiri m’abusua mu a eyɛ m’agya fie no mu. ⁴¹ Afei,

σε εβα σε, woba m'abusua mu, na σε wοamfa οbaa no amma wo a, wo ntam a wokaeε no renkyekyere wo.'

⁴² "Mebaa asubura no so enne no, mesρεε σε, 'Ao, AWURADE, me wura Abraham Onyankopon, σε εγε wo πε a, ma akwantuo yi nsi me yie! ⁴³ Hwe, megyina abura yi so. Σε ababaawa bi beto nsuo wο ha, na meka kyere no σε, "Mesρε wo, soε na ma me wo sukuruwa no mu nsuo no kakra nnom" no, ⁴⁴ na σε οka σε, "Nom bi, na mema wo nyoma no nso bi anom" a, ονε ababaawa a AWURADE apa no ama me wura Abraham babarima Isak no.'

⁴⁵ "Ansa na mewie m'akoma mu mpaεεbo no, Rebeka puee a sukuruwa si ne batiri so. Rebeka koo abura no so, kotoo nsuo, na meka kyereε no σε, 'Mesρε wo, ma me nsuo no bi nnom.'

⁴⁶ "Ntem ara, οσοεε ne sukuruwa no kaa σε, 'Me wura, gye bi nom na mesane atwe nsuo no bi abre wo nyoma no nyinaa nso anom.' Enti, menom nsuo no bi, na omaa nyoma no nyinaa nso bi nomeeε.

⁴⁷ "Mebisaa no σε, 'Hwan ba ne wo?'

"Rebeka buaa σε, 'Betuel ba ne me. Me nananom ne Milka ne Nahor.'

"Eho ara na mede hwenemukawa no hyeε ne hwenemu, enna mede nkapo no nso guu ne nsa. ⁴⁸ Afei, meboo me mu ase soree AWURADE. Mekamfoo AWURADE a ογε me wura, Abraham Onyankopon, a wadi m'anim de me afa ekwan pa so, ama manya me wura nuabarima nana aware ama ne babarima no. ⁴⁹ Afei, σε wobeyε me wura adoeε adi no nokore a, ka kyere me. Σε ente

saa nso a, ka kyere me, sɛdɛɛ ɛbɛyɛ a, mɛhunu ɛkwan ko a mɛfa so.”

⁵⁰ Laban ne Betuel buaa sɛ, “Saa asem yi firi AWURADE enti, yenni ho asem biara. ⁵¹ Rebeka ni. Momfa no nkɔ, na ɔnkɔware mo wura no babarima no, sɛdɛɛ AWURADE ahyɛ no.”

⁵² Ɛberɛ a Abraham ɔsomfoɔ no tee deɛ wɔkaɛɛ no, ɔbuu nkotodwe wɔ AWURADE anim. ⁵³ Afei, ɔsomfoɔ no yii sikakɔkɔɔ ne dwetɛ nnwinneɛ ne ntadɛɛ maa Rebeka. Ɔsane de nneɛma a ɛsom bo yie yɛɛ Rebeka nuabarima ne ne maame ayɛ. ⁵⁴ Afei, ɔsomfoɔ no ne nnipa a wɔka ne ho no didi nomeɛɛ, na wɔda maa adeɛ kyeeɛ.

Adeɛ kyee anɔpa a wɔsɔreeɛ no, ɔsomfoɔ no kaa sɛ, “Monnya me ɛkwan, na mensane nkɔ me wura nkyɛn.”

⁵⁵ Nanso, Rebeka nuabarima no ne ne maame buaa ɔsomfoɔ no sɛ, “Ma ababaawa no ntena yɛn nkyɛn bɛyɛ sɛ dadu bi, na ɛno akyiri, wode no akɔ.”

⁵⁶ Akoa no buaa wɔn sɛ, “AWURADE ahyira m’akwantuo yi so ama me yi deɛ, mesrɛ mo, monnnye me nka ha. Monnya me ɛkwan, na mensane nkɔ me wura nkyɛn.”

⁵⁷ Afei, wɔsii gyinaɛɛ sɛ, “Momma yɛmfɛ ababaawa no, na yɛmmisa n’adwene.” ⁵⁸ Enti, wɔfrɛɛ Rebeka bisaa no sɛ, “Wopɛ sɛ wo ne saa ɔbarima yi kɔ anaa?”

Rebeka buaa sɛ, “Aane, mɛkɔ!”

⁵⁹ Enti, wɔgyaa Rebeka ne ɔbaa a ɔgyegyee no ne nkɔwadaaberɛm ne Abraham ɔsomfoɔ no ne ne nkurɔfoɔ ɛkwan. ⁶⁰ Wɔhyiraa Rebeka sɛ, “Onuabaa, AWURADE nka wo ho,

na w'ase nno mpempem!
 AWURADE mma w'asefoɔ no
 nni wɔn atamfoɔ nyinaa so nkonim.”

⁶¹ Afei, Rebeka ne ne mmaawa siesiee wɔn ho, tenatenaa wɔn nyoma so ne Abraham ɔsomfoɔ no kɔɛɛ. Yei ne ɛkwan a Abraham ɔsomfoɔ no faa so de Rebeka kɔɛɛ.

⁶² Saa ɛbere no, na Isak a na anka ɔte Negeb no firi ho abɛtena Beer-Lahai-Roi. ⁶³ Ɖda koro anwummerɛ bi a Isak kɔtuu mpase sre so refa adwene no, ɔtoo n'ani hunuu se nyoma sa so reba. ⁶⁴ Rebeka nso too n'ani, na ɔhunuu Isak. Rebeka si firii ne yoma no so, ⁶⁵ bisaa Abraham ɔsomfoɔ no se, “Ɖbarima ben na ɔnam ɛsere yi so rebɛhyia yen yi?”

Ɖsomfoɔ no buaa se, “Ɖye me wura babarima.” Enti, Rebeka yii ne nkatanimu de kataa n'anim.

⁶⁶ Abraham ɔsomfoɔ no boɔ Isak nsem a asisie no nyinaa ho amanee. ⁶⁷ Isak de Rebeka kɔɔ ne maame Sara ntomadan mu. Na ɔwaree no, ma ɔbeyee ne yere. Na ɔɔɔ no yie. Yei maa Isak were kyekyereee wɔ ne maame Sara wuo akyiri.

25

Abraham Ware Ketura

¹ Abraham waree ɔbaa foforoɔ bi a ne din de Ketura. ² Abraham ne Ketura wowoo saa mma a wɔn din didi so yi: Simran, Yoksan, Medan, Midian, Yisbak ne Sua. ³ Yoksan woo Seba ne Dedan. Dedan asefoɔ ne Asurfoɔ, Letusfoɔ ne Leumfoɔ. ⁴ Midian woo Efa, Efer, Henok, Abida ne Eldaa. Yeinom nyinaa ye Ketura asefoɔ.

⁵ Abraham de n'agyapadeɛ nyinaa maa Isak.

⁶ Nanso, ɛbere a ɔte ase no, ɔmaa ne mpena

mma akyedes, na oyii won firii ne babarima Isak nkyen, ma wokoo apueee fam asase bi so.

Abraham Wuo

⁷ Abraham nkwanna nyinaa kosii mfee oha aduɔson enum. ⁸ Abraham nyini boɔ akokoraa posoposo ansa na ɔrewu akoka ne mpanimfoɔ ho. ⁹ Ne mmammarima Isak ne Ismael siee no wo Makpela boda a ewo Efron no mu. Na eho ye Hetini Sohar babarima no afuo a ewo Mamre apueee fam. ¹⁰ Yei ne asase a Abraham to firii Hetifoɔ nkyen no. Eho na wosiee Abraham ne ne yere Sara. ¹¹ Abraham wuo akyiri no, Onyankopɔn hyiraa ne ba Isak a na saa eberɛ no ɔte Beer-Lahai-Roi abura no ho no.

Ismael Asefoɔ

¹² Yei ne Abraham babarima Ismael a Sara afenaa Hagar a oye Misraimni no woo no maa Abraham no asefoɔ ho asem.

¹³ Won a wodidi so yi ye Ismael mmammarima a wɔabobo won edin mpanin mu no.

Na Nebaiot ye Ismael abakan.

Won a wodidi so yi nso ye Kedar, Adbeel, Mibsam,

¹⁴ Misma, Duma, Masa,

¹⁵ Hadad, Tema, Yetur,

Nafis ne Kedema.

¹⁶ Saa edin a wɔabobo yi ye Ismael mmammarima no. Saa edin yi na

ɛdeda mmusuakuo dumieniu ne wɔn atenaεε so.

¹⁷ Ismael dii mƒirinhyia ɔha aduasa nson ansa na ɔrewu. Ɔwuiε ma wɔsieε no wɔ ne nkurɔfoɔ mu. ¹⁸ Ismael asefoɔ yi tenatenaa nsase a εƒiri Hawila kɔsi Sur a εben Misraim pεε wɔ Asiria ntenesoɔ. Daa na akokoakoko wɔ mmusuakuo yi ntam.

Esau Ne Yakob

¹⁹ Abraham babarima Isak ne n'asefoɔ ho asem nie.

Abraham woo Isak. ²⁰ Isak dii mƒirinhyia aduanan no, ɔwareε Rebeka a ɔye Aramni Betuel a ɔƒiri Paddan-Aram no babaa. Rebeka ye Aramni Laban nuabaa.

²¹ Isak wareε Rebeka mƒεε bebree a na wɔnwɔ. Enti, Isak boɔ AWURADE mpaεε, srεε ɔba maa ne yere. Akyire yi, AWURADE tieε ne mpaεεbo, maa ne yere Rebeka nyinseneεε. ²² Ɛberε a Rebeka nyinseneεε no, εto da a, na mmɔfra no di apereapereε wɔ ne yafunu mu. Sε εba saa a, ɔbisa ne ho sε, “Ɛdeεn na εreyε me yi?” Aƒei, ɔboɔ mpaεε bisaa AWURADE nkyen asekyere.

²³ AWURADE buaa no sε,
 “Aman mmieniu na wɔwɔ wo yafunu mu.
 Wɔbetete nnipa baanu a wɔwɔ wo yafunu mu no mu.
 Mmɔfra baanu no, ɔbaako asefoɔ beyε ahooɔdenfoɔ asene ne nua a ɔka ne ho no asefoɔ.
 Na ɔpanin no besom akumaa no.”

²⁴ Rebeka awoo duruu so no, owoo ntaten.
²⁵ Na dee odi ekan baeɛ no ye kɔkɔɔ a ne ho nwi ye kuhaa te se dee ohye nwi atadeɛ. Enti, wɔtoo no edin Esau. ²⁶ Yei akyiri no, ne nua no baeɛ. Na ne nsa kura Esau nantin; enti wɔtoo ne din Yakob. Rebeka woo wɔn no, na Isak adi mfeɛ aduosia.

²⁷ Mmɔfra no nyiniie no, Esau beyee obɔmmɔfoɔ a, oto a, omfom. Na oye ha fa wiram baabiara. Yakob nso beyee obi a oye komm a ompɛ ne ho asem. Na eberɛ biara, ope se otena fie. ²⁸ Na Isak pe Esau asem yie, efiri se, na eberɛ biara okoye ha de hanam a Isak pe ba fie. Nanso, na Rebeka dee, ope Yakob asem.

Esau Tɔn Ne Panin

²⁹ Eɔa bi a Esau firi wiram baeɛ a na ekɔm de no yie no, obetoo se ne nua kumaa Yakob nso renoa aduane bi a ani ye kɔkɔɔ na eye akɔnnɔ nso. ³⁰ Oka kyereɛ Yakob se, “Mesre wo, ma me w’aduane a woanoa yi bi nni!” (Eno enti na wɔfre Esau se Edom, a asekyere ne ade kɔkɔɔ).

³¹ Yakob buaa se, “Tɔn wo panin no ma me ansa.”

³² Esau kaa se, “Okɔm rekum me, na mede panin reye edeen?”

³³ Yakob buaa Esau se, “Mate, ka ntam kyere me wɔ Onyankopɔn anim se, panin no ye me dea.” Esau kaa ntam no de tɔn ne panin no maa ne nua kumaa Yakob.

³⁴ Enti, Yakob maa Esau aduane no bi, ma odiie. Onom nsuo guu so, sore kɔɔ ne kwan.

Yei ne ekwan a Esau faa so tɔn ne panin no.

26

Isak Ne Ohene Abimelek

¹ Afei, ekom kɛsɛɛ bi baa asase no so. Saa ekom kɛsɛɛ no sene deɛ ebaa Abraham berɛ so no. Eno enti, Isak tu kɔtenaa Gerar a eyɛ Filistifoɔ ohene Abimelek kuro mu. ² Eho na AWURADE yii ne ho adi kyerɛɛ Isak, ka kyerɛɛ no sɛ, “Nko Misraim, na mmom, tena asase a mekyere wo no so. ³ Tena asase yi so kakra, efiri sɛ, mede saa asase no nyinaa bɛma wo ne w’asefoɔ, na mede asi ebɔ a mehyɛɛ w’agya Abraham no so dua. ⁴ Mɛma w’asefoɔ adɔɔso te sɛ nsoromma a ewɔ soro, na mede saa nsase yi nyinaa ama won. Enam w’asefoɔ so na wobehyira ewiase aman ahodoɔ nyinaa. ⁵ Efiri sɛ, Abraham tiee me nne, dii me nsem, m’ahyɛdeɛ ne me mmara nyinaa so.” ⁶ Enti, Isak tenaa Gerar.

⁷ Eberɛ a Gerar mmarima bisaa Isak yere Rebeka ho asem no, okaa sɛ, “Oye me nuabaa.” Efiri sɛ, na osuro sɛ obɛka sɛ, “Oye me yere.” Okaa saa asem yi, efiri sɛ, na osusu sɛ, esiane ne yere Rebeka ahoɔfɛ enti, anhwɛ a, na kurom ho mmarima akum no.

⁸ Isak tenaa ho kyɛɛ kakra no, eɔa bi, Filistifoɔ ohene Abimelek gyina ne mpomma mu na ohunuu sɛ Isak regoro ne yere Rebeka ho. ⁹ Eno enti, Abimelek soma ma wokɔfrɛɛ Isak. Isak baɛɛ no, obisaa no sɛ, “Obaa no ye wo yere ankasa. Adɛn enti na woka sɛ, ‘Oye me nuabaa?’ ”

Isak buaa no sɛ, “Mesusuu sɛ, sɛ meka sɛ oye me yere a, ne enti, ebia, na woakum me.”

¹⁰ Enna ohene Abimelek kaa sɛ, “Edeɛn asem na wo ne yen adi yi? Nokore a woamma anna adi

enti, anka obi betumi afa wo yere no, na wode mmusuo aba yen so.”

¹¹ Eno enti, Abimelek bɔɔ ne manfoɔ no kɔkɔ sɛ, “Obiara a ɔde ne nsa beka saa ɔbarima yi, anaa ne yere no, ekwan biara so, wɔbɛkum no.”

¹² Saa afe no ara Yakob dɔɔ afuo. Na AWURADE hyiraa n’adwumadeɛ so. Ne nnɔbaeɛ baa be-bree. ¹³ Isak yɛɛ ɔdefoɔ. N’ahonya kɔɔ so dɔɔso, ma ɔdii taamu. ¹⁴ ɔnyaa nnwan, anantwie, ne asomfoɔ bebree, ma eyɛɛ saa maa Filistifoɔ no ani beree no yie. Saa anibereɛ yi enti, Filistifoɔ no de dɔteɛ kɔsisii ¹⁵ abura ahodoɔ a n’agya Abraham maa ne nkoa tutuu wɔ ne bereɛ so no nyinaa ano.

¹⁶ Ebaa saa no, ɔhene Abimelek ka kyereɛ Isak sɛ, “Tu firi yen asase so, efiri sɛ, w’ahonya dodoɔ aka yen ahyɛ.”

¹⁷ Isak tu firii Gerar kuro no mu, kɔɔ Gerar subɔnhwa mu de hɔ kɔyɛɛ n’atenaɛɛ. ¹⁸ Enti, Isak maa ne nkoa sane tutuu mmura a n’agya Abraham maa ne nkoa tutuiɛ a ne wuo akyiri no, Filistifoɔ no sisii ne nyinaa no. ɔsane de edin korɔ no ara a n’agya Abraham de totoo mmura no totoo no bio.

¹⁹ Isak nkoa no tuu abura foforo bi wɔ Gerar subɔnhwa no mu, kɔtoɔ nsuo a eyɛ korɔgyenn. ²⁰ Nanso, Gerar nnwanhwɛfoɔ ne Isak nnwanhwɛfoɔ gyee abura no ho akyinnyeɛ. Gerar nnwanhwɛfoɔ no kaa sɛ, “Abura yi yɛ yen dea.” Yei maa Isak too saa abura no edin Esek, a aseɛ kyereɛ akyinnyegyee abura. ²¹ Isak nkoa no sane tuu abura foforo, nanso Gerar nnwanhwɛfoɔ no sane ne won kasakasaa eno

nso so. Yei maa Isak sane too saa abura no nso edin Sitna, a aseε kyere Aperedie. ²² Isak gyaa saa abura no ho kotuu abura foforo. Afei, nnipa a wone no te ho no gyaee no haw a obiara ne no ankasa so bio. Yei maa Isak too saa abura yi edin Rehobot a aseε ne “Afei deε AWURADE abo yen atenaseε na yebenya yen ho wo asase yi so.”

²³ Isak tu firii ho ko Beer-Seba. ²⁴ Anadwo no, AWURADE yii ne ho adi kyereε no, ka kyereε no se, “Mene w’agya, Abraham Onyankopon. Nsuro, efiri se, me ne wo na ewo ho. Ebo a mahye m’akoa Abraham enti, mehyira wo, na mama w’asefo adoso, na woye oman kesee.”

²⁵ Isak sii afobukyia, somm AWURADE wo ho. Osii ntomadan, tenaa ho, na ne nkoa nso tuu abura maa no.

²⁶ Eda bi, ohene Abimelek ne ne fotufo Ahusad ne ne sahene Pikol firi Gerar besraa Isak.

²⁷ Isak bisaa won se, “Adeε enti na mo a na mo ne me nka, na mopamoo me firii mo nkyen aba me ha enne se morebesra me?”

²⁸ Wobuaa no se, “Yehunu pefee se AWURADE wo w’afa enti, yeasi gyinaee se, yene wo beye apam. Apam no beda wo ne yen ntam. Pene so, na yene wo nye saa apam no, ²⁹ Ka yen ntam se, worenha yen, sedee yen nso, yeanha wo no. Yene wo tenaa yie. Yegyaa wo kwan asomdwoee mu. Afei, hwe sedee AWURADE ahyira wo.”

³⁰ Isak too won epono, na wodidi nomeee de twen apam a wone no rebeye no. ³¹ Adeε kyee anopa no, Isak ne mmarima no kekaa won ho won ho ntam, de sii won apam a woye no so dua. Afei, Isak gyaa won kwan, ma wokoo asomdwoee mu.

³² Eda no ara, Isak asomfoɔ bekaa abura a na wɔretu no ho asem kyerɛɛ no sɛ, “Yɛato nsuo.”

³³ Isak too abura no edin Seba, a asɛɛ kyerɛ sɛ “Ntanka abura.” Kuro a akyire no wɔkyekyeree wɔ ho no, wɔtoo ho edin Beer-Seba a ebɛsi ɛnne, wɔda so frɛ ho saa ara.

³⁴ Esau dii mfeɛ aduanan no, ɔwaree ababaawa bi a na wɔfrɛ no Yudit. Na n’agya yɛ Hetini bi a ne din de Beeri. Esau sane waree Basmāt a n’agya yɛ Hetini bi a ne din de Elon.

³⁵ Nanso, Isak ne Rebeka bo annwo saa awadɛɛ no so.

27

Yakob Gye Esau Nhyira

¹ Isak bɔɔ akɔkoraa a n’ani so ayɛ no wisiwisi na ɔnhunu adeɛ papa no, eda koro bi, ɔfrɛɛ ne babarima panin Esau. “Me ba.”

Enna Esau gyee so sɛ, “Agya, menie.”

² Isak kaa sɛ, “Seesei mabɔ akɔkoraa, na mennim eda a mɛwu. ³ Fa w’agyan ne wo bɛmma, na kɔ wiram kɔpɛ hanam bi brɛ me. ⁴ Fa noa m’akɔnnɔduane no bi brɛ me, na menni, na menhyira wo ansa na mawu.”

⁵ Eberɛ a Isak ne ne ba Esau rekasa no, na Rebeka retie. Enti, eberɛ a Esau kɔɔ sɛ ɔrekɔkum ɛnam no aba pɛ, enna ⁶ Rebeka ka kyerɛɛ ne ba Yakob sɛ, “Yakob tie! Metee sɛ w’agya reka akyerɛ wo nua Esau sɛ, ⁷ Kɔpɛ hanam bi fa noa m’akɔnnɔduane no bi brɛ me, na menni, na menhyira wo wɔ AWURADE anim, ansa na mawu.’

⁸ Afei, me ba, tie asem a merebeka akyerɛ wo yi yie, na di so. ⁹ Kɔ nnwankuo no mu, na kɔkyere

nnwan mmienu a woadore sraɗeɗe bre me, na memfa nnoa akonnoduane, seɗeɗe w'agya pe no pɛpɛɛpe mma no. ¹⁰ Se menoa wie a, fa koma no, na onni, na onhyira wo ansa na wawu."

¹¹ Yakob ka kyereɗe ne maame Rebeka se, "Wonim se me nua Esau ho wo nwi, na me nso, me ho ye toromtorom. ¹² Se eba se m'agya de ne nsa fa me ho, na onunu se enye Esau a, ebeye se gyama meredaadaa no, na wadome me mmom, sene se anka obehyira me."

¹³ Yakob maame ka kyereɗe no se, "Me ba, ma nnome no mmra me so. Wo deɗe, ye deɗe maka akyerɗe wo no ara. Ko na kokyere nnwan no bre me."

¹⁴ Enti, Yakob tieɗe ne maame Rebeka asem, kokyeree nnwan no breɗe no. Na okumm won, de noaa akonnoduane bi, seɗeɗe Isak pe no pɛpɛɛpe. ¹⁵ Eno akyiri no, Rebeka faa ne ba panin Esau atadeɗe papa bi a ewo fie ho de maa ne ba Yakob hyeeɗe. ¹⁶ Afei, oɗe nnwan a wokumm won no nwoma yee ahyensa, kataa Yakob nsa ho. Oɗe bi kataa ne kon ho nyinaa. ¹⁷ Oɗe burodo a wato no foforo kaa akonnoduane a wanoa no ho, de maa ne ba Yakob.

¹⁸ Yakob de aduane no komaa n'agya Isak wo ne dan mu. Oduruu ho no, okaa se, "Agya!"

Isak buaa se, "Mewo ho na wo hwan a?"

¹⁹ Yakob ka kyereɗe n'agya se, "Eye me w'abakan Esau. Maye deɗe woka kyereɗe me se menye no. Mede hanam a wope no bi anoa w'akonnoduane no abre wo, enti mesre wo, sore tena ase, na didi, na se wodidi wie a, woahyira me."

²⁰ Isak bisaa ne ba no σε, “Εγυεε sen na wo ho ayε hare σεε yi?”

Yakob buaa σε, “AWURADE, wo Onyankopɔn no, na ɔgyinaa m’akyi maa me nsa kaa hanam no bi ntem.”

²¹ Afei, Isak ka kyerεε Yakob σε, “Me ba, twe ben me, na memfa me nsa nka wo nhwε σε, wo ne me ba Esau no ampa anaa.”

²² Yakob twe ben n’agya Isak, na ɔde ne nsa kekaa ne ho kaa σε, “Nne yi ye Yakob nne, nanso nsa yi ye Esau deε.” ²³ Isak anhunuu σε eyε Yakob, εfiri σε, na ne nsa ho wo nwi te σε ne nua Esau pεpεεpε. Enti, ɔhyiraa no. ²⁴ Isak sane bisaa Yakob σε, “Enti, ampa ara σε wo ne me ba Esau no?”

Yakob buaa σε, “Aane, me ne Esau.”

²⁵ Afei, Isak kaa σε, “Me ba, fa w’aduane no brε me na menni, na medi wie a, mahyira wo.”

Yakob de aduane no brεε n’agya Isak, na ɔdiie; ɔsane de nsã brεε no ma ɔnomeεε. ²⁶ Isak wieεε no, ɔka kyerεε Yakob σε, “Me ba, bra befe m’ano!”

²⁷ Enti, Yakob kɔɔ n’agya Isak nkyen kɔfee n’ano. Eberε a Isak huua Yakob atadeε mu, na ɔgye too mu σε, eyε ne ba Esau no, ɔhyiraa no σε, “Ampa ara! Me ba ho hwa te σε

ehwa a εfiri afuo

a AWURADE ahyira so no mu.

²⁸ Onyankopɔn mma wo ɔsoro bosuo ne asase mu sraδεε,

na afuom aduane ne nsã mmu wo so.

²⁹ Amanaman besom wo,

na nnipa nyinaa abu wo nkotodwe.

Wobedi wo nuanom so, na wo maame mma nso akoto wo.

Wobedome won a wodome wo nyinaa, na won a wohyira wo nyinaa nso, wobehyira won.”

Esau Nhyira Abɔ No

³⁰ Isak hyiraa Yakob wieeɛ, na ofirii n’agya nkyen kɔeɛ ara pɛ, na ne nua Esau firi n’ahayɔ baee. ³¹ Ono nso noaa akɔnnɔduane brɛe n’agya. Na ɔka kyerɛe no sɛ, “Agya, sɔre na di me hanamduane no, na hyira me.”

³² N’agya Isak bisaa no sɛ, “Na hwan nie?”

Esau buaa sɛ, “Eye me w’abakan Esau.”

³³ Isak tee saa asem yi pɛ, ne ho hyee aseɛ wosoo biribiribiri, na obisaa sɛ, “Enneɛ, na hwan na ɔkɔɔ ahayɔ kɔkumm enam de noaa aduane brɛe me yi. Medidi wieeɛ hyiraa onipa ko no pɛ na wobaeɛ yi? Nokore mu ni, nhyira a mahyira no no, sɛ mesane m’ano a, erenye yie!”

³⁴ Eberɛ a Esau tee asem a n’agya kaee no, ono nso de awerɛhoɔ teaam dendeenden, ka kyerɛe n’agya sɛ, “Agya! Hyira me. Hyira me nso bi!”

³⁵ Nanso, Isak kaa sɛ, “Enneɛ, na wo nua na ɔde nnaadaa abɛgye wo nhyira kɔ!”

³⁶ Esau kaa sɛ, “Enye nwanwa sɛ wɔfre no Yakob* a aseɛ kyere nantitwitwafoɔ. Yei ne ne mprenu so a wadaadaa me. Dee edi ekan ne sɛ, ɔdaadaa me gyee me panin. Dee etɔ so mmieniu nso ne sɛ, ɔde nnaadaa agye me nhyira!” Afei,

* **27:36** 27.36 Edin Yakob asekyere reye akoye omimfoɔ anaa osisifoɔ.

Esau bisaa n'agya sɛ, "Enti, woannya me nhyira no bi a wode behyira me nso?"

³⁷ Isak buaa Esau sɛ, "Manya de no ayɛ wo wura dada. Mede ne nuanom nyinaa ayɛ ne nkoa. Mahyira no sɛ, obɛnya afuom nnuane ne nsã fororo bebree. Na afei, edeen bio na aka a metumi ayɛ ama wo, me ba?"

³⁸ Esau bisaa n'agya sɛ, "Agya, enti nhyira baako pɛ na wowo? Ao, agya, hyira me nso bi!"

Esau Twaa Adwo

³⁹ Afei, n'agya Isak buaa no sɛ,
 "Tie! Asase[†] kesee so na wobɛtena,
 na esoro bosuo rento wo so.
⁴⁰ Wode wo akofena na ebɛtena ase,
 na woasom wo nua kumaa.
 Nanso, daakye bi,
 sɛ wokentene wo ho a,
 wobɛfiri wo nua no som ase."

Yakob Dwane Ko Laban Nkyɛn

⁴¹ Esiane Esau nhyira a Yakob kɔdaadaa won agya Isak gyeeɛ no enti, Esau tanee Yakob. Esau kaa wo ne tirim sɛ, "Erenkyere, na m'agya Isak awu. Sɛ onya wu a, mɛkum me nua Yakob."

⁴² Obi tee adwene a Esau afa wo ne nua kumaa Yakob ho no, okoboo won maame Rebeka amannee. Enti, Rebeka soma kofree ne ba kumaa Yakob, na oka kyeree no sɛ, "Wo nua Esau abo ne tirim sɛ, sɛ onya wo a, obekum wo ansa na ne bo ato ne yam. ⁴³ Enti, me ba, tie asem a merebeka akyerɛ wo yi yie. Dwane ntem ko me nua Laban

[†] **27:39** 27.39 Edom asase a na Esau asefoɔ te so no, na eyɛ kwawee ne abotan a sraɔɛ nni mu koraa (1 Mose 36.8; 2 Ah 8.20).

nkyen wɔ Haran. ⁴⁴ Tena ne nkyen kakra wɔ hɔ, kɔsi sɛ, wo nua Esau bo bɛdwo. ⁴⁵ Sɛ wo nua akoma tɔ ne yam, na ne werɛ firi deɛ woyɛɛ no, na ɔgyaa mu ma ɛka a, mɛsoma abɛka akyerɛ wo, na woafiri Haran aba. Adɛn enti na ɛsɛ sɛ metena hɔ hwɛ, na me mma baanu bom wu ɛda koro?”

⁴⁶ Enti, Rebeka ka kyerɛɛ Isak sɛ, “Saa Hetifoɔ mmabaawa yi koraa ama asetena afono me. Sɛ ɛkɔba sɛ Yakob nso kɔware Hetifoɔ asase so mmabaawa yi bi a, mmaa te sɛ yeinom bi a, ɛnnɛ, na mewuɛ koraa a, anka ɛyɛ.”

28

Isak Hyira Yakob

¹ Isak frɛɛ Yakob, hyiraa no hyɛɛ no sɛ, “Nware saa Kanaanfoɔ mmaa yi bi da. ² Ka wo ho kɔ Betuel a ɔyɛ wo maame Rebeka agya no nkyen wɔ Paddan-Aram, na kɔware wo wɔfa Laban mmammaa no mu baako. ³ Otumfoɔ Onyankopɔn no nhyira wo. Ɔmma w’ase nnɔre bebree, na w’asefoɔ no abɛyɛ ɔman kɛsɛɛ a mmusuakuo bebree bɛfiri mu aba. ⁴ Onyankopɔn mfa nhyira a ɔde hyiraa Abraham no nhyira wo ne w’asefoɔ. Ɔmma asase a ɛnnɛ wote so sɛ ɔhɔhɔɔ yi a ɛyɛ asase a Onyankopɔn de maa Abraham no nyɛ wo dea.” ⁵ Sɛdeɛ Isak gyaa ne ba Yakob ɛkwan nie: Yakob kɔɔ Laban a ɔyɛ Aramni Betuel babarima nkyen wɔ Paddan-Aram. Na saa Laban yi yɛ Esau ne Yakob maame Rebeka nuabarima.

Esau Ware Ismael Babaa

⁶ Esau tee se Isak ahyira Yakob, na wagya no kwan ma oko Paddan-Aram se onkowane wo ho. Ohyiraa no no, ohyee no se, “Nware saa Kanaanfoɔ mmaa yi bi da.” ⁷ Yakob tiee n’agya ne ne maame afotuo no siim koɔ Paddan-Aram. ⁸ Esau hunuu se n’agya Isak mpe Kanaanfoɔ mmaa asem. ⁹ Enti, osiim koɔ Abraham babarima Ismael nkyen, kowaree ne babaa Mahalat. Na Mahalat ye Nebaiot nuabaa, na oye Ismael a onno nso ye Abraham babarima babaa. Esau waree Mahalat kaa ne yerenom ho.

Yakob Daeɛ A Osoo Wo Bet-el

¹⁰ Yakob firii Beer-Seba de n’ani kyeree Haran. ¹¹ Oduruu baabi na onwunu redwoɔ no, opee baabi sosee, efiri se, na adee resa. Ofaa eboɔ bi wo baabi a waduru ho de yee sumiie. ¹² Odaeɛ no, osoo daeɛ bi. Daeɛ no mu, ohunuu se atwedeɛ bi si fam a n’atifi ka ewiem, na Onyankopɔn abofoɔ redi so aforosiane. ¹³ Ohunuu se Onyankopɔn gyina atwedeɛ no atifi. Onyankopɔn ka kyeree no se, “Mene AWURADE, Abraham Onyankopɔn, ne w’agya Isak Onyankopɔn. Mede asase a woda so yi bema wo ne w’asefoɔ. ¹⁴ W’asefoɔ beye se asase so mfuturo, na mobetretre ako apuee ne atoeɛ, atifi ne anafoɔ nyinaa. Wo ne w’asefoɔ mu na wofiri behyira ewiase mmusuakuo nyinaa. ¹⁵ Yeinom nyinaa akyiri no, meka wo ho, na baabiara a wobeko no, medi w’akyi, na mesane de wo aba saa asase yi so. Merennyaa wo da, kosi se ebo a mahye wo yi nyinaa beba mu.”

¹⁶ Yakob nyaneeɛ no, okaa wo ne tirim se, “Ampa ara, see na AWURADE wo saa beaeɛ ha yi, a

na mennim!” ¹⁷ Yakob suroee, na okoo so kaa wo ne tirim se, “Eha ye hu papa. Eha nye baabiara se Onyankopon fie. Osoro epono ano ne ha.”

¹⁸ Enti, Yakob soree anopatutuutu maa eboo a oode yee sumiie no so sii ho, hwiee ngo guu so. ¹⁹ Otoo beaee no edin Bet-El a ase kyere Onyame fie. Kane no na anka wofre saa kuro no Lus.

²⁰ Afei, Yakob kaa ntam se, “Se Onyankopon beka me ho, ahwe me so wo saa akwantuo yi mu, ama me aduane adi, ama me ntoma afira, ²¹ sedge ebeye a mesane aba m’agya fie asomdwoee mu a, enne, AWURADE beye me Onyankopon. ²² Saa eboo a mede asi ho se nkaedum yi beye Onyankopon fie. Biribiara a wo, Onyankopon, de bema me no, mede mu nkyemu edu mu baako bema wo.”

29

Yakob Koduru Paddan-Aram

¹ Yakob toaa n’akwantuo so koduruu apueefoo asase so. ² Asase no so baabi na okohunuu abura bi a nnwankuo mmiensa butubutu ho. Efiri se, saa abura no mu nsuo na wosa ma nnwan no nom. Na eboo kese bi na ekata abura no so. ³ Eber biara a nnwankuo no beboa won ho ano wo ho no, nnwanhwefoo no pire eboo no firi abura no ano ma nnwan no nsuo nom. Se nnwan no nom nsuo no wie a, na nnwanhwefoo no asane de eboo no akata abura no ano.

⁴ Yakob bisaa won se, “Anuanom, mofiri he na mobaa ha?”

Wobuaa Yakob se, “Yefiri Haran.”

⁵ Yakob sane bisaa wɔn sɛ, “Monim Nahor nana Laban anaa?”

Nnwanhwɛfoɔ no nso buaa no sɛ, “Aane, yɛnim no.”

⁶ Afei, Yakob bisaa wɔn sɛ, “Na ne ho te sɛn?”

Wɔbuaa no sɛ, “Ne ho yɛ. Na ne babaa Rahel koraa na ɔne ne nnwan reba yi.”

⁷ Yakob kaa sɛ, “Monhwɛ. Owia no ano yɛ den dodo. Ɛberɛ a ɛsɛ sɛ wɔboaboa mmoa no ano nnuruɛ. Momma wɔn nsuo nnom, na monka wɔn nkɔ wɔn adidibea.”

⁸ Nnwanhwɛfoɔ no buaa Yakob sɛ, “Sɛ yɛmmoaboa nwan no nyinaa ano, na yɛmpiree ɛboɔ no mfirii abura no ano a, yɛrentumi mma wɔn nsuo nnom.”

⁹ Yakob gu so ne wɔn rekasa no ara na Rahel a ɔno nso yɛ odwanhwɛfoɔ no de n’agya nwan baa ho. ¹⁰ Ɛberɛ a Yakob hunuu ne maame nuabarima Laban babaa Rahel ne ne wɔfa Laban nwan no, ɔkɔpiree ɛboɔ no firii abura no ano. Afei, wɔmaa nwan no nsuo nomeɛɛ. ¹¹ Afei, Yakob fee Rahel ano, na ɔsuiɛ. ¹² Na Yakob aka akyerɛ Rahel sɛ, ɔno Yakob yɛ Rahel no agya busuani a ɔsane yɛ n’agya Laban no nuabaa Rebeka babarima. Enti, Rahel tuu mmirika kɔka kyerɛɛ n’agya.

¹³ Laban tee ne nuabaa Rebeka ba Yakob ho asem no, ɔyɛɛ ntem kɔhyiaa no. Laban yɛɛ no atuu, fee n’ano, de no baa ne fie, maa Yakob boɔ no n’ananteseɛ. ¹⁴ Laban ka kyerɛɛ no sɛ, nokore ni, “woyɛ me busuani.” Na Yakob tenaa Laban nkyɛn bosome.

Yakob Ware Laban Mammaa Lea Ne Rahel

15 Eɗa koro bi, Laban ka kyerɛɛ Yakob sɛ, “Ewom sɛ woyɛ me busuani deɛ, nanso ɛno nkyerɛ sɛ, sɛ woyɛ adwuma ma me a ɛnsɛ sɛ metua wo ka. Kyerɛ me akatua a wopɛ na memfa mma wo.”

16 Na Laban wɔ mmammaa baanu. Na ɔpanin no din de Lea ɛnna akumaa no nso de Rahel.

17 Na Lea aniwa aba yɛ fɛ, ɛnna Rahel yɛ ɔbaa fɛfɛ a n’anim yɛ nyam yie. 18 Na Yakob dɔ Rahel awadeɛ kwan so, enti ɔka kyerɛɛ Rahel agya Laban sɛ, “Sɛ wode wo babaa kumaa Rahel bɛma me aware a, anka me nso mɛsom wo mfɛɛ nson.”

19 Laban kaa sɛ, “Mepene so! Eyɛ sɛ mede no bɛma wo aware mmom sene sɛ mede no bɛma obi foforo bi a mennim no. Enti, tena me nkyɛn.”

20 Esiane ɔɔɔ a na Yakob dɔ Rahel enti, ɔsomm Laban mfɛɛ nson, na wanhunu koraa sɛ, wasom akyere saa. Eyɛɛ no sɛ gyama ɔsomee nnansa bi pɛ.

21 Yakob som wieɛ no, ɔka kyerɛɛ Laban sɛ, “Masom awie enti, fa Rahel ma me na menware no.”

22 Eno enti, Laban too ɛpono kɛsɛɛ, na ɔtoo nsa frɛɛ nnipa a na ɔne wɔn wɔ ho nyinaa baa apontoɔ no ase. 23 Na ɛduruu anadwo a esum aduru no, Laban de ne babaa Lea kɔmaa Yakob, maa ɔne no daɛɛ. 24 Eno akyiri no, Laban de n’afenawa Silpa kaa Lea ho sɛ ɔnkɔsom no.

25 Adeɛ kyeeɛ no, ɔhunuu sɛ Lea mmom na ɔda n’akyi. ɛnna Yakob bisaa Laban sɛ, “Asem bɛn na wo ne me adi yi? ɛnyɛ Rahel enti na mesom wo? Adɛn enti na woadaadaa me sei?”

26 Laban buaa Yakob sɛ, “Eha deɛ, ɛnyɛ yɛn amanneɛ sɛ yɛde ɔbabaa kumaa ma aware wɔ

ɛberɛ a ɔpanin no nwareɛɛ. ²⁷ Ma Lea nni nnawɔtwe wɔ wo nkyɛn, na nnawɔtwe no akyiri no, sɛ woɛ Rahel ara a, mɛma woasane asom mfirinhyia nson bio, na mede no ama wo aware.”

²⁸ Yakob penɛɛ so ne Lea tenaa nnawɔtwe. Ɛno akyiri, ɔsomm mfeɛ nson ansa na Laban de ne babaa Rahel nso maa no wareɛɛ. ²⁹ Laban de n’afenawa Bilha nso maa ne babaa Rahel sɛ ɔnkɔsom no. ³⁰ Yakob de ne ho kaa Rahel nso. Na ɔɔo Rahel sene Lea. Yakob tenaa Laban nkyɛn, somm no mfirinhyia nson bio sɛdɛɛ ɔne no hyehyɛɛ no.

Yakob Mma

³¹ AWURADE hunuu sɛ Yakob ani nnye Lea ho no, ɔbueɛ ne yafunu mu, nanso Rahel deɛ, na ɔnwɔ. ³² Lea nyinsɛnɛɛɛ, woo ɔbabarima. Ɔtoo no edin Ruben a asekyɛɛ ne “AWURADE ahunu mmɔborɔ a mɛyɛ.” Na Lea kaa sɛ, “AWURADE ahunu me mmɔbɔ. Nokɔrɛm, afei na me kunu ani bɛgyɛ me ho.”

³³ Lea nyinsɛnɛɛ bio na ɔsane woo ɔbabarima bio no, ɔkaa sɛ, “Esiane sɛ AWURADE hunuu sɛ me kunu ani nnye me ho enti, wasane akyɛ me ɔbabarima bio.” Enti, ɔtoo ne din Simeon a asekyɛɛ ne “AWURADE ate!”

³⁴ Lea sane nyinsɛnɛɛ bio. Na ɔwoo ɔbabarima bio no, ɔkaa sɛ, “Afei deɛ, me kunu de ne ho bɛfam me ho, ɛfiri sɛ, mawo mmammarima baasa ama no.” Ɛno enti, ɔtoo no edin Lewi a asekyɛɛ ne “Ahofam.”

³⁵ Lea sane nyinsɛnɛɛ. Ɛberɛ a ɔsane woo ɔbabarima bio no, ɔkaa sɛ, “Saa ɛberɛ yi deɛ, mɛkamfo AWURADE.” Ɛno enti, ɔtoo no edin

Yuda, a asekyere ne “Nkamfoɔ.” Yei akyiri no, ohomee awoo so.

30

¹ Eberɛ a Rahel hunuu sɛ onɛ Yakob nwo no, n’ani beree ne nuabaa no. Enti, oka kyerɛɛ Yakob sɛ, “Sɛ wo ne me anwo mma a, mɛwu!”

² Yakob bo fuu Rahel, ma okaa sɛ, “Meyɛ Onyankopɔn? Ono na wasi wo yafunu ano.”

³ Enna Rahel ka kyerɛɛ Yakob sɛ, “M’afenaa Bilha nie, wo ne no nkɔda, na onwo mma me, na enam ne so ama me nso manya abusua.”

⁴ Enti, Rahel de n’afenaa Bilha maa Yakob wareeɛ. Yakob ne no daeɛ. ⁵ Onyinsɛn, woo babarima maa Yakob. ⁶ Na Rahel kaa sɛ, “Onyankopɔn adi m’asɛm ama me. Wate m’adesrɛ ama me obabarima.” Ne saa enti, otoo no edin Dan a asekyere ne, “Onyankopɔn adi m’asɛm ama me.”

⁷ Rahel afenaa Bilha nyinsɛnee bio, woo obabarima a otoo so mmienu maa Yakob. ⁸ Na Rahel kaa sɛ, “Me ne me nua Lea adi yɛn ho aperedie na madi nkonim.” Eno enti, otoo abɔfra no edin Naftali a asekyere ne, “M’akodie.”

⁹ Eberɛ a Lea hunuu sɛ n’awoo ate ko no, onɛ nso de n’afenaa Silpa maa Yakob wareeɛ. ¹⁰ Lea afenaa Silpa woo obabarima maa Yakob. ¹¹ Na Lea kaa sɛ, “Akrayɛ bɛn nie.” Enti, otoo abɔfra no edin Gad a asekyere ne, “Asi me yie.”

¹² Lea afenaa Silpa woo obabarima a otoo so mmienu maa Yakob. ¹³ Na Lea kaa sɛ, “M’ani agye! Afei deɛ, mmaa no befrɛ me anigyɛɛ.” Enti, otoo no edin Aser a asekyere ne “Anigyɛɛ.”

14 Ayuotwabere mu eda bi, Ruben koo afuom kohunuu afifidee bi a wofre no dudaim. Ode bi breɛ ne maame Lea. Rahel ka kyereɛ Lea se, “Mesre wo, ma me wo ba no dudaim* no bi.”

15 Nanso, Lea de abufuo buaa se, “Woabegye me kunu akyiri no, woɛsane abegye me ba dudaim a ode abre me no bi apaa so?”

Na Rahel de awerehoo kaa se, “Eye, enneɛ, Yakob mmɛda wo nkyen enne anadwo yi, na ma me dudaim no bi.”

16 Enti, eda no anwummerɛ a Yakob firi afuom reba no, Lea kohyiaa no, ka kyereɛ no se, “Ese se wobɛda me nkyen enne anadwo yi, efiri se, mede me ba dudaim ato wo.” Enti, Yakob kɔdaa Lea nkyen anadwo no.

17 Onyankopon tiee Lea mpaeebo, na onyinsenɛ, woo obabarima a oto so enum maa Yakob. 18 Na Lea kaa se, “Mede m’afenaa Silpa maa me kunu Yakob no, Onyankopon adom me.” Enti, wotoo abofra no edin Isakar a asekyere ne “Akyedeɛ.”

19 Lea sane nyinseneɛ bio, na owoo ne babarima a oto so nsia maa Yakob. 20 Enti, Lea kaa se, “Onyankopon akye me akyedeɛ a esom bo yie. Afei deɛ, manya me kunu anim animuonyam. Ode obuɔ ne anidie bɛma me, efiri se, mawo mmammarima baasia ama no. Enti, otoo abarimaa no edin Sebulon a, asekyere ne Animuonyam.”

21 Akyire no, Lea woo obabaa too no edin Dina.

22 Afei, Onyankopon kaee Rahel, tiee ne mpaeebo, buee n’awotwaa ano. 23 Rahel

* 30:14 30.14 dudaim: Yei ne sedee wofre dua no wo Hebri kasa mu.

nyinsene, woo obabarima, na okaa se, “Afei dee, Onyankopon apepa m’animguasee, ama me nso mawo oba.” ²⁴ Rahel too ne ba no edin Yosef a asekyere ne “AWURADE mfa obabarima baako nka me ho.”

Yakob Ahonya

²⁵ Rahel woo Yosef no, ankyere na eda koro bi, Yakob ka kyeree Laban se, “Mere se mesane ko m’ankasa m’asase so ne me fie enti, mesre wo, gya me ekwan na menko, ²⁶ Fa me yerenom ne me mma a won enti mebesom wo no ka ho. W’ankasa ara wonim osom pa a masom wo.”

²⁷ Laban buaa se, “Mesre wo, nko nnya me. Mako abisa ahunu se, nhyira dodoo a manya yi nyinaa firi te a wote me nkyen yi so.” ²⁸ Laban ka kaa ho se, “Kyerere me akatua biara a wobegye, na metua.”

²⁹ Yakob buaa Laban se, “W’ankasa wonim som a masom wo, ne sedee mahwe w’anantwie ne wo nnwan ama won ase afee afa. ³⁰ W’ahodee kakra a na wowo eberere a mebaee no, enne, adooaso, abu so. Biribiara a meye maa wo no nso, AWURADE ahyira so. Na me nso, eberere ben na metumi aye biribi de agya m’abusuafo?”

³¹ Laban bisaa Yakob se, “Akatua ahe na memfa mma wo?”

Yakob nso buaa se, “Mma me hwee, na mmom, se wobeye m’abisadee baako pe yi ama me dee a, meko so ayen wo mmoa no. ³² Enne, ma menkohwehwe wo mmoa no nyinaa mu, na mennyi odwan biara a ne ho ye ntokontrama, odwan ba biara a oye tuntum ne abirekyie biara a oye ntokontrama. Yeinom na ebeye

m'akatua. ³³ Yei bema woahunu se, medi nokore anaa menni nokore. Se wohunu nnwan anaa mmirekyie a woye fufuo, na wonye ntokontrama wo me mmoa no mu a, na ekyere se mawia won afiri wo de mu."

³⁴ Laban buaa Yakob se, "Ewe, ye no sedee woaka no." ³⁵ E da no ara, Laban yiyi nnwennini a woye ntokontrama no nyinaa ne nnwammedee a woye ntokontrama no nso; mmoa no mu biara a fufuo wo ne ho ne odwan ba biara a oye tuntum no, ode won koma ne mmammarima. ³⁶ Na Laban mma no faa mmoa no, de won twaa nnansa ekwan, firii baabi a na Yakob wo ho. Saa ebera no mu, Yakob tenaa ho, hwee Laban nnwan no.

³⁷ Na Yakob faa saa nnua yi: osee, edwono ne okyenkyen mman mono, yiyi ho akamakam, ma ekotoo dua kwatii no. ³⁸ Afei, ode mman mono a wayiyi ho no nyinaa guguu mmoa no adidi nnaka mu, sedee eba se, mmoa no ba se wobenom nsuo no bi a, wobehunu. Saa ebera no na anini no foro aberee no. ³⁹ Enti, se mmoa no hyia mu wo dua mman ntokontrama no ho, na wonyinsen na wowowo a, won mma no ho ye ntokontrama. ⁴⁰ Onam saa ekwan yi so yii Laban nnwankuo no mu aberee no guu faako, ma ekaa anini no. Na omaa wone Yakob nnwan a woye tuntum no hyiaa mu. Saa ekwan yi so na o fa gyinaa ne nnwankuo firii Laban de mu. ⁴¹ Eduru ebera a nnwammedee a wo wo ahoden no pe se wohyia nnwennini no a, Yakob de mman a wayiyi ho akamakam no gu won anim. ⁴² Nanso, wanye nnwan aberee a woye mmere no saa. Enti, nnwammaa a wonni ahoden no

beyee Laban dea, enna won a wowo ahoođen no nso beyee Yakob dea. ⁴³ Enam yei so maa Yakob nyaa ne ho tam. Onyaa mmoa, mfenaa, nkoa, nyoma ne mfunumu bebre.

31

Yakob Dwane Firi Laban Nkyen

¹ Yakob tee se Laban mmammarima no reka se, “Yakob afa yen agya ho nneema nyinaa. N’ahonya nyinaa firi yen agya nneema a wafa no.” ² Yakob hunuu se, afei dee, Laban nte n’anim nkyere no se kane no.

³ Afei, AWURADE ka kyere se, “Sane ko w’abusuafo ne wo nkurofo asase so, na medi w’akyi.”

⁴ Enti, Yakob soma ma wokofree ne yerenom Rahel ne Lea se, wommra ne nkyen wo esere no so, faako a one ne nnwankuo no wo no. ⁵ Wobaee no, oka kyere won se, “Mahunu se, afei dee, mo agya Laban anim nye me fe se kane no, nanso Onyankopon a m’agya Isak somm no no ka me ho. ⁶ Monim se, mayi me yam, de m’ahoođen nyinaa aye adwuma, ama mo agya; ⁷ nanso mo agya nam nsisie kwan so, asesa m’akatua mu mpredu. Nanso, yei nyinaa akyiri, Onyankopon amma no ekwan amma wanye me bone. ⁸ Se oka se, ‘Mmoa a won ho ye ntokontrama no beye w’akatua,’ na se mmoa no wo a, na wawo mma a won ho ye ntokontrama. Se oka se, ‘Mmoa a won ho ye nsensanee no beye w’akatua’ a, na wawowo mma a won ho ye nsensanee. ⁹ Ekwan a Onyankopon nam so agye mo agya

nsam nyemmaa no de wɔn ama me ama maye
ɔdefoɔ no ne no.

¹⁰ “Eduruu eberɛ a mmoa no hyiam no, mesoo daeɛ hunuu sɛ, nnwennini a wɔforo nnwammedeɛ no ho ye ntokontrama, nsensaneɛ anaa nsisimu. ¹¹ Onyankopɔn ɔbofoɔ frɛɛ me wɔ daeɛ no mu ka kyerɛɛ me sɛ, ‘Yakob!’ Enna megyee so sɛ, ‘Me nie!’ ¹² Enna ɔsoro abofoɔ no ka kyerɛɛ me sɛ, ‘Hwɛ na hunu sɛ, nnwennini a wɔforo nnwammedeɛ no nyinaa ho ye nsensaneɛ, ntokontrama anaa nsisimu, na mahunu ekwan a Laban de wo fa so no nyinaa. ¹³ Mene Onyankopɔn a meyii me ho adi kyerɛɛ wo wɔ Bet-El, beaeɛ a wode eboɔ sii ho, hwiee ngo guu so, somm me, hyɛɛ me bo sɛ, wobesom me no. Afei, tu firi saa asase yi so ntem ara, na sane kɔ asase a wɔwoo wo wɔ so no so.’”

¹⁴ Na Rahel ne Lea bisaa sɛ, “Enti, saa tebea a yewɔ mu yi, yewɔ kyɛfa bi wɔ yen agya agyapadeɛ mu anaa? ¹⁵ Yen agya mfa yen sɛ yeyɛ ahɔhoɔ? Watɔn yen, na yen tiri sika a ɔgyeeɛ no nso, wadi. ¹⁶ Eyɛ nokore turodoo sɛ, yen agya ahodeɛ a Onyankopɔn gyeeɛ no nyinaa ye yen ne yen mma dea. Enti, biribiara a Onyankopɔn aka akyerɛ wo sɛ ye no, ye.”

¹⁷ Eɔa bi, Yakob de ne mma ne ne yerenom tenatenaa nyoma so. ¹⁸ Ɔkaa ne mmoa nyinaa, agyapadeɛ a wanya nyinaa ne mmoa a ɔnyaa wɔ Paddan-Aram nyinaa dii n’anim sɛ, ɔreko n’agya Isak nkyɛn wɔ Kanaan asase so.

¹⁹ Eberɛ a Laban kɔɔ wiram sɛ ɔrekɔtwitwa ne nnwan ho nwi no, Rahel faa n’akyi kowiaa

n'agya fie abosom. ²⁰ Yakob daadaa Aramni Laban a wamma wanhunu se, ɔredwane. ²¹ Yakob de n'ahodee nyinaa dwaneeɛ. Ɔtwaa Asubonten Eufrate, de n'ani kyereɛ bepo asase Gilead no so.

Laban Ti Yakob

²² Yakob ne n'abusuafoɔ dwaneeɛ no, nnansa akyiri ansa na Laban tee se wɔko. ²³ Laban faa ne fiefoɔ, kaa ne ho, de aniberee tii Yakob. Nnanson akyiri ansa na ɔkotoo Yakob ne ne nkurofoɔ no wɔ bepo Gilead so. ²⁴ Saa eɔda no ara anadwo, Onyankopɔn yii ne ho adi wɔ daeɛ mu kyereɛ Aramni Laban. Ɔka kyereɛ no wɔ daeɛ no mu se, "Hwe yie na woankɔka asem biara, se eye asem pa anaa asemɔne ankyere Yakob."

²⁵ Eberɛ a Laban ne ne fiefoɔ kotoo Yakob no, na Yakob asisi ne ntomadan wɔ bepo Gilead atifi. Laban ne ne fiefoɔ no nso sisii wɔn ntomadan wɔ bepo no ayaase. ²⁶ Afei, Laban kɔɔ Yakob nkyen kobisaa no se, "Wodaadaa me. Asem ben na wode adi me yi? Woakyekyere me mmammaa de wɔn redwane te se nnommumfoɔ. ²⁷ Adɛn enti na wodaadaa me, na wodwane firii me nkyen a woankra? Se wokraa me a, anka me to wo epono, na mama nnipa abebɔ sankuo, ato nnwom wɔ apontɔ no ase, de agya wo kwan. ²⁸ Woamma mankyeakyea me nananom ne me mmammaa yi nsam mpo, amfa annya wɔn kwan. Woadi nkwaseasem. ²⁹ Mewɔ tumi se anka me ye wo bɔne, nanso, nnora anadwo, Onyankopɔn a wo agya somm no no ka kyereɛ me wɔ daeɛ mu se, 'Hwe yie na woanka asem biara, se eye asem pa anaa asemɔne, ankyere Yakob.' ³⁰ Esiane se w'ani agyina wo agya fie enti, na eɛe se woko

ara, na aden enti na wowiaa m'abosom, de kaa wo nneema ho?"

³¹ Yakob buaa Laban se, "Na mesuro. Na eye me se wode tumi begye wo mmammaa no afiri me nsam. ³² Nanso, obiara a wobehunu w'abosom no wo ne nkyen no, ose owuo. W'ankasa hwehwe, se wobehunu biribiara a eye wo dea wo me nneema yi mu wo yen nuanom yi anim. Se wohunu biribiara a eye wo dea a, fa w'adee." Eberɛ a Yakob kaa saa asem yi no, na onnim se Rahel na wawia n'agya Laban abosom no.

³³ Eno enti, Laban koɔ Yakob, Lea, ne n'asomfoɔ Bilha ne Silpa ntomadan mu kohwehwee ho, nanso wanhunu biribiara. Afei, okowuraa Rahel ntomadan mu. ³⁴ Efiri se, na Rahel awia abosom no de ahyehye ne yoma no ate ase, atena so. Enti, Laban kohwehwee nneema a ewo Rahel ntomadan no nyinaa mu, nanso wanhunu abosom no.

³⁵ Afei, Rahel ka kyereɛ n'agya se, "Agya, mma wo bo mfu me se mete ho wo w'anim na mensore nnyina ho, efiri se, mako afikyire." Enti, Laban toaa so hwehwee abosom no ara, nanso wanhunu.

³⁶ Eyee saa no, Yakob bo fuu Laban yie, bisaa no se, "Bɔne ben na maye? Amumuyesem ben na madi a eno enti, woataa me ara yi?"

³⁷ Wohwehwee me nneema nyinaa mu yi, edeen adee na wohunuiɛ a eye wo ne wo fiefoɔ dea? Dee wohunuiɛ biara no, fa beto dwa wo me nuanom ne wo nuanom a wɔahya ha yi nyinaa anim, na wonkyere dee eye ne dea.

38 “Mfirinhyia aduonu a wo ne me tenaεε, wo nnwan ne wo mmirekyie abereε no ampompɔn, na mankum wo nnwennini yi bi amfiri wo nnwankuo yi mu, anwe da. 39 Mamfa w’aboa biara a akekaboa bi atete ne mu ammrε wo; wɔn a mmoa kumm wɔn no, m’ankasa mehyεε anan mu. Afei sε εba sε wɔwia wo mmoa no bi, anadwo anaa awia a, woma metua ka. 40 Saa na asetena a me ne wo tee no tee. Meyεε w’adwuma awia maa owia hyee me. Meyεε w’adwuma anadwo maa awɔ dee me, maa sε, mekwɔ ketε so koraa a, mentumi nna. 41 Mfirinhyia aduonu a metenaa wo nkyen nyinaa, na saa na m’asetena tee. Mede mafirinhyia dunan na εyεε adwuma maa wo, de waree wo mmammaa baanuu no. Enna mede mafirinhyia nsia nso hwεε wo nnwan. Dee εtwa toɔ koraa ne sε, wosesaa m’akatua mpɛn edu. 42 Sε εnye Onyankopɔn a m’agya somm no, Onyankopɔn a Abraham somm no a ɔwɔ mafa ne surɔ a mesuro m’agya Isak a, anka nokoreɛm nie, wopamoo me, maa mede me nsapan kwεε. Nanso Onyankopɔn hunuu m’amanehunu ne me nsa ano adwuma enti na nnora anadwo ɔkaa w’anim no.”

Laban Ne Yakob Ye Apam

43 Laban buaa Yakob sε, “Mmaa no ye me mmammaa, mmɔfra no nso ye me nananom, enna nnwankuo no nso ye me nnwankuo. Nneεma a wohunu yi nyinaa ye me dea. εbeyε dɛn na matumi ayε m’ankasa me mmammaa ne me nananom bɔne? 44 Afei, bra na me ne wo nye apam a εbedi me ne wo ntam adanseε. Saa apam no so na yebedi wɔ yen asetena nyinaa mu.”

⁴⁵ Enti, Yakob faa εβοο de sii ho yεε nkaeεdum.
⁴⁶ Yakob kyereε ne nuanom no se, “Montase aboo!” Enti, wotasee aboo boaa ano. Afei, won nyinaa tenaa ho didiie. ⁴⁷ Laban free aboo kuo no Yegar-Sahaduta a asekyere ne Adanseε Kuo. Yakob nso free saa aboo kuo no Gal-Ed, a asekyere ne Adanseε Kuo saa ara.

⁴⁸ Afei, Laban kaa se, “Aboo Kuo yi na edi me ne wo ntam adanseε enne!” Eno enti na wofre no Gal-Ed no. ⁴⁹ Na wosane fre aboo nkaeεdum no nso bio se, “Mispa” efiri se, Laban kaa se, “AWURADE mmoa yen, na se yen ntam tete mpo a, yen mu biara bedi saa apam yi so. ⁵⁰ Se woanhwe me mmammaa yi yie anaase woware mmaa foforo ka me mmammaa yi ho a, ewom se merenhunu, nanso Onyankopon de, obehunu.”

⁵¹ Laban sane ka kyereε Yakob se, “Aboo Kuo yi ni. Nkaeεdum a mede asi me ne wo ntam no nso nie. ⁵² Aboo Kuo yi ne nkaeεdum yi nye adanseε se, me Laban, merentra saa Aboo Kuo yi ne nkaeεdum yi mma baabi a wowo mmetoa wo. Na wo Yakob nso, worentra saa Aboo kuo yi ne nkaeεdum yi mma baabi a mewo mmetoa me. ⁵³ Ma Abraham Onyankopon ne Nahor* Onyankopon, won agyanom Onyankopon nye otemmuforo wo me ne wo ntam.”

Enti, Yakob de n'agya Isak Onyankopon ho suro kaa ntam se, orentra ehyee no. ⁵⁴ Afei, Yakob boo Onyankopon afodeε wo bepo no atifi, na ohyiahiaa ne nnamfonom bedidiie. Eno akhiri no, woda ne nkyen wo bepo no so.

* **31:53** 31.53 Na Nahor ye Abraham nuabarima (11.26) enna oye Laban nana (24.24,29). Laban somm anyame beeree.

⁵⁵ Laban sɔree anɔpatutuutu fefee ne nananom ne ne mmammaa no ano, hyiraa wɔn. Eno akyiri no, ɔsane n'akyi kɔɔ ne kurom.

32

Yakob Ye Ahoboa Kɔhyia Esau

¹ Yakob ne ne fiefoɔ toaa n'akwantuo no so. Onyankopɔn abɔfoɔ behyiaa no. ² Yakob hunuu wɔn no, ɔkaa sɛ, “Eha ye Onyankopɔn fie!” Enti ɔtoo saa beaɛɛ ho edin “Mahanaim,” a asekyerɛ ne Onyankopɔn asase.

³ Yakob somaa abɔfoɔ dii n'anim kɔɔ ne nua Esau nkyɛn wɔ Seir a ewɔ EDOM asase so. ⁴ Nkra a ɔde maa wɔn nie: “Monka nkyerɛ me wura Esau sɛ, ‘W’akoa Yakob se, yen wɔfa Laban nkyɛn na makɔtena sɛ ɔhɔhɔɔ ara de besɛ enne yi. ⁵ Enne deɛ, mewɔ anantwie ne mfunumu, nnwan ne mmirekyie, nkoa ne mfenaa bebree. Masoma m’abɔfoɔ yi aba wo, me wura nkyɛn, sɛ wɔmmɛka nkyerɛ wo sɛ, mereba. Mewɔ anidasɔɔ nso sɛ, menya w’anim animuonyam ama woagye me fe so.’”

⁶ Asomafoɔ no sane baa Yakob nkyɛn no, wɔbɛka kyerɛɛ no sɛ, “Yɛkɔɔ wo nua Esau nkyɛn kɔkaa wo nkra no kyerɛɛ no, na ɔse ɔreba abehyia wo, na mmarima ahanan na wɔka ne ho reba.”

⁷ Yakob de ehu ne awerehoɔ kyekyerɛ nnipa a ɔne wɔn nam no ne mmoa no mu akuo mmienu. ⁸ ɔkaa wɔ ne tirim sɛ, “Sɛ eba sɛ, Esau ne ne dɔm no ba bɛto hyɛ ekuo baako so a, ekuo a etɔ so mmienu no bedwane.”

⁹ Afei, Yakob boɔ AWURADE mpaee se, “Ao, Awurade Onyankopɔn a m’agya Abraham ne m’agya Isak somm wo, Ao, AWURADE a woka kyerɛɛ me se, ‘Sane kɔ w’asase so ne w’abusua mu, na mema woaye ɔdefoo.’ ¹⁰ W’adɔee a wode aye me ne nokore a woadi w’akoa no mu kakra bi mpo, mfata me. Eɔa a mefirii fie kɔtwaa Asubɔnten Yordan no, na me poma nko ara na ekura me, nanso enne, me na mekura eɔm ahodoɔ mmieniu yi. ¹¹ Mesre wo, gye me firi me nua Esau nsam. Mesuro se ɔbeto ahye me ne me yerenom ne me mma so. ¹² Nanso, wo na woahye me bo se, ‘Nokore mu, mema woanya wo ho, na mama w’ase afɛe aye se mpoano anwea a wɔntumi nkan.’”

¹³ Saa eɔa no, ɔdaa ho. Na ɔyii n’agyapadeɛ no bi se akyedeɛ a ɔde bɛma ne nua Esau. ¹⁴ Nneema no nie: Mmirekyibereɛ ahanu, mpapo aduonu, nnwammedeɛ ahanu, nnwenini aduonu. ¹⁵ Nyoma bereɛ aduasa ne wɔn mma, anantwibereɛ aduanan, anantwinini edu, mfunumubereɛ aduonu, mfunumunini edu. ¹⁶ Ɔkyekyeɛ mmoa no mu akuakuo, de maa n’asomfoɔ a ekuo baako biara hye ɔsomfoɔ baako nsa. Ɔka kyerɛɛ n’asomfoɔ no se, “Monni m’anim nkɔ, na mmom, momma akwan nneda mmoa akuakuo no ntam.”

¹⁷ Yakob sane ka kyerɛɛ n’asomfoɔ a wɔdi ekan no se, “Se me nua Esau hyia mo, na ɔbisa mo se, ‘Hwan asomfoɔ ne mo? Mofiri he na morekɔ he na hwan mmoa na mode wɔn nam yi a,’ ¹⁸ monka nkyere no se, ‘Mmoa no ye w’akoa Yakob dea. Ne nyinaa ye akyedeɛ a ɔde rebre

ne wura Esau, na n'ankasa di akyire reba.' "

¹⁹ Saa ara nso na Yakob ka kyereε n'asomfoɔ a wɔtɔ so mmienu, mmiensa ne wɔn a wɔdidi so a wɔde mmoa no rekɔ no sε, "Sε mohyia Esau a, monka saa asem korɔ no ara nkyere no. Monka nka ho sε, ²⁰ 'W'akoa Yakob ankasa di yen akyiri reba.' " Efiri sε, na Yakob ayε n'adwene sε, "Mede akyedeε ahodoɔ a mede asoma adi ekan yi bepata no, na sε akyire no ɔhunu me a, wagyε me ato mu." ²¹ Enti, wɔde Yakob akyedeε ahodoɔ no dii ekan kɔεε. Na n'ankasa deε, ɔdaa n'atenaεε hɔ anadwo no.

Yakob Ne Onyankopɔn Atentam

²² Anadwo no ara, Yakob sɔre faa ne yerenom baanu ne ne mfenaa baanu no ne ne mma dubaako no, de wɔn twaa Asubɔnten Yordan wɔ Yakob asutwareε hɔ. ²³ Ɔde wɔn twaa asubɔnten no wieεε no, ɔsane befaa n'agyapadeε a aka nyinaa de twaa asuo no. ²⁴ Afei, ekaa Yakob nko ara wɔ n'atenaεε hɔ. Anadwo no, obi ne no beɛtentameεε ara kɔsii adekyeε wεε. ²⁵ Eberε a ɔbarima a ɔne no tentameεε no hunuu sε ɔrentumi nni Yakob so no, ɔbɔɔ Yakob dwonku, ma ehwaneεε. ²⁶ Afei, ɔbarima no ka kyereε Yakob sε, "Adeε akye enti, gyaa me ma menkɔ."

Nanso, Yakob buaa no sε, "Sε woanhyira me a, meremma wonkɔ."

²⁷ Ɔbarima no bisaa Yakob sε, "Wo din de sɛn?"

Ɔbuaa sε, "Me din de Yakob."

²⁸ Ɔbarima no kaa sε, "Efiri εnne, wɔremfɛ wo Yakob bio, na mmom, wɔbefɛ wo Israel, efiri sε, wo ne Onyankopɔn ne nnipa atentam, na woadi nkonim."

²⁹ Yakob bisaa sε, "Mesɛ wo, wɔfɛ wo sɛn?"

Ɖbarima no nso bisaa no se, “Aɔen enti na worebisa me din?” Yei akyiri no, ɔhyiraa Yakob.

³⁰ Emaa Yakob too beaee ho edin Peniel, a asekyere ne “Onyankopɔn Anim.” Na ɔkaa se, “Mahunu Onyankopɔn animuanimu, nanso meda so te nkwa mu ara.”

³¹ Yakob refiri Peniel no na owia agyina. Esiane ne dwonku a na ahwan no enti, na ɔto gu ne nan no so. ³² Eno enti na ebesi enne yi, Israelfoo nwe aboa dwonku koraa se nkaedee no. Saa ntini kesee a ewo Yakob dwonku no na ɔbarima a ɔne no tentamee no boee, maa Yakob dwonku hwanee no.

33

Yakob Ne Esau Ka Wɔn Ho Bom

¹ Yakob pagyaa n’ani hunuu se Esau ne ne mmarima ahanan a woka no ho firi akyirikyiri reba. Enti, ɔkyekyee ne mma no mu maa Lea, Rahel ne n’asomfoo baanu no. ² Ɖmaa asomfoo no ne wɔn mma dii ekan. Lea ne ne mma nso dii ho. Enna Rahel ne ne ba Yosef nso dii akyire. ³ Yakob dee, ɔdii wɔn anim. Ɖreye aben ne nua Esau no, ɔboɔ ne mu ase mprenson.

⁴ Esau tuu mmirika kɔhyiaa Yakob, yee no atuu. Ɖbam Yakob, fee n’ano. Na wɔn baanu nyinaa suie. ⁵ Afei, Esau maa n’ani so hunuu mmaa no ne mmɔfra no. Ɖbisaa Yakob se, “Yeinom ye ehfoo?”

Ɖbuaa se, “Wɔye mma a Onyankopɔn de wɔn adom me a meye w’akoa.”

⁶ Afei, Yakob asomfoo ne wɔn mma twe ben Esau bekotoo no. ⁷ Saa ara na Lea ne ne mma

nso bekotoo no. Afei, Yosef ne ne maame Rahel nso ba bekotoo no.

⁸ Esau bisaa se, “Nnwan ne anantwie ne mmoa bebrebe a wɔsa so reba yi nso, aseɛ ne sɛn?”

Yakob buaa se, “Me wura, εye akyɛdeɛ a mede rebre wo, na manya w’anim animuonyam.”

⁹ Nanso, Esau sere buaa no se, “Me nua, mewɔ saa mmoa yi bebree ma εboro so. Enti, fa deɛ wode rebre me yi ka wo deɛ ho.”

¹⁰ Yakob kaa se, “Dabi, se woagye me fe so deɛ a, mesre wo, gye akyɛdeɛ a mede rebre wo yi. Nokore ni, esiane se wogyee me ɔɔɔ so enti, mehunu w’anim no, na aye me sɛdeɛ mahunu Onyankopɔn anim. ¹¹ Mesre wo, gye m’akyɛdeɛ a mede rebre wo yi, efiri se, AWURADE adom me ama maye ɔdefoo.” Esiane se Yakob kɔɔ so sɛɛ no ara se ɔnnye n’akyɛdeɛ no enti, Esau gyeɛ.

¹² Afei, Esau kaa se, “Ma yenko. Yebedi mo anim ne mo ako.”

¹³ Nanso, Yakob buaa no se, “Me wura ankasa nim se, mmɔfra no bi susua. Eɛɛ se mehwe anantwie ne nnwan ne mmoa a wɔawowo no nso ka wɔn so breoo. Se meka wɔn so den εda koro pe mpo a, wɔn nyinaa bewuwu. ¹⁴ Enti, me wura, di yen ekan na yene nyemmao no bedi w’akyi nkakrankakra abeto wo wɔ Seir.”

Yakob Kɔ Sekem

¹⁵ Enti, Esau kaa se, “Anyɛ bi koraa no, ma mennya me mmarima na wɔnni w’anim, mmɔ wo ho ban.”

Yakob kaa se, “Eho nhia se eɛɛ se woye me saa adɔɛ no.”

¹⁶ Enti, εda no ara, Esau sane n’akyiri kɔɔ Seir. ¹⁷ Nanso, Yakob deɛ, ɔkɔɔ Sukot kɔsisii ne

ntomadan, pɛɛ baabi a ne mmoa no nso bɛda, de ho yɛɛ n'atenaɛɛ. Ɛno enti na wɔfrɛ saa beaɛɛ ho Sukot, a asekyerɛ ne Asese no.

¹⁸ Yakob firii Paddan-Aram no, ɔkɔduruu Sekem kuro a ɛwɔ Kanaan asase so asomdwoɛɛ mu. ¹⁹ Yakob tɔɔ asase a ɔtenaa so no nnwetɛ mpɔ ɔha firii Sekem agya Hamor mma nkyɛn. ²⁰ Wɔsɛii afɔrebukyia wɔ ho, too saa afɔrebukyia no edin El-Elohe-Israel, a asekyerɛ ne Onyankopɔn, Israel Onyankopɔn Afɔrebukyia.

34

Sekem Gu Dina Ho Fi

¹ Ɛda koro bi, Lea ne Yakob ba Dina firii adi kɔsraa mmabaawa a wɔwɔ wɔn mpɔtam ho no.

² Ɛberɛ a Hewifoɔhene Hamor babarima Sekem hunuu Dina no, ɔkyeree no kɔtoo no monnaa.

³ Ɛfiri saa ɛberɛ no, Sekem tuu n'ani sii Yakob ba Dina so. Ɔbɔɔ mmɔden ara sɛ, ɔne no bɛkasa ama wapene so, na waware no. ⁴ Ɛno enti, Sekem dii ho nkɔmmɔ kyereɛ n'agya Hamor sɛ, "Mɛpɛ sɛ meware ababaawa yi, enti kɔka ne ho asem ma me!"

⁵ Ɛberɛ a Yakob tee sɛ Sekem akɔkyere ne babaa Dina, akɔto no monnaa no, na ne mmammarima no nyinaa ne wɔn agya anantwie wɔ wiram. Enti, Yakob anka hwee kɔsɛii sɛ wɔbaɛɛ.

⁶ Asem yi akyiri no, Sekem agya Hamor kɔɔ Yakob nkyɛn ne no kɔdii nkɔmmɔ. ⁷ Yakob mmammarima no tee wɔn nuabaa Dina ho asem pɛ, wɔfiri wiram ho baɛɛ. Wɔn werɛ hoeɛ na wɔn bo nso fuu yie, ɛfiri sɛ Sekem ayɛ aniwudeɛ

wɔ Israel. Ɔne Yakob babaa daee, na yei ye akyiwadee.

⁸ Nanso, Hamor ka kyerɛɛ Yakob sɛ, “Me ba Sekem ani gye wo ba Dina ho. Mesɛ wo, fa no ma no, na ɔnware no. ⁹ Mo ne yenni awadee. Momfa mo mmammaa mma yen, na yenware wɔn, na yen nso, yemfa yen mmammaa mma mo awadee. ¹⁰ Mobetumi ne yen atena. Asase yi nyinaa ye mo dea. Montena so, nni dwa wɔ so, mpe mu agyapadee.”

¹¹ Afei, Sekem ka kyerɛɛ Dina agya ne ne nuammarima no sɛ “Monnye me ntom. Biribiara a mobɛgye me no, metua. ¹² Ɔbaa no ti adeɛ ne biribiara a mobɛgye aka ho no, mommɔ ebɔɔ biara a mope, na metua. Deɛ ehia me ara ne sɛ, mode ababaawa no bɛma me aware.”

¹³ Esiane sɛ na Sekem agu wɔn nuabaa Dina ho fi no enti, mmuaɛɛ a wɔmaa Sekem ne n’agya Hamor no anyɛ nokorɛ. Na mmom, na wɔwɔ adwene foforo bi wɔ akyire. ¹⁴ Yakob mmammarima no ka kyerɛɛ Sekem ne n’agya Hamor sɛ, “Yɛrentumi mfa yen nuabaa mma ɔbarima a ɔntwaa twetia awadee. Sɛ yeyɛ saa a, na yeagu yen ho anim ase. ¹⁵ Ansa na yede yen nuabaa bɛma wo awadee no, gye sɛ woatwitwa wo mmarima nyinaa twetia te sɛ yen. ¹⁶ Sɛ moyɛ saa deɛ a, yene mo bɛdi awadee. Mobɛware yen mmaa, na yen nso, yeaware mo mmaa. Yene mo bɛtena fɛfɛfɛ sɛ nnipa baako. ¹⁷ Sɛ moampene so amma wɔantwitwa mo twetia deɛ a, yeɛgye yen nuabaa de no ako.”

¹⁸ Asem a wɔkaɛɛ no tɔɔ Hamor ne ne ba Sekem asom. ¹⁹ Sekem a na ɔye aberantɛɛ a ɔdi

mu wɔ n'agya mma nyinaa mu no antwentwen ne nan ase koraa. Ɔkotwaa twetia no, sɛdɛɛ Yakob mma no kaɛɛ no, ɛfiri sɛ, na ɔpɛ Yakob babaa no yie. ²⁰ Enti, Hamor ne ne ba Sekem kɔbɔɔ dwa wɔ kuro no ɛpono ano ne ɛhɔ mmarima kɔkasaeɛ sɛ, ²¹ “Yakob ne ne mma yi ne yen te yie. Mompene so na wɔne yen ntena yen asase yi so, na yenni edwa. Ɛfiri sɛ, yen asase yi so a yene wɔn bɛsene so. Yɛbɛtumi aware wɔn mmammaa, na wɔn nso bɛtumi aware yen dɛɛ. ²² Nanso, ansa na wɔn mmarima no bɛpene so ne yen atena sɛ nnipa korɔ no, gye sɛ yen mmarima nyinaa twitwa twetia, sɛdɛɛ wɔn nso wɔatwitwa twetia no. ²³ Sɛ ɛba saa a, wɔn mmoa, wɔn agyapadɛɛ ne wɔn mmoa ahodoɔ a ɛkeka ho no nyinaa remmɛyɛ yen dea anaa? Enti, momma yɛmpene so mma wɔn, na yene wɔn ntena.”

²⁴ Mmarima a wɔkɔhyiaa Hamor ne ne ba Sekem wɔ kuro no ɛpono ano no nyinaa ne wɔn yɛɛ adwene maa mmarima a wɔwɔ kurom hɔ nyinaa twitwaa twetia.

Dina So Awereto

²⁵ Nnansa akyiri a na twetiatwa no enti, kurom hɔ mmarima no nyinaa deda hɔ a wɔgye wɔn ho a ɛnnye no, Yakob mmammammaa baanu Simeon ne Lewi a wɔyɛ Dina nuammammaa no faa wɔn mpea. Wɔkɔto hyɛɛ kuro no so, ɛberɛ a wɔn ani nna wɔn ho so, kunkumm mmarima a wɔwɔ kurom hɔ nyinaa. ²⁶ Wɔde pea kumm Hamor ne ne ba Sekem, na wɔfaa wɔn nuabaa Dina firii Sekem fie de no kɔɔ wɔn nkyen. ²⁷ Yakob mmammammaa a wɔaka no nso to hyɛɛ kuro no so. Wɔtiatiaa nnipa a wɔawuwu no so, fom kuro

no mu nneema nyinaa pasaa, efiri se, eho na Sekem guu won nuabaa Dina ho fi. ²⁸ Wofom won anantwie, won nnwan, won mfunumu ne won agyapadee biara a ewo kuro no mu ne dee ewo wiram nyinaa. ²⁹ Wofaa won ahodee, won yerenom ne won mmaa, fom won afie mu nneema nyinaa.

³⁰ Afei, Yakob ka kyeree Simeon ne Lewi se, “Mode ohaw abeto me so, ama enne me ho koraa abon Perisifoɔ ne Kanaanfoɔ a mete won asase so yi. Yen nnɔɔso. Se woka won ho bom, beto hye yen so a, wobehye me ne m’asefoɔ nyinaa.”

³¹ Na wobuaa won agya se, “Enti, anka yentena ho nhwe na onye yen nuabaa se odwamanfoɔ anaa?”

35

Yakob Sane Ko Bet-El

¹ Afei, Onyankopon ka kyeree Yakob se, “Ko Bet-El kotena ho. Se woduru ho a, si afɔrebukya ma me. Me na meyii me ho adi kyeree wo eberɛ a na wordwane afiri wo nua Esau nkyen no.”

² Enti, Yakob ka kyeree ne fiefɔɔ ne won a woka ne ho nyinaa se, “Monsɛe mo anyame a mode won firi amanone baɛɛ no nyinaa. Monwira mo ho, na monsesa mo ntadeɛ nso.” ³ Otoaa so se, “Yerebetu ekwan ako Bet-El. Na se yeduru ho a, yɛbesi afɔrebukya ama Onyankopon a otieɛ me mpaɛɛbo wo m’amanehunu mu, na okaa me ho wo m’akwantuo mu no.” ⁴ Enti, won nyinaa de won ahoni ne nsonkawa maa Yakob. Yakob tuu fam wo odum bi ase wo Sekem, de ne nyinaa hyɛɛ ho. ⁵ Afei, wosiim. Wɔrekɔ no, Onyankopon

bɔɔ nkuro a wɔfaa so no nyinaa mu nnipa no hu a, eno enti obiara antumi anti wɔn.

⁶ Yakob ne ne nkurofoɔ a wɔka ne ho no bɛduruu Lus a eno ara ne Bet-El a ɛwɔ Kanaan asase so no. ⁷ Ɔsii afɔrebukyia wɔ hɔ, too hɔ edin El-Bet-El, ɛfiri sɛ, ɛhɔ na ɛberɛ a ɔredwane afiri ne nua Esau nkyɛn no, Onyankopɔn yii ne ho adi kyerɛɛ no.

⁸ Yei akyiri no, Debora a ɔyɛ Rebeka bagyegyefoɔ no wuiɛ, ma wɔsieɛ no wɔ odum bi a ɛwɔ Bet-El bɔn mu no ase. Ɛfiri saa ɛberɛ no, wɔtoo beaɛ hɔ edin Alon-Bakut, a asekyerɛ ne Agyaadwotwa Dum.

⁹ Yakob firi Paddan-Aram bɛduruu Bet-El no, Onyankopɔn sane yii ne ho adi kyerɛɛ no, hyiraa no. ¹⁰ Onyankopɔn ka kyerɛɛ no sɛ, “Ɛwom sɛ wɔfrɛ wo Yakob deɛ, nanso ɛfiri enne, wɔremfrɛ wo Yakob bio, na mmom, wɔbɛfrɛ wo Israel a asekyerɛ ne Onipa a ɔne Onyankopɔn adi asie. Enti Onyankopɔn too ne din sɛ, Israel.”

¹¹ Onyankopɔn ka kyerɛɛ Yakob sɛ, “Mene Onyankopɔn tumfoɔ no. W’ase nnɔre, na w’ase mfɛɛ. Ɔman ne aman asafo bɛfiri wo mu aba. Saa ara na ahemfo nso bɛfiri wo mu aba. ¹² Mede asase a mede maa Abraham ne Isak no bɛma wo. Aane, mede saa asase koro yi ara bɛma w’asefoɔ.” ¹³ Yei akyiri no, Onyankopɔn firii beaɛ a na ɔne Yakob rekasa hɔ no kɔɔ ɔsoro.

¹⁴ Afei, Yakob sii ɔbodum wɔ hɔ, hwieɛ afɔresa guu so, de bɔɔ Onyankopɔn afɔdeɛ. Ɔsane de afɔrengo sraa odum no ho. ¹⁵ Yakob too beaɛ a Onyankopɔn ne no kasaɛ no Bet-El, a asekyerɛ ne Onyankopɔn fie.

Benjamin Awɔɔ Ne Rahel Wuɔ

16 Yakob ne ne fiefoɔ siim firii Bet-El, de wɔn ani kyereɛ Efrat. Wɔreko no, awoo kaa Rahel wo akwantemfi. 17 Eberɛ a ɔreko awoo no, ɔbaa ɔwogyefoo no ka kyereɛ no sɛ, “Nsuro na worebɛwo ɔbabarima bio.” 18 Nanso, Rahel koo awoo tɔɛɛ. Na eberɛ a ne kra refiri ne mu na ɔreyɛ awuo no, ɔtoo ne babarima a wawo no no edin Ben-Oni, a asekyere ne M’awerehoɔ Mu Ba. “Nanso, n’agya sane too no edin Benyamin, a asekyere ne Me doba.”

19 Rahel wuiɛ, ma wɔsieɛ no wo Efrat a eno ara ne Betlehem no akwantemfi. 20 Yakob yɛɛ nkaɛɛdum sii Rahel ɛda no so a ɛda so wo ho besi enɛɛ.

21 Israel toaa n’akwantuo no so, kosii ne ntomadan wo Edir abantenten no akyiri nohoa baabi. 22 Eberɛ a Israel te saa asase no so no, ɔtee sɛ ne ba panin Ruben ne Bilha a ɔyɛ n’agya afenaa a waware no no akɔda.

Na Yakob wo mmammarima dumienɛ:

- 23 Lea mma na wɔn din didi so yi:
 Ruben a ɔno ne Israel abakan,
 Simeon, Lewi, Yuda, Isakar ne Sebulon.
- 24 Rahel nso mmammarima baanu no ne
 Yosef ne Benyamin.
- 25 Rahel afenaa Bilha mmammarima baanu no
 ne
 Dan ne Naftali
- 26 Lea afenaa Silpa nso mmammarima baanu
 no ne
 Gad ne Aser.

Yeinom ne Yakob mmammarima a wɔwoo wɔn wɔ Paddan-Aram no.

Isak Wuɔ

²⁷ Akyire no, Yakob baa n'agya Isak nkyɛn wɔ Mamre wɔ Kiriath-Arba, a ɛno ara ne Hebron, baabi a Abraham ne Isak tenaa sɛ ahohoo no. ²⁸ Isak dii mfeɛ oha ne aduowɔtwe. ²⁹ Isak wuiɛ, ma wɔfaa no kɔkaa ne mpanimfoo ho; na wabɔ akɔkoraa posoposo. Ne mmammarima Esau ne Yakob na wɔsiee no.

36

Esau Asefoo

¹ Yeinom ne Esau a wɔfrɛ no Edom no asefoo.

² Esau waree Kanaanfoo mmaa baasa. Wɔn din de Ada a ɔyɛ Hetini Elon babaa, Ana babaa Oholibama a ɔsane yɛ Hewini Sibeon nana ne ³ Basmat a ɔyɛ Ismael babaa na ɔyɛ Nebaiot nuabaa.

⁴ Ada woo Elifas maa Esau. Basmat woo Reuel. ⁵ Oholibama nso woo Yeus, Yalam ne Kora. Saa nnipa a wɔabobo wɔn din yi ne mmammarima a Esau yerenom baasa no wowoo wɔn maa no wɔ Kanaan asase so no.

⁶ Esau faa ne yerenom, ne mmammarima, ne mmammaa, ne fiefoo nyinaa, ne nyɛmmaa ne mmoa a aka nyinaa ne n'agyapadeɛ biara a ɔbrɛ nyaa no wɔ Kanaan asase so nyinaa, tu firii ne nua Yakob nkyɛn, koo asase bi so akyirikyiri. ⁷ Efiri sɛ, na wɔn ahonyadeɛ no dooso sɛ one ne nua Yakob bɛtumi atena faako. Na wɔn mmoa dodoɔ enti, wɔn baanu no nsene asase a wote so

no so. ⁸ Eno enti, Esau a wɔfrɛ no Edom no kɔbɔɔ n'atenaεε wɔ Seir bepo so.

⁹ Yeinom ne Esau a ɔye Edomfoɔ agya no asefoɔ a wɔwoɔ wɔn maa no εberε a na ɔwɔ Seir bepo so no.

¹⁰ Esau mmammarima no din na εdidi so yi:
Elifas, a ɔye Esau yere panin Ada babarima ne Reuel a ɔye Basmat babarima.

¹¹ Elifas nso mmammarima din na εdidi so yi:
Teman, Omar, Sefo, Gatam ne Kenas. ¹² Na Esau babarima Elifas nso wɔ mpena bi a ne din de Timna a ɔne no woo ba a wɔfrɛ no Amalek. Edin a wɔabobo yi ye Esau yere Ada nananom.

¹³ Reuel mmammarima din na εdidi so yi:
Nahat, Serah, Sama ne Misa. Saa edin a wɔabobo yi ye Esau yere Basmat nso nananom.

¹⁴ Esau yere Oholibama a ɔye Ana babaa, na ɔsane ye Sibeon nana no mmammarima a ɔwoo wɔn maa Esau no ne yeinom:
Yeus, Yalam ne Kora.

¹⁵ Yeinom ne Esau asefoɔ no mu atitire:
Elifas a ɔye Esau abakan no nso mmammarima din na εdidi so yi:

Atitire Teman, Omar, Sefo, Kenas, ¹⁶ Kora, Gatam ne Amalek. Saa edin a wɔabobo yi ne Elifas a ɔye Esau abakan no asefoɔ atitire a wɔwowoo wɔn wɔ Edom asase so. Na saa atitire yi ye Ada nananom.

¹⁷ Esau babarima Reuel mmammarima din na

ɛdidi so yi:

Otitire Nahat, Otitire Serah, Otitire Sama ne Otitire Misa. Saa edin a wɔabobɔ yi ne Ruel a ɔyɛ Esau ba a ɔtɔ so mmienu no nnipa atitire a wɔwɔo wɔn wɔ Edom asase so. Na wɔyɛ Esau yere Basmat nananom.

¹⁸ Esau yere Oholibama mmammarima din na ɛdidi so yi:

Otitire Yeus, Otitire Yalam ne Otitire Kora. Saa edin a wɔabobɔ yi ne Esau yere Oholibama a ɔyɛ Ana babaa no asefoɔ nnipa atitire no.

¹⁹ Saa edin a wɔabobɔ yi ne Esau a ɔno ara ne Edom no mmammarima. Wɔn ara nso na wɔyɛ wɔn nnipa atitire no.

²⁰ Yeinom ne Horini Seir mmammarima a na saa eberɛ no wɔtete Seir asase so no:

Lotan, Sobal, Sibeon, Ana, ²¹ Dison, Eser ne Disan. Saa nnipa a wɔabobɔ wɔn din yi ne Horini Seir mmammarima a na wɔtete Edom asase so no nnipa atitire no.

²² Lotan mmammarima ne yeinom:

Hori ne Homam. Na Timna yɛ Lotan nuabaa.

²³ Sobal nso mmammarima ne yeinom:

Alwan, Manahat, Ebal, Sefo ne Onam.

²⁴ Na yeinom ne Sibeon mmammarima:

Aya ne Ana. Saa Ana yi ne abarimaa a, eberɛ bi ɔde n'agya Sibeon mfunumu kɔɔ adidi wɔ ɛserɛ no so a ɔkɔhunuu asuo aniwa bi a na nsuohyɛɛ firi mu ba no.

²⁵ Ana mma nie:

Dison ne Oholibama a ɔyɛ Ana babaa no.

²⁶ Dison mmammarima nie:

Hemdan, Esban, Yitran ne Keran.

²⁷ Eser mmammarima ne yeinom:

Bilhan, Saawan ne Akan.

²⁸ Yeinom ne Disan mma:

Us ne Aran.

²⁹ Yeinom ne Horifoɔ nnipa atitire:

Lotan, Sobal, Sibeon, Ana, ³⁰ Dison, Eser ne Disan.

Saa nnipa a wɔaboboɔ wɔn din yi ne Horifoɔ nnipa atitire a εbere a na wɔwɔ Seir asase so no, wɔdii wɔn mmusua no so.

Edom Ahemfo

³¹ Yeinom ne nnipa a wɔdii εkan dii ɔhene wɔ Edom asase so ansa na Israelni biara rebedi Israel mma so ɔhene:

³² Bela a ɔye Beor babarima bedii ɔhene wɔ Edom asase so. Na n'ahenkuro din de Dinhaba.

³³ Na Bela wuiε no, Serah babarima Yobab a ɔfiri Bosra bedii n'adeε se ɔhene.

³⁴ Na Yobab wuiε no, Husam a ɔfiri Teman asase so bedii n'adeε se ɔhene.

³⁵ Husam wuo akyiri Hadad a ɔye Bedad babarima a ɔkɔdii Midian so nkonim wɔ Moab asase so no na ɔdii n'adeε se ɔhempɔn. Wɔtoo n'ahenkuro no edin Hawit.

³⁶ Hadad wuiε no, Samla a ɔfiri Masreka kuropon mu beyεε ɔhene.

³⁷ Samla wuiε no, Saulo a ɔfiri Rehobot a εda asuo Eufrate ho no bedii ɔhene.

³⁸ Na Saulo wuiε no, Akbor babarima Baal-Hanan bedii ɔhene.

39 Akbor babarima Baal-Hanan nso wuiɛ no, Hadad bɛdii n'adeɛ, tenaa n'ahennwa so sɛ ɔhempɔn. Na ɔhene Hadad ahenkuro no din de Pau, enna ne yere nso din de Mehetabel a ɔyɛ Matred babaa ne Me-Sahab nso nana.

40 Sɛdeɛ wɔn a wɔdidi so yi a wɔyɛ Esau asefoɔ no mmusua ne wɔn tenabea te nie:

Timna abusua, Alwa abusua, Yetet abusua,

41 Oholibama abusua, Ela abusua, Pinon abusua,

42 Kenas abusua, Teman abusua, Mibsar abusua,

43 Magdiel abusua ne Iram abusua.

Yeinom ne Edom mmusua a wɔde wɔn atenaɛ no edin totoɛɛ.

Na wɔn nyinaa ye Edomfoɔ a wɔyɛ Esau asefoɔ.

37

Yosef Daɛɛso

1 Yosef tenaa Kanaan asase a na n'agya te so sɛ ɔhɔhɔ no so.

2 Yosef abusua ho asem nie:

Ɛberɛ a Yakob ba Yosef dii mfirmhyia dunson no, na ɔne ne nuanom hwe wɔn agya Yakob nnwan so. Na ɔyɛ Bilha ne Silpa a wɔyɛ n'agya yerenom no mmammarima no ɔboafɔɔ. Na ɔyɛ obi a nneema a ne nuanom no ye a enye no, ɔtaa bɛka kyere wɔn agya Yakob.

³ Na Israel pe ne ba Yosef asem sene ne mma a aka no nyinaa, efiri se, owoo no ne nkokoraabere mu; eno enti, opam batakari bi a eye fe maa no. ⁴ Eberɛ a ne nuanom no hunuu se won agya pe n'asem sene won nyinaa no, wotan no a na wonka abodwosem nkyere no.

⁵ Eɗa bi, Yosef soo daeɛ. Okaa daeɛ a osoeɛ no kyerɛɛ ne nuanom mmarima no, wotan no kyeneɛ kane no mpo. ⁶ Yosef ka kyerɛɛ ne nuanom no se, "Montie daeɛ bi a maso. ⁷ Mesoo daeɛ, na yerekyekyere aburoo afiafi wo afuom. Eberɛ a yegu so rekyekyere aburoo no, amonom ho ara, me afiafi a makyekyere no sore gyinaa ntenten. Mo afiafi a moakyekyere no nso twaa me deɛ no ho hyiaeɛ, kotoo no."

⁸ Yosef nuanom no bisaa no se, "Enti, w'adwene ne se wobedi yen so anaa? Wogyɛ di se, ampa ara, wobɛtumi aka yen ahyɛ?" Esiane ne daeɛ a osoeɛ no ne asem a okaeɛ no enti, emaa ne nuanom no kyirii no kokoko.

⁹ Afei, osane soo daeɛ bio. Okaa daeɛ a osoeɛ no kyerɛɛ ne nuanom no se, "Montie: Maso daeɛ foforo bio. Mesoo daeɛ, na owia, osrane ne nsoromma dubaako rekoto me."

¹⁰ Saa daeɛ yi deɛ, oka kyerɛɛ n'agya ne ne nuammarimanom no. N'agya tee saa daeɛ no, okaa n'anim se, "Edeɛn daeɛ na woaso yi? Wope se wokyerɛ se ampa ara, wo maame ne me ne wo nuammarimanom no beba abekoto wo anaa?"

¹¹ Yei maa ne nuammarimanom no ani bereɛ no mmorosoo. Nanso, n'agya deɛ, odweneɛ asem no ho koo akyiri.

Yosef Nuanom Bo Ne Ho Po

¹² Eɗa bi, Yosef nuammarimanom no de wɔn agya nnwan kɔɔ adidi wɔ Sekem. ¹³ Israel ka kyerɛɛ Yosef sɛ, “Sɛdɛɛ wonim no, wo nuanom no de mmoa no kɔ adidi wɔ Sekem. Bra, na mensoma wo wɔn nkyɛn.”

Yosef buaa sɛ, “Yoo, agya, mate.”

¹⁴ Enti, Israel ka kyerɛɛ Yosef sɛ, “Kɔ na kɔhwɛ sɛ wo nuanom ho te sɛn, na nnwan no nso, na sane bɛka biribi kyerɛ me.” Enti, Israel somaa Yosef firii Hebron subɔnhwa no mu.

Eberɛ a Yosef duruu Sekem no, ¹⁵ ɔbarima bi hunuu no sɛ ɔnenam wura no mu. ɔbarima no bisaa no sɛ, “Worehwehwe ɛdeen?”

¹⁶ Yosef buaa no sɛ, “Merehwehwe me nuammarima. Mesɛ wo, wobɛtumi akyerɛ me baabi a wɔde wɔn nnwan no kɔ adidi?”

¹⁷ ɔbarima no buaa no sɛ, “Wo nuammari-manom no afiri ha kɔ. Metee sɛ wɔreka sɛ, ‘Momma yenkɔ Dotan.’”

Enti, Yosef tii ne nuanom no, kɔtoo wɔn wɔ Dotan ho. ¹⁸ Eberɛ a Yosef fitiie no, wɔhunuu no wɔ akwirikyiri sɛ ɔreba. Ansa na ɔreduru wɔn nkyɛn no, wɔbɔɔ ne ho pɔ sɛ wɔbɛkum no.

¹⁹ Wɔkeka kyerekyerɛɛ wɔn ho wɔn ho sɛ, “Monhwe! ɔdaɛsofoɔ no na ɔreba no!

²⁰ Mommra seesei ara, na yenkum no, na yento no ntwene amena no bi mu, na yenkɔka nkyerɛ yen agya sɛ, aboa bi akye no awe, na yenhwe sɛ biribi bɛfiri ne daɛ ahodoɔ no mu aba anaa.”

²¹ Ruben a ɔye wɔn nua panin tee saa asem yi no, ɔbɔɔ mmɔden sɛ ɔbɛgye Yosef nkwa. ɔkaa sɛ, “Mommma yenkum no. ²² Monnhwie mogya ngu. Momma yento no ntwene amena a ɛwɔ ɛsɛɛ yi so no bi mu. Na mommma yemfa yen

nsa nka no.” Ruben kaa saa asem yi de gyee no firii wɔn nsam, sedee ɔbenya ekwan de no akɔhye wɔn agya nsa.

²³ Yosef beduruu ne nuammarimanom no nkyen no, wɔwɔɔɔ ne batakari fefe a ehye no no. ²⁴ Afei, wɔtoo no twenee amena bi mu. Saa amena no, na nsuo biara nni mu.

Wɔtɔn Yosef

²⁵ Afei, eberɛ a anuanom no tenaa ase sɛ wɔredidi no, wɔtoo wɔn ani hunuu sɛ nyoma bebree sa so reba faako a na wɔrebɛdidi hɔ no. Wɔhunuu sɛ saa nkurɔfoɔ no ye Ismaelfoɔ adwadifoɔ bi a wɔsoso hyehwam, akyenkyennuro ne kurobo a wɔde firi Gilead rekɔtɔn no wɔ Misraim asase so.

²⁶ Yuda ka kyerɛɛ ne nuanom no sɛ, “Sɛ yekum yen nua yi, kata ne mogya so a, edeen mfasoɔ na yɛbenya. ²⁷ Momma yenyi no, na yentɔn no mma Ismaelfoɔ adwadifoɔ yi, sene sɛ yɛbekum no. Ekɔsi sɛn ara a, ɔye yen nua kumaa a ɔye yen busuani.” Ne nuanom mmarima no pene n’adebisa no so.

²⁸ Eberɛ a Midian adwadifoɔ no beduru hɔ no, Yosef nuanom no yii no firii amena no mu, tɔn no gyee dwetɛ gram ahanu aduonu nwɔtwe (228) maa Ismaelfoɔ no, maa wɔde no kɔɔ Misraim.

²⁹ Ruben sane n’akyi baa amena no ho, na ɔhunuu sɛ Yosef nni amena no mu no, ɔsunsuaneɛ ne ntadeɛ mu. ³⁰ Ɔkɔɔ ne nuamma-ri-manom no hɔ, kɔka kyerɛɛ wɔn sɛ, “Abarimaa no nni hɔ oo! Enti, seesei menyɛ me ho den ni!”

³¹ Afei, anuanom no faa Yosef batakari no, kumm abirekyie, de batakari no nuu ne mogya

no mu. ³² Wode Yosef batakari fefe no koo won agya nkyen, koka kyeree no se, "Yehunuu saa atadee yi wo wura mu ho baabi. Hwe se eye Yosef atadee anaa?"

³³ Won agya hunuie ampa, kaa se, "Nokore, eye me ba Yosef atadee! Aboa bi akye no awe. Ampa ara se, aboa ko no atete Yosef enam pasaa."

³⁴ Na Yakob sunsuanee ne ntadee mu, hyee ayitadee, suu ne ba no nna bebre. ³⁵ Ne mmamarima ne ne mmammaa nyinaa betwaa ne ho hyiaee, kyekyeree ne wer, nanso ankosi hwee. Yakob kaa se, "Dabi, mede awereho bewu akoto me ba no asamando." Enti, n'agya Yakob suu no.

³⁶ Dee ebaee ne se, Midianfo no nso koton Yosef maa Potifar wo Misraim. Saa Potifar no na oye ohene Farao dabehe ne n'awemfo so panin.

38

Yuda Ne Tamar

¹ Ebaa se saa eber no ara mu, Yuda tu firii ne nuammarimanom no nkyen ne Adulamni obarima bi a wofre no Hira kotenaee. ² Eho na Yuda kohyiaa Kanaanni obaa bi a oye obarima bi a wofre no Sua no babaa. Yuda waree Sua babaa no. ³ Sua babaa no nyinseneee, woo obabarima, na wotoo no edin Er. ⁴ Sua babaa no sane nyinseneee woo obabarima bio. Wotoo abofra no edin Onan. ⁵ Sua babaa no nyinseneee ne mprensa so wo Kesib, woo obabarima bio. Saa abarimaa no nso, wotoo no edin Sela.

⁶ Eber a Yuda abakan Er nyiniie no, wowaree ababaawa bi a wofre no Tamar maa no. ⁷ Esiane

se na Yuda abakan Er ye omumuyefo wɔ AWURADE anim no enti, AWURADE kumm no.

⁸ Er wuo akyiri no, Yuda ka kyerɛ Er akyiri ba Onan se, “Ese se woware okunafo Tamar, sedee yen amannee te no, na se wo ne no wo a, mma no aye wo nua no adedifo.” ⁹ Esiane se na Onan mpe se obewo akye a mmɔfra no renye n’ankasa mma enti, se ɔne okunafo Tamar kɔda a, ɔmma n’ahobaa no ngu obaa no mu. Mmom, ɔma no gu fam sedee ebeye a, ɔrenwo oba a ebeye ne nua owufo no de. ¹⁰ Esiane se dee ɔyee no nso AWURADE ani, se ɔmpe se ɔwo ba ma ne nua owufo no enti, ɔno nso, ɔkumm no.

¹¹ Afei, Yuda ka kyerɛ n’ase okunafo Tamar se, “Tu na kɔtena w’agya fie se okunafo kɔsi se me babarima Sala benyini.” Na ɔsuro se, Sela nso bewu, sedee ne nuanom mpanimfo Er ne Onan wuwuie no. Enti, Tamar tu kɔtenaa n’agya fie ho.

¹² Ewo ho ara na Yuda yere a ɔye Sua babaa no nso wuie. Eberɛ a wɔyii Yuda firii kuna mu no, ɔkɔ ne nnwanhotwitwafo nkyen wɔ Timna. Ɔreko no, ɔne n’adamfo Adulamni Hira na ekɔe.

¹³ Obi bebɔ Tamar amanee se, “W’ase Yuda rebɛtwam akɔ Timna akɔtwitwa ne nnwan ho nwi.” ¹⁴ Enti, Tamar yii ne kuna ntadee no guu ho. Ɔfaa nkatanimu kataa n’anim, sedee ebeye a obiara nhunu se eye ɔno Tamar. Afei, ɔkɔtenaa Enaim kurotia wɔ Timna ekwan so. Efiri se, ɔhunuu se Sela anyini de, nanso na Yuda mmaa ne babarima no kwan mmaa ɔmmewaree no.

¹⁵ Eberɛ a Yuda hunuu Tamar no, na ɔdwene se ɔye obaa dwamanfo bi, efiri se, na wakata n’anim. ¹⁶ Yuda kɔ Tamar nkyen wɔ

ekwankyen ho a, na onnim se oye n'ase. Yuda ka kyerεε no se, "Ma yenko seesei ara na me ne wo nkoda."

Tamar bisaa no se, "Se me ne wo koda a, wobema me edeen?"

¹⁷ Yuda buaa se, "Mema wode opapo afiri me nnwankuo no mu abre wo."

Tamar bisaa no bio se, "Ansa na wode opapo no beba no, edeen na wode bedi wo ho agyinu namu?"

¹⁸ Yuda nso bisaa no se, "Edeen adeε na wope se mede di me ho agyinu namu?"

Tamar buaa se, "Deε fa di wo ho agyinu namu ne wo nsa so kawa ne n'ahoma ne saa poma a ekura wo yi." Enti, Yuda de saa nneεma yi nyinaa maa Tamar ne no kodaeε, ma onyinseneεε. ¹⁹ Tamar firii ho akyiri no, okoyii ne nkatanimu no guu ho, sane faa ne kunatam firaεε.

²⁰ Yuda de opapo no maa n'adamfo Adulamni no se, omfa nkoma obaa no, na onnye nneεma a ode dii ne ho agyinu namu no mmre no no, wanhu no. Enti, Adulamni no ²¹ bisaa kurom hofoo no se, "Ehe na hyiadan mu obaa odwamanfoo a na ote Enaim kwankyen frefre mmarima no wo?"

Wobuaa no se, "Yenni hyiadan mu obaa odwamanfoo biara wo ha."

²² Enti, osane koo Yuda ho, koka kyerεε no se, "Manhunu no. Enna kurom hofoo nso kaa se, 'Hyiadan mu obaa odwamanfoo* biara nni ha.'"

²³ Yuda nso kaa se, "Ma no mfa nneεma no, na anye saa a wobesere yen. Wo ara wodi ho

* **38:22** 38.22 Na saa adwamanfoo yi rekoye se saa bere no yafununya anyame no.

adansee se memaa wode opapo no koeɛ, nanso woanhunu no.”

²⁴ Ebeyɛ abosome mmiensa akyiri no, Yuda tee se n’ase Tamar abɔ adwaman, anyinsɛn.

Ɔtee saa asem no, ɔkaa se, “Monkɔkye no mmra, na yɛnhɛ no, nku no.”

²⁵ Wɔkɔkyeree Tamar de no reba abɛkum no no, ɔsoma ma wɔkɔka kyerɛɛ n’ase Yuda se, “Onipa a ne nneɛma nie no na ɔne me nyinsɛneɛɛ. Monhwɛ se mɔbɛhunu onipa ko a saa nsa so kawa ne n’ahoma ne poma yi ye ne dea no anaa.”

²⁶ Yuda gye too mu se, saa nneɛma no ye ne dea. Ɔtoaa so se, “Ɔbaa yi ye ɔteneneeni sen me, ɛfiri se, mamfa no amma me babarima Sela anware.” ƛfiri saa ebere no, Yuda anko Tamar ho bio.

²⁷ Tamar awoɔ duruu so no, ɔwoɔ nta. ²⁸ Eberɛ a ɔrewo no, nta no mu baako de ne nsa dii ɛkan baɛɛ. Enti, ɔbaa a ɔregye no awoɔ no de asaawa kɔkɔɔ bɔɔ abɔfra no abakɔn, kaa se, “Yei na wɔwoo no kane.” ²⁹ Saa abɔfra no twee ne nsa sane kɔɔ mu. Ɔsane twee ne nsa kɔɔ mu no, wɔwoo ne nua a ɔka ne ho no mmom. Na ɔwogyefɔɔ no kaa se, “Edeɛn abususem ni!” Wɔtoo no edin Peres. ³⁰ Akyire no, ɔwoo ne nuabarima a na asaawa kɔkɔɔ bɔ n’abakɔn no. Wɔtoo ɔno nso edin Serah.

39

Yosef Ne Potifar Yere Ho Asem

¹ Wɔde Yosef kɔɔ Misraim. Misraimni Potifar a na ɔye Misraimhene Farao dabehene a na ɔtua

asraafodom ano no na otow Yosef firii Ismaelfoo adwadifoo no nsam.

² Na AWURADE ka Yosef ho enti, n'abrabo sii no yie. Otenea ne wura Misraimni no fie.

³ Yosef wura no hunuu se, AWURADE hyiraa so maa no na

⁴ n'abrabo so ne wura no ani, maa ode no yee ne oboafoo. Ankyere koraa na Potifar de

Yosef sii ne fiefoo so panin, de n'agyapadee ne n'adwumadee nyinaa hyee ne nsa. ⁵ Ebera

a Potifar de Yosef sii ne fiefoo so panin, de n'adwumadee nyinaa hyee ne nsa no, esiane

Yosef enti, AWURADE hyiraa Misraimni Potifar fie so. AWURADE hyiraa n'agyapadee a ewo fie ne ne

mfuo nyinaa so. ⁶ Enti, ode n'agyapadee nyinaa hyee Yosef nsa. Esiane se Potifar de n'agyapadee

ne n'adwumadee nyinaa hyee Yosef nsa enti, wannwene biribiara ho se aduane a obedi nko

ara.

Na Yosef ye aberantee a owo nnyinasoo, na ne ho nso ye fe yie. ⁷ Ankyere ahe biara na Yosef

wura Potifar yere tuu n'ani sii ne so. Eda bi, Potifar yere no ka kyeree Yosef se, "Bra, na wo

ne me mmeda!"

⁸ Nanso, Yosef ampene so, ka kyeree ne wura yere no se, "Esiane se efie ha biribiara hye me

nsa enti, me wura nnwene efie ha biribiara ho. Ode n'agyapadee nyinaa ahye me nsa. ⁹ Obiara

nni tumi nsene me wo efie ha. Me wura mmfa biribiara nkame me wo efie ha se wo nko ara,

efiri se, woye ne yere. Onyame mpa ngu se meye adee a ete saa. Ebeye den na matumi

aye amumuyedee a ete seyie! Ebeye bone kesee atia Onyankopon." ¹⁰ Ewom se eda biara da na

Potifar yere no de saa asem yi dwan Yosef ho dee, nanso Yosef antwe ammen no mpo, na akowie se one no beda.

¹¹ Eɗa koro bi, Yosef koo efie ho se ɔrekoye n'adwuma. Ɔduruu ho no, na asomfoɔ no mu biara nni ho. ¹² Potifar yere no soo Yosef atadee mu, ka kyerɛɛ no se, "Bra na wo ne me mmeda!" Nanso, Yosef paa n'atadee no guu ne so, dwane firii efie ho.

¹³ Potifar yere no hunuu se Yosef apa n'atadee agu ne so, na wadwane afiri efie ho no, ¹⁴ ɔfrɛɛ ne fiefoɔ, de nteateam ka kyerɛɛ won se, "Monhwɛ! Me kunu akɔfa Hebrini bi aba efie ha se ɔmmɛgu yen anim ase. Ɔbaa ha se ɔrebeto me monnaa na meteateam. ¹⁵ Ɔtee se mereteateam no, ɔpaa n'atadee guu me so, dwane firii fie ha."

¹⁶ Potifar yere no de Yosef atadee a ɔpa guu ne so no sieeɛ, kosii se ne kunu baeeɛ. ¹⁷ Ɔbaa no boɔ ne kunu amanee se, "Hebrini akoa no a wokotoo no brɛɛ yen no baa me nkyɛn se anka ɔrebeto me monnaa. ¹⁸ Meteateam no na ɔdwane firii efie ha, gyaa n'atadee ho."

¹⁹ Eberɛ a Yosef wura Potifar tee asem a ne yere ka kyerɛɛ no se, "Ɔkwan a w'akoa no de me faa so nie" no, ne bo fuu yie. ²⁰ Yosef wura Potifar tee asem no no, ɔkyeree Yosef kotoo afiase, faako a ɔhene nneduafoɔ guo no.

Eberɛ a Yosef da afiase ho no, ²¹ na AWURADE ka ne ho. AWURADE yee no adɔee, maa eno enti, afiase sohwefoɔ panin no pee n'asem yie. ²² Eyee saa maa afiase sohwefoɔ panin no de Yosef sii nneduafoɔ no nyinaa so panin, a na biribiara a woye wo afiase ho no hye ne nsa. ²³ Esiane se na AWURADE ka Yosef ho no enti, na afiase

sohwεfoɔ panin no nha ne ho nye adwuma. Efiri se, biribiara a Yosef beye no nso, AWURADE hyira so ma esi yie.

40

Yosef Kyere Daε Ase

¹ Mmere tiawa bi akyiri no, εbaa se Misraimhene Faraο nsāhyεfoɔ panin ne ne burodotofoɔ panin fom no. ² Faraο bo fuu ne nsāhyεfoɔ panin no ne ne burodotofoɔ panin no yie. ³ Enti, ɔde wɔn too afiase wɔ ɔwεmfoɔ panin Potifar no fie, baabi korɔ no ara a wɔde Yosef kɔtoεε hɔ. ⁴ ɔwεmfoɔ panin Potifar de wɔn hyεε Yosef nsa se, ɔnhwε na ɔnye deε εhia wɔn nyinaa mma wɔn.

Wɔdaa afiase hɔ kyεε kakraa no, ⁵ nnipa baanu no nyinaa a na wɔye ɔhene Faraο burodotofoɔ panin ne nsāhyεfoɔ panin a na wɔgu afiase hɔ no sosoo daεε anadwo korɔ no ara. Na saa daεε mmieniu no mu biara wɔ ne nkyereεaseε.

⁶ Adeε kyeeε a Yosef baa nneduafoɔ baanu no nkyen no, ɔhunuu se wɔn nyinaa ayeye mosomosoo. ⁷ Enti, ɔbisaa Faraο fie mpanimfoɔ nneduafoɔ a na wɔne no gu afiase hɔ no se, “Adeε enti na εnne deε, mo were aho mo ho seε?”

⁸ Nneduafoɔ no buaa Yosef se, “Anadwo yi, yen baanu nyinaa sosoo daεε, nanso yennyā obiara wɔ ha nkyere yen aseε.”

Yosef nso ka kyereε wɔn se, “Ewom se Onyankopɔn na ɔkyere daεε ase deε, nanso monka mo daεε a mososoeε no nkyere me.”

⁹ Enti, Farao nsãhyefoo panin no dii ekan kaa ne daee a osoee no kyere Yosef se, “Me daee mu no, mehunu bobee dua. ¹⁰ Na saa bobee dua no apan mman mmiensa. Eguu nhyerenne, hyehyeee, nyinii, yee siaka bereee. ¹¹ Na mekura ohene Farao nsã kuruwa. Metetee bobee aba no, kyikyiguu ohene Farao nsã kuruwa no mu, de maa no se onnom.”

¹² Yosef ka kyere nsãhyefoo panin deduani no se, “Wo daee no ase nie: mman mmiensa a wohunuie no kyere nnansa. ¹³ Nnansa ntam no, Farao beyi wo, ama woakodi wo dibe se ohene nsãhyefoo panin. Na wode Farao kuruwa behye ne nsa sedee na woye no kane no. ¹⁴ Na se esi wo yie a, kae me. Mesre wo, eye a, ka me ho asem kyere ohene Farao, na omma wommeyi me mfiri afiase ha. ¹⁵ Efiri se, nokore ni, manye bone biara na wokyeree me firii me manfoo Hebrifoo asase so de mebaa ha. Na eha nso mpo a meda yi, manye afodisem biara a ese se wogyina so de me to afiase.”

¹⁶ Ebera a burodotofoo panin deduani no hunuu se Yosef akere nsãhyefoo panin no daee no ase, ama ato asom no, oka kyere Yosef se, “Me nso, mesoo daee bi. Me daee no mu, na mesoso nkenten mmiensa a burodo gugu mu. ¹⁷ Kenten a esi esoro pee no, na nnuane ahodo a wato a mede rekoma Farao gu mu a na nnomaa sisi aduane no so wo m’atifi, redi.”

¹⁸ Yosef ka kyere no se, “Wo daee a wosoe no asekyere ni. Nkenten mmiensa no gyina ho ma nnansa. ¹⁹ Nnansa ntam no, Farao bema wabeyi

wo afiri afiase ha, atwa wo ti, de wo kuntunsini no akɔsen dua so, ama nnomaa asoso wo enam.”

²⁰ Ne nnansa so no, na Farao redi n’awoda. Enti, ɔtoo epono keseɛ bi maa ne mpanimfoɔ ne ne fiefoɔ nyinaa. Ɔsoma ma wɔkɔyɛi ne burodotofoɔ panin ne ne nsāhyefoɔ panin nned-uafɔɔ no firii afiase hɔ baa n’anim. ²¹ Ɔhene Farao sane de ne nsāhyefoɔ panin no sii ne sibere, ma ɔhyee ɔhene Farao nsā. ²² Nanso, ne burodotofoɔ panin no deɛ, Farao ma wɔkɔsen no sɛdeɛ Yosef kyerɛɛ ne daɛɛ no ase kyerɛɛ no no pɛpɛɛpɛ.

²³ Nsāhyefoɔ panin no nso were firii Yosef a wankae no koraa.

41

Yosef Kyere Farao Daɛɛ Ase

¹ Mfɛɛ mmienu akyiri no, Farao soo daɛɛ bi. Na ɔgyina Asubɔnten Nil ho. ² Ɔhunuu wɔ daɛɛ no mu sɛ, anantwie nson a wɔadodɔre sɛdeɛ, na wɔn ho tua wɔn firii asubɔnten no mu baɛɛ bɛweɛ esere a na ewɔ hɔ. ³ Anantwie akeseɛ nson no akyiri no, anantwie nson foforo a wɔafonfon ayeyɛ kanyakanya firii Asubɔnten Nil mu ba bɛgyinaa anantwie a wɔadodɔ sɛdeɛ no ho wɔ asuo no konkɔn so. ⁴ Anantwie nson a wɔafonfon ayeyɛ kanyakanya no memeneɛ anantwie nson a wɔadodɔre sɛdeɛ no! Saa ɛberɛ no ara mu na Farao bɔɔ pitiri nyaneɛɛ!

⁵ Yei akyiri, nna faa Farao bio ma ɔsane soo daɛɛ foforo. Ɔhunuu wɔ daɛɛ no mu sɛ, emo asiaka nson a ewɔ ahɔɔden na eyɛ fe aso wɔ emo nan baako so. ⁶ Akyiri no pɛko pɛ, siaka nson bi soo wɔ nan no ho. Apueɛɛ mframa bɔɔ no ma

ετwintwamee. ⁷ Εμο ntweantweaa no memenee εμο a εwα ahoođen na εyε fe no. Farao sane nyanee bio, hunuu σε, σεε na nneεma a οhunuie no nyinaa ye daee.

⁸ Adeε kyeee no, n'adwenem yeε no basaa. Enti, Farao soma ma wαkαfrεε nkonyaayifoα ne anyansafoα a wαwα Misraim asase so nyinaa baa ne fie. Farao kaa daee a οsoee no nyinaa kyereε wαn, nanso wαn mu biara antumi ankyereε aseε.

⁹ Εhα na Farao nsāhyεfoα panin no ka kyereε Farao σε, “Εnne na saa aseμ yi ama makae me mfomsoα bi a mayε. ¹⁰ Mμεε bi a atwam no, wo Farao bo fuu w'asomfoα ye. Εnam so maa wode me ne wo burodotofoα panin kαtoα afiase wα dabehene fie. ¹¹ Yεn baanu nyinaa soo daee anadwo korα no ara a na εsono σεδεε yeμ mu biara daee no si teε. ¹² Saa εbereε no, na Hebrini aberantewaa bi a na οye dabehene Potifar οsomfoα ka yeμ ho wα afiase hα. Yekaa yeμ daee a yeσsoee no kyereε no no, οkyereε yeμ mu biara daee ase, kyereε no πεπεερε. ¹³ Na σεδεε οsi fa kyereε yeμ daee no ase no baa mu saa πεπεερε. Mesane kodii me dibeα, εnna burodotofoα panin no, wαsen no.”

¹⁴ Amonom hα ara, Farao soma ma wαkαyiii Yosef firii afiase hα baee. Οfiri afiase hα baee no, οyii n'abogyee, sesaa n'atadeε, baa Farao anim.

¹⁵ Farao ka kyereε Yosef σε, “Maso daee bi a obiara ntumi nkyereε aseε. Nanso, mate σε wo δεε, σε obi ka ne daee kyereε wo a, wotumi kyereε aseε. Εno enti na masoma abεfreε wo yi.”

¹⁶ Yosef buaa Farao se, “Me ara merentumi mfiri me tumi mu nkyere daee no ase. Onyankopon na obekyere wo daee no ase.”

¹⁷ Afei, Farao ka kyeree Yosef se, “Me daee no mu, na megyina Asubonten Nil konkon so.

¹⁸ Mehunuu wo daee no mu se, anantwie nson a woadodore sradee, na won ho tua won firii asubonten no mu bae benantee wira no mu, hyee ase wee sere. ¹⁹ Anantwie akese nson no akyiri no, anantwie nson foforo a wafonfon ayeye kanyakanya firii Asubonten Nil mu ba begyinaa anantwie a woadodo sradee no ho wo asuo no konkon so. Efiri se wowo me, menhunuu anantwie a won ho ye tan saa da wo Misraim asase yi so. ²⁰ Anantwie nson a wafonfon ayeye kanyakanya no memenee anantwie nson a woadodore sradee na won ho tua won a wodi ekan bae no! ²¹ Nanso wmemenee won nyinaa akyiri no, na sedee wote ara na wote, efiri se, na won ho da so ye tan kanyakanya no ara. Saa eber no ara mu na mebɔ pitiri nyanee.

²² “Mesane soo daee bio hunuu se, emo siaka nson a eye fe na ewo ahoden se aso wo emo nan baako so. ²³ Yeinom akyiri no, emo asiaka nson bi a apuee mframa abo no, ama akusa, ayeye ntweantweaa soo wo emo nan no so. ²⁴ Emo ntweantweaa no memenee emo nson a eye fe na ewo ahoden no. Mekaa me daee no nyinaa kyeree nkonyaayifo no, won mu biara antumi ankyere me ase.”

²⁵ Enna Yosef ka kyeree Farao se, “Wo daee mmieniu a wosoe no nyinaa nkyerease ye pe.

Onyankopɔn nam wo daee no so, reda biribi a ɔrebema asi wɔ Misraim asase so no adi akyere wo. ²⁶ Anantwie nson a wɔadodɔre sraɔee no ne emo siaka nson a eye fe, na ewɔ ahɔɔden no nso, ase kyere se, mfee nson a edi anim a ereba no beye mfee pa ama ɔman no. ²⁷ Anantwie nson a wɔafonfon, na wɔayeye kanyakanya no ne emo siaka nson a akusa ayeye ntweantweaa no nso kyere se, mfee pa nson no akyiri no, ekɔm beba mfee nson.

²⁸ “Enti, Onyankopɔn akyere wo deɛ ɔrebeye. ²⁹ Mfee nson a edi ekan no, aduane bebu wɔ Misraim asase so nyinaa. ³⁰ Nanso, akyire no, ekɔm keɛɛ bi beba mfee nson, ama nnipa were afiri asetena pa a wɔnyaa no mfee nson a edi ekan no mu no. Ekɔm bɛmene asase no. ³¹ Esiane ekɔm a ebɛdi mmere pa a atwam no akyiri no ano den a ebeye no enti, saa ebere no, wɔrenkae mmere pa no bio wɔ asase no so. ³² Saa daee mmieniu a wosoeɛ no kyere seɔee ekɔm no ano beye den afa. Ekyere se, deɛ ebeye biara, asem a maka akyere wo no beba mu saa pɛpɛpɛ. Efiri se, Onyankopɔn na wasi gyinae pi saa. Na erenkyere koraa, ebɛba mu saa.

³³ “Enti, m’afotuo ne se, hwɛhwɛ onyansafoɔ keɛɛ a ɔwɔ nhunumu wɔ Misraim asase yi so, na fa ɔman yi mu kuadwuma ho asem nyinaa hye ne nsa. ³⁴ Ma ɔhene Farao nyiyi nnipa, ntuatua amansini ahodoɔ enum no ano. Na saa nnipa a wɔde wɔn betuatua amansini no ano no nyiyi nnɔbaeɛ a ebɛba mmere pa mfee nson no mu no nkyemu enum mu baako, mfa nsie. ³⁵ Eɛ se saa nnipa a wɔtuatua amansini no ano no boaboa

nnuane a wɔbɛgyegyɛ mmɛrɛ pa mfɛɛ nson a nnuane bɛbu no, de gu asan so wɔ ɔhene Farao edin mu. Wɔmfɛ saa nnuane no nhyehyɛ asan so wɔ nkuro akɛsɛɛ mu. ³⁶ Nnuane yi na mfɛɛ nson a ɛkɔm bɛba Misraim asase so no, ɔmanfoɔ no bɛdi. Saa nnuane yi na wɔde bɛsie ama ɔman no. Sɛ anyɛ saa a, akyinnyɛɛ biara nni ho sɛ, ɛkɔm bɛbɔ ɔman no.”

Farao Pɔgya Yosef

³⁷ Farao ne ne mpanimfoɔ no gyɛɛ aɛm a Yosef ka kyɛrɛɛ wɔn no nyinaa too mu. ³⁸ Ɛbɛrɛ a wɔredwennwene onipa ko a ɛsɛ sɛ wɔde saa adwuma kɛsɛɛ yi hyɛ ne nsa no ho no, Farao bisaa sɛ, “Hwan koraa na ɔbɛtumi ayɛ adwuma kɛsɛɛ a ɛte sɛɛ yi asene Yosef? Ɛfiri sɛ, ɔyɛ onipa bi a, akwan nyinaa mu, ɛda adi pefɛɛ sɛ, Onyankopɔn honhom ahyɛ no ma.”

³⁹ Afei, Farao danɛɛ n’ani ka kyɛrɛɛ Yosef sɛ, “Onyankopɔn ayi saa daɛɛ yi ne n’asekyɛrɛ akyerɛ wo yi, hwan bio na ɔyɛ onyansafoɔ a ɔwɔ nhunumu sene wo wɔ Misraim ɔman yi mu! ⁴⁰ Ɛnnɛ, mede saa adwuma kɛsɛɛ yi nyinaa hyɛ wo nsa. Aɛm biara a wobɛka afa saa adwuma yi ho no, obiara nni ho aɛm ka wɔ Misraim nyinaa. M’ahennwa a me Farao, mete so no nko ara na ɛma mɛyɛ kɛsɛ sene wo.”

⁴¹ Enti, Farao ka kyɛrɛɛ Yosef sɛ, “Ɛfiri ɛnnɛ de rekorɔ, mede Misraim asase nyinaa ahyɛ wo nsa.” ⁴² Afei, Farao worɔɔ ne nsoano kawa de hyɛɛ Yosef nsa. Ɔde serekyɛ batakari papa bi hyɛɛ Yosef, de sika ntweaban yan no. ⁴³ Ɔmaa Yosef teaseɛnam tenaa mu sɛ n’abadiakyire.

Baabiara a Yosef bekɔ no, na nnipa di n'anim teateam sɛ, "monkoto no!" Saa ekwan yi so na ɔhene Farao fa de Misraim asase nyinaa hyɛɛ Yosef nsa.

⁴⁴ Afei, Farao ka kyereɛ Yosef sɛ, "Mene Farao Misraimhene deɛ, nanso obiara ntumi mfiri w'akyi nye biribiara wɔ Misraiman yi mu baabiara, gye sɛ woama ho kwan ansa." ⁴⁵ Farao maa Yosef ahene din sɛ Safnat-Panea. Farao maa Yosef ɔbaa nso wareeɛ. Na ababaawa no din de Asnat a ɔye ɔbosom On kɔmfoɔ Potifera babaa. Enam yei so maa Yosef nyaa tumi maa ne din hyetaa Misraim asase so nyinaa.

⁴⁶ Eberɛ a Yosef kɔɔ ɔhene Farao adwa ase no, na wadi mfinhyia aduasa. Farao maa Yosef ekwan ma ɔbɔɔ apɔɔ faa Misraim asase so nyinaa. ⁴⁷ Mfee nson a edi ekan no mu no, aduane buu so wɔ Misraim asase so yie. ⁴⁸ Saa mfee nson no mu no, Yosef boaboa nnuane a ebuu so wɔ Misraiman mu no ano kɔkɔraa no wɔ nkuropon a ewowɔ Misraim no mu. Aduane biara a wɔnya firii kuro biara mu no bi no, wɔde sie wɔ ho. ⁴⁹ Mfee nson akyiri no, na Yosef akora nnuane wɔ nnuanekorabea ho, ama abu so ara kɔsii sɛ, afei na obiara mmu ho nkonta bio.

⁵⁰ Ansa na ekɔm keɛɛ no rebɛba no, na Yosef yere Asnat, a ɔye ɔbosom On kɔmfoɔ Potifera babaa no, awo mmammarima baanuu. ⁵¹ Yosef too n'abakan no edin Manase, a asekyere ne Onyankopon ama me wereɛ afiri m'amanehunu ne m'agya fie nyinaa. ⁵² Yosef babarima a ɔto so mmienu no nso, wɔtoo no edin Efraim, a asekyere ne Onyankopon ama m'ase afɛe wɔ asase a mebaa so sɛ akɔa no so.

⁵³ Afei, mfee nson a aduane buu so wɔ Misraim asase so no twaam. ⁵⁴ Sɛdeɛ Yosef hyɛɛ nkɔm no, ɛkɔm a ɛbɛba mfee nson a ɛdi so no hyɛɛ aseɛ. Ɛkɔm kɛsɛɛ sii nsase a na atwa Misraim ho ahyia no nyinaa so, nanso Misraim asase ankasa so deɛ, na aduane abu so. ⁵⁵ Ɛberɛ a ɛkɔm no sii dendeenden wɔ Misraim asase so no, ɔmanfoɔ no su frɛɛ Farao. Farao ka kyereɛ Misraimfoɔ nyinaa sɛ, “Monkɔ Yosef nkyɛn, na biribiara a ɔbɛka akyere mo sɛ monyɛ no, monyɛ.”

⁵⁶ Ɛberɛ a ɛkɔm kɛsɛɛ no tɛtɛɛɛ ɔman no nyinaa mu no, Yosef buebueɛ ne nnuane korabea no nyinaa ano, tɔnɛɛ aburoo maa Misraimfoɔ no, ɛfiri sɛ, na ɛkɔm no ano yɛ den yie ma wɔn. ⁵⁷ Enti, na aman a atwa Misraim ho ahyia no nyinaa kɔtɔ aduane wɔ Yosef nkyɛn wɔ Misraim, ɛfiri sɛ, na ɛkɔm a aba no ano yɛ den yie.

42

Yosef Nuammarima Kɔ Misraim

¹ Ɛberɛ a Yakob tee sɛ aburoo wɔ Misraim no, ɔka kyereɛ ne mmammarima no sɛ, “Adɛn enti na moatete agyinagyina rehwehwehwehwe mo ho mo ho anim yi?” ² Yakob toaa so sɛ, “Mate sɛ aburoo wɔ Misraim. Monkɔ ho, na monkɔtɔ bi mmra na ɛkɔm ankum yɛn.”

³ Enti, Yosef nuammarima mpanimfoɔ edu no kɔɔ Misraim sɛ wɔrekɔtɔ aburoo no bi. ⁴ Nanso, Yakob amma Benyamin a ɔyɛ Yosef nua kumaa no ankɔ bi, ɛfiri sɛ, na ɔsuro sɛ biribi beyɛ no. ⁵ Enti, Israel mmammarima no de wɔn ho bɔɔ atɔfoɔ a wɔfifiri aman ahodoɔ so kɔtɔ aburoo wɔ

Misraim no ho, efiri se, na ekom no atre akoduru Kanaan asase so mmaa nyinaa.

⁶ Na Yosef ye amrado wo Misraim asase so. Ono na otan aburoo ma nnipa nyinaa wo oman no mu. Yosef nuammarima no koduruu n'anim no, wobuu no nkotodwe, de won anim nso butubutuu fam. ⁷ Eberɛ a Yosef ani boɔ anuanom no so ara pe, ohunuu se woye ne nuanom, nanso oyee ne ho sedee onnim won, kasaa anihanehane so kyereɛ won. Opoopoo n'ani, bisaa won se, "Mofiri he?"

Anuanom no buaa no se, "Yefiri Kanaan asase so, na yeaba se yerebetɔ aduane."

⁸ Ewom se na Yosef ahunu won se ne nuanom, nanso ne nuanom no dee, na wonhunuu se, ono ne Yosef. ⁹ Yosef kaeɛ daeɛ a mmerɛ bi oso faa won ho no. Oka kyereɛ won se, "Moye akwansrafoɔ! Morebehwe sedee ekom yi ama yen asase yi agyigya."

¹⁰ Anuanom no teaam se, "Dabi yen wura, ente saa. Yebaeɛ se yerebetɔ aduane. ¹¹ Yen nyinaa firi agya baako. Yeye nnipa pa, na yenyɛ akwansrafoɔ saa."

¹² Nanso, Yosef ka tii mu se, "Dabi, morebehwe sedee asase no asi agyigya afa."

¹³ Anuanom no buaa se, "Yen, w'asomfoɔ, yeye anuanom dumieniu. Yeye opanin bi a ote Kanaan asase so mma. Seesei, yen kaakyire no wo yen agya nkyɛn, enna obaako nso afiri mu."

¹⁴ Nanso, Yosef ka kyereɛ won se, "Asem a meka kyereɛ mo se moye akwansrafoɔ no, eno ara ne no. ¹⁵ Ekwan a mepe se mefa so de so mo hwe nie: mmerɛ dodoɔ a Farao te ase yi, meremma mo mfiri Misraim asase so ha nko da,

kɔsi sɛ mode mo kaakyire no beba. ¹⁶ Monsoma mo mu baako, na ɔnkɔfa mo kaakyire no mmra. Mede mo a moaka no nyinaa begu afiase. Eno na ebema yɛahunu sɛ, mo asem a moreka no yɛ nokorɛ anaa enyɛ nokorɛ. Sɛ ekɔba sɛ monni nuabarima kumaa a ɔyɛ mo kaakyire a, mmere dodoɔ a Farao te ase yi, na ekyerɛ sɛ moyɛ akwansrafoɔ ampa!” ¹⁷ Enti, ɔde wɔn guu afiase ho nnansa.

¹⁸ Ne nnansa so no, Yosef ka kyerɛɛ ne nuanom no sɛ, “Meyɛ onyamesuronɪ. Eno enti, merebema mo ekwan ama moasane mo ho sɛ monyɛ akwansrafoɔ. ¹⁹ Sɛ moyɛ nokwrafoɔ ampa ara a, momma mo nua baako nna afiase ha. Mo a moaka no nso, monkɔtɔ aburoo no bi nkɔma mo fiefoɔ a ekɔm rekum wɔn no. ²⁰ Nanso, ekwan biara so no, momfa mo nua kumaa no mmekyerɛ me. Eno na ebema mahunu sɛ, asem a moreka no yɛ nokorɛ anaase enyɛ nokorɛ. Na sɛ nokorɛ na moreka deɛ a, megyaa mo.” Wɔpene abisadeɛ a Yosef de too wɔn anim no so.

²¹ Afei, wɔkeka kyerekyerɛɛ wɔn ho wɔn ho sɛ, “Nokorɛm, yɛn nuabarima yi enti na wɔretwe yɛn aso. Yɛhunuu sedɛɛ wabɔ huboa ne sedɛɛ ɔsrɛɛ ne nkwa no, nanso yɛantie. Eno enti na saa amanehunu yi a aba yɛn so enne yi.”

²² Afei, anuanom no mu panin a wɔfrɛ no Ruben no kaa sɛ, “Manka mankyerɛ mo sɛ monnyɛ bɔne biara ntia abarimaa no? Nanso moantie! Afei na eɛ sɛ yɛbu ne mogya ho akonta” ²³ Esiane sɛ na obi kyere nsem a Yosef ka no ase kyere wɔn no enti, na wɔnnim sɛ Yosef te wɔn kasa.

²⁴ Yosef sɔre firii wɔn nkyen kɔsuiɛ. Ɔsane baɛɛ ne wɔn bɛkasaa bio. Ɔyii Simeon firii wɔn mu, ma wɔkyekyeree no wɔ wɔn anim.

²⁵ Yosef hyɛɛ sɛ, wɔnhɛ wɔn nkotokuo no aburoo ma ma, na wɔnsane mfa obiara sika a anka ɔde rebɛtɔ aburoo nhɛ ne kotokuo mu, na wɔmma wɔn akwansoduane nso nka ho. Wɔyɛɛ yei maa wɔn. ²⁶ Wɔhyehyɛɛ wɔn aburoo nkotokuo no wɔ mfunumu no so, siim sɛ wɔrekɔ wɔn kurom.

²⁷ Wɔrekɔ no ara, wɔgyinaa ɛkwan so anadwo homeɛɛ. Ɛhɔ na wɔn mu baako sanee ne kotokuo ano sɛ ɔrema n'afunumu aduane adi. Ɔsanee ne kotokuo no ano no, ɔhunuu sɛ ne sika a anka ɔde rekɔtɔ aburoo no hyɛ kotokuo no fa baabi.

²⁸ Ɔka kyerɛɛ ne nuanom no sɛ, “Wɔde me sika no asane ahɛ me kotokuo no mu. Monhwɛ. Ɛno nie!”

Saa asem yi maa wɔn akoma tutuiɛ. Enti, wɔhwɛhwɛɛ wɔn ho wɔn ho anim kaa sɛ, “Ɛdeɛn anwanwadeɛ na Onyankopɔn ayɛ yen yi?”

²⁹ Wɔduruu wɔn agya Yakob nkyen wɔ Kanaan no, wɔbɔɔ no nsem a asisi no nyinaa ho amanɛɛ. Wɔkaa sɛ, ³⁰ “Yɛduruu Misraim asase so no, ɔbarima a ɔhwɛ asase no so no a ɔyɛ asase no so ɔhene ɔboafɔɔ no poopoo n'ani, kasaa anihanehane so kyerɛɛ yen sɛ, yeyɛ akwansrafɔɔ.

³¹ Nanso, yɛbuaa no sɛ, ‘Yeyɛ nnipa pa, na yenye akwansrafɔɔ. ³² Yeyɛ anuanom dumieniu a yɛfiri agya baako. Ɔbaako afiri mu. Seesei, yen kaakyire no wɔ yen agya nkyen wɔ Kanaan.’

³³ “Afei, ɔbarima a ɔhwɛ asase no so ka kyerɛɛ yen sɛ, ‘Ɛkwan a mɛpɛ sɛ mɛfa so de sɔ mo hwɛ nie: Monnya mo nuanom baako wɔ me nkyen

ha, na monkɔɔ aburoo no bi nkɔma mo fiefoɔ a ekɔm rekum wɔn no. ³⁴ Nanso, momfa mo nua kumaa no mmekyerɛ me. Eno na ebema mahunu sɛ monyɛ akwansrafoɔ na moyɛ nnipa pa. Na mede mo nua no bɛma mo, na mobetumi abɛɔ aburoo no bi wɔ asase yi so mpen dodoɔ biara a mope.’ ”

³⁵ Eberɛ a wɔrehwiehwie wɔn aburoo no afiri wɔn nkotokuo no mu no, obiara hunuu ne sika a anka ɔde rekɔtua aburoo no ka wɔ ne kotokuo no ano. Wɔne wɔn agya hunuu sika no, wɔn akoma tutuie. ³⁶ Eyɛɛ saa maa wɔn agya Jakob ka kyerɛɛ wɔn sɛ, “Moama mahwere me mma. Yosef nni hɔ; Simeon nso nni hɔ; afei mope sɛ mofa Benjamin nso ka ho! Biribiara ko tia me.”

³⁷ Ruben ka kyerɛɛ n’agya sɛ, “Sɛ mamfa Benjamin ansane amma a, wowɔ ho kwan sɛ wokum me mmammарima baanu no si anan. Fa no hyɛ me nsa, na mesane mede no abrɛ wo.”

³⁸ Nanso, Jakob buaa sɛ, “Me babarima no ne monnkɔ hɔ, efiri sɛ, ne nuabarima awu ama aka ɔno nko. Sɛ saa akwantuo a morebetu yi, asiane bi kɔsiane no a, mɛwu.”

43

Yakob Mma No Sane Kɔ Misraim

¹ Saa eberɛ no mu no, na ekɔm no ano da so yɛ den wɔ asase no so nyinaa. ² Enti, eberɛ a aduane a wɔkɔɔ firii Misraim baɛɛ no reye asa no, wɔn agya Jakob ka kyerɛɛ wɔn sɛ, “Monsane nkɔ, nkɔɔ aduane kakra mmra bio.”

³ Nanso, Yuda ka kyerɛɛ n’agya Jakob sɛ, “Owura no suae kyerɛɛ yen dendeenden sɛ, ‘Sɛ

moamfa mo nua kumaa no anka mo ho amma a, monnsi m'anim ha bio.' ⁴ Se wobema yene yen nua kumaa no ako dee a, enneε, yeβesane ako akoto aduane no bi abre wo. ⁵ Nanso, se woamma yeamfa no anko dee a, yerenko, efiri se, owura no suaee dendeenden se, 'Se mo nua kumaa no nka mo ho a, monnsi m'anim bio.' "

⁶ Israel bisaa ne mma no se, "Adeɛ enti na moka kyerεε owura no se mowo nua kumaa bi wo ho, na mode saa ohaw yi abeto me so?"

⁷ Anuanom no buaa won agya Israel se, "Owura no nyaa adagyεε, too ne bo ara bisaa yen ne yen abusuafo ho nsem nyinaa se, 'Mo agya da so te ase anaa? Mowo onua foforo bi ka mo ho?' Nsem a obisaa yen no na yebuaa no. Na yennim se obeka se, 'Momfa mo nua kumaa no mmra.' "

⁸ Eho na Yuda ka kyerεε n'agya Israel se, "Fa yen nua no hye me nsa, na yensi mu nko ntem nkoto aduane no bi mmra, na ekom ankum yen ne wo ne yen mma. ⁹ M'ankasa mehwe abofra no so. Se mamfa no amma a, bisa me. Se mamfa no amma, ammegyina w'anim ha, amma woanhunu se wo ba no ni a, saa asodie no nna me so me nkwanna nyinaa. ¹⁰ Se yeantwentwen yen nan ase a, anka saa eberε yi, yeako aba beye mprenu."

¹¹ Afei, won agya Israel ka kyerεε won se, "Se meye ho hwee na erenyε yie dee a, enneε, momfa asase yi so nnepa a ebi ne akyenkyennuro kakra, ewoo kakra, aduhwam, kurobo, nkateε ne sorono aba nhye mo nkotokuo mu, nkoye owura no aye. ¹² Sika a mode rekō no nso, monye

no mmɔho mmienu, ɛfiri se, ɛse se mosane de sika a kane no mode kɔɛɛ na ɔsane de hyɛɛ mo nnesoa mu baɛɛ no kɔma no. Ebia, na ɛyɛɛ no anifasoɔ. ¹³ Momfa mo nua no nso nka mo ho, na monsim ntem ntem nkɔ. ¹⁴ Otumfoɔ Onyankopɔn nnyina mo akyiri, na owura no nhunu mo mmɔbɔ, na ɔnnyaa mo nua panin Simeon, na ɔmfa Benyamin nso nka mo ho, na mo nyinaa nsane mmra. Se ɛse se medi wɔn wuo ho awerɛhoɔ nso a, menni asem biara ka.”

¹⁵ Enti, Israel mma no faa akyɛdeɛ ahodoɔ a wɔde rekɔ akɔye owura no aye no, ne wɔn sika mmɔho mmienu, ne wɔn nua kumaa Benyamin kaa wɔn ho, siim kɔɛɛ. Wɔduruu Misraim no, wɔkɔyii wɔn ho adi kyerɛɛ Yosef. ¹⁶ Eberɛ a Yosef hunuu se Benyamin ka wɔn ho no, ɔka kyerɛɛ ne fie ɔsomfoɔ panin no se, “Fa nkurɔfoɔ no kɔ me fie, na kum aboa bi, na wɔmfa nnoa aduane, na awia me ne wɔn bedidi.”

¹⁷ ɔsomfoɔ panin no yeɛ sɛdeɛ Yosef kaɛɛ no pɛpɛɛpɛ. ɔde nkurɔfoɔ no kɔɔ Yosef fie. ¹⁸ ɔde wɔn duruu Yosef fie no, wɔsuroɛɛ. Wɔkaa se, “Gyama ɛsiane dwete a wɔde hyehyɛɛ yen nkotokuo mu no enti na ɔde yen aba ha. ɔpɛ se ɔde korɔno to yen so, na ɔfa yen se ne nkɔa, na ɔsane fa yen mfunumu no nyinaa.”

¹⁹ Wɔduruu Yosef fie kwan no ano no, wɔkɔɔ Yosef ɔsomfoɔ panin no nkyɛn. ²⁰ Wɔka kyerɛɛ no se, “Yen wura, yesre wo, yɛbaa ha eberɛ bi a atwam bɛtɔɔ aduane. ²¹ Eberɛ a yeresane akɔ yen kurom a adeɛ saɛɛ, na yesoɛsoɛɛ no, asoɛɛ ho na yɛbuebueɛ yen nkotokuo ano, na yɛhunuu se obiara sika a ɛkura no a anka ɔde rekɔtɔ aburoo no hyɛ ne kotokuo no mu pɛpɛɛpɛ. ɛno enti,

yeasane de aba. ²² Yeasane de sika foforo aba se yede rebeto aduane. Yennim onipa ko a ode saa sika no hyehyee yen nkotokuo no mu.”

²³ Osomfoɔ panin no ka kyerɛɛ wɔn se, “Enye asem biara. Monnsuro. Onyame a mosom no ne mo agya Onyame a osom no na ode saa sika no hyehyee mo nkotokuo no mu maa mo. Na mo sika no deɛ, yegyeeɛ.” Afei, oyii Simeon firii afiase ho de no breɛ wɔn.

²⁴ Osomfoɔ panin no de wɔn koo Yosef fie, maa wɔn nsuo hohoroɔ wɔn nan ase, enna omaa wɔn mfunumu no nso aduane diiɛ. ²⁵ Wɔboabooa akyedeɛ a wode bema Yosef no ano de twen no, efiri se, na wɔate se wɔbedidi wɔ efie ho awia no.

²⁶ Eberɛ a Yosef baɛɛ no, anuanom no buu no nkotodwe, de wɔn akyedeɛ no maa no. ²⁷ Yosef bisaa wɔn sɛdeɛ wɔn ho te. Otoaa so se, “Mo agya akokoraa a mokaa ne ho asem no ho te sen? Jda so te ase anaa?”

²⁸ Wɔbuua no se, “W’akoa a oye yen agya no ho ye. Jda so te ase.” Wode obuo ne anidie boɔ wɔn mu ase wɔ n’anim.

²⁹ Eberɛ a n’ani too ne maame ba Benjamin anim no, obisaa se, “Yei ne mo nua kumaa a mokaa ne ho asem kyerɛɛ me no anaa?” Otoaa so se, “Me ba, Onyankopɔn nnom wo!” ³⁰ Yosef hunuu ne nua kumaa Benjamin no, ne werɛ hoeɛ enti, oyeɛ ntem firii adi kohyee ne piam, kosuiɛ.

³¹ Osu wieɛɛ no, ohohoroɔ n’anim, sane baɛɛ de animia kaa se, “Momma yennidi!”

³² Wotoo Yosef epɔno wɔ baabi, enna wotoo anuanom no nso epɔno wɔ baabi wɔ edan korɔ no ara mu. Misraimfoɔ a woye Yosef

asomfoɔ no nso didii wɔ baabi foforo, efiri se, Misraimfoɔ ne Hebrifoɔ nto nsa nnidi, eye won akyiwadee. ³³ Wode Yosef nuanom no tenatenaa ase mpanin mu. Eyee saa maa anuanom no de ahodwirie hwehwehwewee won ho won ho anim. ³⁴ Wotetee nnuane no firi Yosef epono so kɔmaa won, nanso Benjamin dee, na ne dee no dooso sene ne nua biara dee mprenum. Emaa wone Yosef de anigye ne ahosepe didi nomee.

44

Yosef Amma Benjamin Anko

¹ Afei, Yosef hyee ne osomfoɔ panin no se, "Fa aduane dodoɔ biara a mmarima no betumi asoa no hye won ntokuo no ma ma, na fa obiara sika nso hye ne kotokuo mu ma no. ² Afei, fa me dwete kuruwa no ka akumaa no aduane no sika ho, na fa hye ne kotokuo no mu." Na osomfoɔ panin no yee sɛdeɛ Yosef kaeɛ no pɛpɛpɛ.

³ Adeɛ kyee anɔpa no, ogyaa anuanom no ne won mfunumu no kwan. ⁴ Wɔannuru akyiri baabiara, na Yosef ka kyereɛ ne osomfoɔ panin no se, "Ti nkurofoɔ no ntem so, na se woto won a, bisa won se, 'Adeɛ enti na mode bone tua papa so ka? Adeɛ enti na moawia me dwete kuruwa?' ⁵ Enye saa kuruwa yi a me wura nom ano na ohwe mu ka nhunumusem no nie? Yei ye bone kɛseɛ a moaye.'"

⁶ Okotoo won no, otii saa asem korɔ yi ara mu kyereɛ won. ⁷ Nanso, anuanom no buaa no se, "Adeɛ enti na yen wura keka saa nsem yi? Epare wo nkoa se wobeye adeɛ a ete saa! ⁸ Sika a yehunuu wɔ yen ntokuo mu no, yeansane

amfa amfiri Kanaan ammrɛ mo anaa? Adɛn enti na ɛsɛ sɛ yɛwɪa dwɛtɛ anaa sikakɔkɔɔ firɪ wɔ wurɪ fiɛ? ⁹ Sɛ wɔhunuu saa kuruwa no wɔ wɔ nkoa no biara nkyɛn a, okum na ɛsɛ sɛ wokum saa onipa no. Na sɛ ɛba saa nso a, yɛn nyinaa bɛyɛ wɔ wurɪ nkoa afeboɔ.”

¹⁰ Ɔsomfoɔ no buaa sɛ, “Ɛyɛ, na deɛ ɔwɪaɛɛ no nko na ɔbɛyɛ m’akoa. Na mo a moaka no bɛfa mo ho adi.”

¹¹ Anuanom no nyinaa yiyii wɔn nnesoa no firii mfunumu no so, guu fam, sane sanee wɔn nkotokuo no ano. ¹² Afei, ɔsomfoɔ panin no firii aseɛ, hwɛhwɛɛ wɔn nkotokuo no mu firɪ ɔpanin no so kɔsɪi akumaa no so. Wɔhunuu kuruwa no wɔ Benyamin kotokuo no mu. ¹³ Ɛbaa saa no, anuanom no sunsuaneɛ wɔn ntadeɛ mu. Afei, wɔn nyinaa sane hyɛhyɛɛ wɔn nnesoa no wɔ wɔn mfunumu no so, sanee wɔn akyiri, kɔɔ kuro no mu bio.

Anuanom No Bu Yosef Nkotodwe

¹⁴ Ɛberɛ a Yuda ne ne nuanom no kɔduruu kuro no mu hɔ no, na Yosef da so wɔ ne fiɛ hɔ. Enti, wɔn nyinaa totoo wɔn ho guu fam wɔ n’anim. ¹⁵ Yosef bisaa wɔn sɛ, “Ɛdeɛn adeɛ na moayɛ yi? Monnim sɛ onipa a ɔtɛ sɛ me nam nhunumusem so betumi ahunu biribiara mu?”

¹⁶ Yuda buaa sɛ, “Anoyie bɛn na yɛbetumi ayi wɔ me wurɪ anim? Asem bɛn na yɛwɔ ka? Yɛbɛyɛ dɛn na yɛatumi ama woahunu sɛ yɛnni saa asem yi ho fɔ? Onyame ada yɛn w’asomfoɔ afɔdie yi adi. Yɛne deɛ wɔhunuu kuruwa no wɔ no nkyɛn no nyinaa yɛ yɛn wurɪ nkoa”.

17 Nanso, Yosef kaa se, “Empare me se meye adee a ete saa. Onipa a wohunuu kuruwa no wo ne nkyen no nko ara na obeye m’akoa. Mo a moaka no dee, monsane nko mo agya nkyen asomdwoee mu.”

Yuda Sre Ma Benyamin

18 Yuda sore koo Yosef anim, ka kyeree no se, “Ma me a meye w’akoa no ekwan na me ne wo, me wura, nkasa. Ewom se, wo ne Farao ye pe dee, nanso mesre wo, nya abotere ma wo somfo. 19 Me wura bisaa n’asomfo no se, ‘Mowo agya anaa onuabarima bi?’ 20 Na yebuua se, ‘Yewo agya a wabo akokoraa ne yen kaakyire a owo no ne nkokoraabere mu. Ne nuabarima a oka ne ho no awu. Na ono nko ara ne ne maame ba a waka. N’agya pe n’asem ye.’

21 “Na oka kyeree w’asomfo se, ‘Momfa no mmra, na menhwe no.’ 22 Yeka kyeree me wura se, ‘Abarimaa no rentumi nte ne ho mfiri n’agya ho. Na se eba se ote ne ho firi n’agya ho a, n’agya no bewu.’ 23 Enna woka kyeree w’asomfo se. ‘Se moamfa mo nua kumaa no anka mo ho amma a, monnsi m’anim bio.’ 24 Yesane koo w’akoa, yen agya nkyen no, yekaa wo a woye yen wura no nsem a woka kyeree yen no nyinaa kyeree no.

25 “Enna yen agya kaa se, ‘Monsane nko bio nkoto aduane kakra mmra.’ 26 Nanso, yeka kyeree yen agya se, ‘Yerentumi nko, gye se yen nua kumaa no ka yen ho. Se yeamfa yen nua kumaa no anka yen ho anko a, yerentumi nko owura no anim.’

27 “Afei, wo somfo, yen agya ka kyeree yen se, ‘Monim se me ne me yere woo mmammarima

baanu. ²⁸ Wɔn mu baako firii me nkyɛn kɔɛ a, manhunu no bio, ma mekaa sɛ, “Aboa bi atete no pasaa.” Ɛfiri saa ɛberɛ no, menhunuu no bio. ²⁹ Sɛ mofa yei firi me nkyɛn, na asiane bi kɔsiane no wɔ ɛkwan so a, me nso, mede awerɛhoɔ bɛwu bi.’

³⁰ “Enti, saa ɛberɛ yi, sɛ yɛkɔpue firi w’akoa, yen agya, anim na abɔfra yi nka yen ho a, ɛnneɛ, sɛdeɛ n’akoma da abɔfra no ho fa no, ³¹ sɛ ɔhunu sɛ abɔfra no nka yen ho a, ɔbɛwu. Wo nkoa bɛma wɔn agya adi awerɛhoɔ, de ne tiri so dwono akɔ asaman. ³² W’akoa a ɔde ne ho dii abɔfra no agyinamu sɛ ɔde no bɛba kaa sɛ, ‘Sɛ mamfa no ansane ammɛ wo a, ɛho asodie no mmɛda me so, me nkwanna nyinaa.’

³³ “Afei, mesɛ wo, ma w’akoa nsi abɔfra no ananmu wɔ ha, na ma abɔfra no ne ne nuammarima no nsane nkɔ. ³⁴ Na sɛ abɔfra no anka me ho ankɔ a, mɛyɛ den makɔpue m’agya anim. Dabi! Merentumi nnyina ahohiahia a ɛbɛto m’agya wɔ saa aɛm yi ho no ano.”

45

Yosef Yi Ne Ho Adi Kyerɛ Ne Nuanom

¹ Afei, na Yosef yɛ ne ho biribiara a, ɛnyɛ yie wɔ n’asomfoɔ no nyinaa anim. Enti, ɔteaam kyereɛ n’asomfoɔ no sɛ, “Obiara mfiri ha nkɔ.” Enti, ɛberɛ a ɔyii ne ho adi kyereɛ ne nuanom no, na asomfoɔ no mu biara nni ho. ² Ɔsuu dendeenden maa Misraimfoɔ no teeɛ. Ɛyɛɛ saa ma ɛduruu Farao fiefoɔ asom.

³ Afei, Yosef ka kyereɛ ne nuammarimanom no sɛ, “Mene Yosef! M’agya te ase anaa?” Aɛm no

yεε wɔn nwanwa yie ma εtoree wɔn mumu wɔ n'anim.

⁴ Yosef ka kyereε ne nuammарimanom no sε, "Montwe mmen me." Wɔtwe bεn no no, ɔka kyereε wɔn sε, "Mene mo nuabarima Yosef. Me na motonee me maa wɔde me kɔɔ Misraim no. ⁵ Momma biribiara nha mo. Na monnkasakasa so sε motonee me maa wɔde mebaa ha. Onyankopɔn na ɔyεε. Ɔno na ɔsoma me, dii mo anim baa ha sε memmegye mo nkwa. ⁶ Mfεε mmienu ni a εkɔm baa asase yi so. Mfεε enum a εreba yi nso, obiara rennea, na obiara nso rentwa. ⁷ Onyankopɔn asoma me ha sε, memma mo ne mo fiefoɔ ntena nkwa mu, na moaye ɔman kesee.

⁸ "Enti, εnye mo na mode mebaa ha, na εye Onyankopɔn ankasa! Wayε me Farao fotufoɔ ne ne fie sohwεfoɔ, εnna ɔde Misraiman nyinaa nso ahyε me nsa. ⁹ Afei, monka mo ho nkɔ m'agya nkyεn nkɔka nkyere no sε, 'Sεdeε wo babarima Yosef sεε ni, Onyankopɔn ayε me Misraiman nyinaa sohwεfoɔ. Enti, ntwentwen wo nan ase koraa, na bra Misraim! ¹⁰ Wobεba abεtena Gosen* asase so, na woaben me. Fa wo mma, wo nananom, wo nwan ne w'anantwie ne biribiara a wowɔ bra. ¹¹ Sε woba hɔ a, mεhwε wo, εfiri sε saa εkɔm kesee yi aka mfεε enum. Sε anyε saa a, wo ne wo fiefoɔ ne wɔn a wɔka wo ho nyinaa bεdi hia buruburoo.'

¹² "Mo ne me nua Benjamin nyinaa di adanseε sε, ampa ara, εye me Yosef na me ne morekasa yi. ¹³ Monka animuonyam a Onyame adom enti,

* **45:10** 45.10 Na Gosen da Nil fam a na εye asase pa.

wɔahye me wɔ Misraim asase so ne biribiara a mo ankasa mode mo ani abehunu no nyinaa ho asem nkyere m'agya. Monkɔfa m'agya nsiane mmre me ntem so.”

¹⁴ Ɔyee Benjamin atuu, suie, a anigye ne awerehoɔ adi afra. Benjamin nso firii ase suie.

¹⁵ Ɔfefe ne nuanom no nyinaa ano suie, na eno akhiri no, wɔtumi ne no kasae.

Farao Hyia Yakob Ba Misraim

¹⁶ Eberɛ a wɔtee wɔ Farao fie se Yosef nuanom no aba no, Farao ne ne mpanimfoɔ a wɔka ne ho no nyinaa ani gyeɛ. ¹⁷ Afei, Farao ka kyere Yosef se, “Ka kyere wo nuanom no se, wɔmfa nneɛma nsoaso wɔn mmoa no, na wɔnkɔ Kanaan asase so, ¹⁸ na wɔnkɔfa wɔn agya ne wɔn abusuafoɔ nyinaa mmra Misraim asase so ha mmetena ha. Ka kyere wɔn se, ‘Farao bema mo Misraim asase no fa a eye pa ara atena so. Wɔbedi asase no so nnepa!’

¹⁹ “Ka kyere wɔn se, ‘Momfa nteaseɛnam mfiri Misraim ha nkɔfa mo yerenom ne mo mma. Momfa mo agya nso nka ho mmra. ²⁰ Monnha mo ho wɔ mo agyapadeɛ ho, efiri se, mede nnepa a ewɔ Misraim asase so nyinaa no bi bema mo.’”

²¹ Enti, Yosef maa wɔn nteaseɛnam ne nnuane a wɔbedi wɔ ekwan so, sɛdeɛ Farao hyee no.

²² Ɔmaa ne nuanom no mu biara atadeɛ foforo, nanso Benjamin deɛ, ɔmaa no ntadeɛ ahodoɔ enum ne dwete kilogram mmiensa ne fa. ²³ Saa nneɛma a edidi so yi nso na Yosef de kɔmaa n'agya Israel: mfunumunini edu a wɔahyehye Misraim nneɛma pa wɔ wɔn so, mfunumubereɛ

edu a wɔsoso aburoo, burodo ne nnuane ahodoɔ ne n'akwansoduane. ²⁴ Ɔgyaa ne nuanom no kwan, na akwannya no mu no, ɔka kyerɛɛ wɔn sɛ, "Monnkɔkasakasa wɔ ekwan so."

²⁵ Enti, wɔfirii Misraiman mu kɔɔ wɔn agya Israel nkyɛn wɔ Kanaan asase so. ²⁶ Wɔduruiɛ no, wɔde anigyɛɛ bɔɔ wɔn agya amaneɛ sɛ, "Yosef te ase! Nokwasɛm nie, ɔno na ɔdi Misraiman nyinaa so!" Israel tee saa aɛm yi no, ne ho dwirii no. Wannye anni. ²⁷ Na ɛberɛ a wɔkaa nɛm a Yosef ka kyerɛɛ wɔn sɛ wɔmmɛka no wieɛɛ no, na ɔhunuu nteaseɛnam a Yosef de somaa sɛ wɔmfa mmɛfa no no, wɔn agya Jakob ho sanee no. ²⁸ Afei, Israel kaa sɛ, "Magye nɛm no nyinaa adi. Ɛye nokorɛ turodoo sɛ, Yosef te ase. Mɛkɔ makɔhunu no ansa na mawu."

46

Yakob Kɔ Misraim

¹ Enti, Israel de n'ahodeɛ nyinaa siim kɔduruu Beer-Seba. Ɔbɔɔ Onyankopɔn a na n'agya Isak somm no no afɔdeɛ wɔ hɔ.

² Anadwo anisoadehunu mu no, Onyankopɔn frɛɛ Jakob sɛ, "Yakob! Yakob!"

Yakob gyee so sɛ, "Me nie."

³ Onyankopɔn ka kyerɛɛ no sɛ, "Mene Onyankopɔn. Onyankopɔn a w'agya somm no. Nsuro sɛ wobɛkɔ Misraim, ɛfiri sɛ, mɛma w'ase adɔre aye ɔman kɛsɛɛ wɔ hɔ. ⁴ M'ankasa me ne wo bɛkɔ Misraim, na masane ne wo aba ha bio. Ɛduru ɛberɛ a worebewu a, wobɛwu Yosef anim."

⁵ Afei, Jakob siim firii Beer-Seba. Israel mma no de wɔn agya Jakob, wɔn yerenom ne wɔn

mma tenatenaa nteaseenam a Faraο soma maa wode befaa won no mu. ⁶ Wofaa won mmoa ne won agyapadee a wanya wo Kanaan asase so nyinaa kaa won ho ko Misraim. Yakob ne n'asefo nyinaa siim ko Misraim. ⁷ Israel de ne mmammarima, ne nananom, ne mmammaa ne won mma a won nyinaa ye n'asefo kaa ne ho ko Misraim.

⁸ Edin a edidi so yi ye Israelfo, Yakob asefo a ode won ko Misraim.

Ruben ye Yakob abakan.

⁹ Ruben nso mmammarima edin na edidi so yi: Hanok, Palu, Hesron ne Karmi.

¹⁰ Simeon nso mmammarima ye: Yemuel, Yamin, Ohad, Yakin, Sohar ne Saulo a ne na ye Kanaanni.

¹¹ Lewi mmammarima din na edidi so yi: Gerson, Kohat ne Merari.

¹² Yuda nso mmammarima ye: Er, Onan, Sela, Peres ne Serah. Nanso Er ne Onan dee, wuwuwue wo Kanaan asase so, ansa na Israel reba Misraim asase so. Peres mmammarima ye: Hesron ne Hamul.

¹³ Isakar mmammarima nso ye: Tola, Puwa, Hiob ne Simron.

¹⁴ Sebulon mmammarima nso ye: Sered, Elon ne Yakleel.

¹⁵ Won a wabobo won din yi ye Lea mma a one Yakob woe wo Paddan-Aram a ne babaa Dina nso ka ho. Saa mmammarima ne ne babaa yi nyinaa dodo si nnipa aduasa mmiensa.

- 16 Gad nso mma din na εdidi so yi:
Sifion, Hagi, Suni, Esbon, Eri, Arodi ne Areli.
- 17 Aser nso mma din na εdidi so yi:
Yimna, Isua, Isui ne Beria ne wɔn nuabaa Sera.
Beria nso mma yε:
Heber ne Malkiel.
- 18 Yeinom nso ne Silpa, afenaa a Laban de no maa ne babaa Lea a ɔno nso de no maa ne kunu Yakob wareεε no mma. Wɔn nyinaa dodoɔ ano si nnipa dunsia.
- 19 Yakob yere Rahel mma yε:
Yosef ne Benyamin.
- 20 Yosef ne ne yere Asnat, a ɔyε Potifera a ɔyε On bosomfoɔ babaa woo Manase ne Efraim wɔ Misraim.
- 21 Benyamin nso mmammarima din na εdidi so yi:
Bela, Beker, Asbel, Gera, Naaman, Ehi, Ros, Mupim, Hupim ne Ard.
- 22 Saa nnipa a wɔaboboɔ wɔn din yi yε Rahel mmammarima a ɔne Yakob woeε. Wɔn nyinaa dodoɔ ano si nnipa dunan.
- 23 Dan babarima yε
Husim.
- 24 Naftali nso mmammarima din na εdidi so yi:
Yahseel, Guni, Yeser ne Silem.
- 25 Bilha a ɔyε Laban afenaa a ɔde no maa ne babaa Rahel mmammarima a ɔne Yakob woeε no na wɔaboboɔ wɔn din yi. Na wɔn dodoɔ ano si nnipa baason.

²⁶ Nnipa a Yakob de wɔn kɔɔ Misraim nyinaa, a wɔye n'asefoɔ ankasa, a ne mmammarima yerenom nka ho dodoɔ ano si aduosia nsia. ²⁷ Se wɔde Yosef mmammarima baanu a ɔwɔo wɔn wɔ Misraim no ka ho a, na Yakob asefoɔ a ɔde wɔn kɔɔ Misraim no nyinaa dodoɔ ano si nnipa aduɔson.

Farao Bɔ Yakob Atenasee Wɔ Gosen

²⁸ Israel somaa Yuda, ma ɔdii ekan kɔɔ Yosef ho kɔbisaa no Gosen ekwan. Akyire no, wɔkɔduruu Gosen. ²⁹ Yosef siesiee ne nteaseenam ma wɔkɔɔ Gosen kɔhyiaa n'agya Israel. Yosef duruu n'agya Yakob anim pɛ, ɔbam no, suie ara kwansin.

³⁰ Israel ka kyerɛɛ Yosef sɛ, "Ohunu a mahunu wo sɛ wote ase yi enti, sɛ owuo befa me enne koraa a, mepɛ."

³¹ Yosef ka kyerɛɛ ne nuanom no ne n'agya fiefoɔ no sɛ, "Mɛkɔ makɔka makyerɛ Farao sɛ, 'Me nuammarimanom ne m'agya fiefoɔ a na anka wote Kanaan asase so nyinaa aba ha abɛka me ho. ³² Mmarima no ye nnwanhwefoɔ. Wɔhwɛ mmoa so. Na wɔde wɔn nnwan ne wɔn anantwie ne biribiara a wɔwɔ aba.' ³³ Se Farao frɛ mo, na ɔbisa mo sɛ, 'Adwuma ben na moyɛ a,' ³⁴ momma no mmuaɛɛ sɛ, 'Wo nkoa ayɛn mmoa firi wɔn mmɔfraase, te sɛ deɛ yɛn agyanom yɛɛ no ara pɛpɛɛpɛ.' Se moka saa kyerɛ no a, ɔbɛma mode Gosen ayɛ mo atenaɛɛ, ɛfiri sɛ, Misraimfoɔ kyiri nnwanhwefoɔ kɔkɔkɔ."

47

¹ Yakob mma no bɛduruu Misraim asase so no, Yosef kɔka kyerɛɛ Farao sɛ, "M'agya ne me

nuanom no de wɔn nnwan ne wɔn anantwie ne wɔn agyapadeɛ nyinaa firi Kanaan asase so aba, na wɔwɔ Gosen asase so". ² Yosef yii ne nuammarima no mu baanum de wɔn kɔkyeaa Farao.

³ Farao bisaa anuanom no sɛ, "Adwuma bɛn na moyɛ?"

Wɔbuua no sɛ, "Wo nkoa yɛ nnwanhwɛfoɔ, sɛdɛɛ na yɛn agyanom nso yɛ nnwanhwɛfoɔ no." ⁴ Anuanom no toaa so sɛ, "Yɛaba ha sɛ amamfrafoɔ a yɛrebetena ha kakra, ɛfiri sɛ, ɛkɔm no ano yɛ den yie wɔ Kanaan asase so hɔ, na wo nkoa nnwan nnya aduane nni. Enti, yɛresrɛ wo kwan na yɛatena Gosen asase so ha."

⁵ Farao ka kyereɛ Yosef sɛ, "W'agya ne wo nuanom aba wo nkyɛn. ⁶ Misraim asase nyinaa hyɛ wo nsa. Ma w'agya ne wo nuammarima baabi pa na wɔntena. Ma wɔntena Gosen asase so. Sɛ wonim wɔn mu bi a wɔwɔ mmoayɛn ho nimdɛɛ a, ma wɔnhwɛ me nnwan so mma me."

Yakob Hyira Farao

⁷ Afei, Yosef kɔfaa n'agya Yakob de no bɛkyiaa Farao maa Yakob hyiraa no. ⁸ Farao bisaa Yakob sɛ, "Woadi mfɛɛ ahe?"

⁹ Yakob buaa Farao sɛ, "Madi mfɛɛ ɔha ne aduasa a ɔhaw ne abɛbrɛsɛ wɔ mu. Mennuru m'agyanom nkwan a wɔdɛ tenaa asase so no ho hwee." ¹⁰ Na Yakob hyiraa Farao, na ɔfirii n'anim kɔɛɛ.

¹¹ Enti, Yosef bɔɔ n'agya ne ne nuanom no atenaseɛ wɔ Misraim asase so. Ɔmaa wɔn agyapadeɛ wɔ asase no fa baabi a ɛyɛ pa ara wɔ Rameses mansini mu, sɛdɛɛ Farao hyɛɛ no.

12 Yosef maa n'agya ne ne nuanom no aduane sɛdeɛ wɔn mma dodoɔ te.

13 Na aduane nni ho baabiara, ɛfiri sɛ, na ɛkom a aba no ano aye den yie. Saa ɛkom yi kaa Misraim ne Kanaan asase nyinaa maa emu nnipa ne mfudeɛ twintwameeɛ. 14 Yosef prapraa Misraim ne Kanaan asase so sika nyinaa a ɔnya firii aduaneton no mu no baa Farao ahemfie. 15 Eberɛ a nnipa a wɔwɔ Misraim ne Kanaan asase so ho sika nyinaa saeɛ no, Misraim nnipa nyinaa baa Yosef nkyen beka kyereɛ no sɛ, “Yen ho sika nyinaa asa, enti ma yen aduane nni! Aden enti na ɛsɛ sɛ yɛwuwu?”

16 Yosef buaa wɔn sɛ, “Sɛ mo sika asa deɛ a, momfa mo nnwan ne mo anantwie mmra mmeɣye aduane.” 17 Enti, wɔde wɔn mmoa no breɛ Yosef. Mmoa a wɔde wɔn besesaa aduane no ye aponko, nnwan, mponkye, anantwie ne mfunumu. Saa afe no mu no, wɔde wɔn mmoa nyinaa besesaa aduane.

18 Afe akyiri no, Misraimfoɔ no nyinaa baa Yosef nkyen bekaa sɛ, “Yerentumi mfa biribiara nhinta yen wura. Yen ho sika nyinaa asa, na yen anantwie nso ye wo dea. Biribiara bio nni ho a yeɛbetumi de abre wo, yen wura, sɛ yen nnipadua ne yen nsase nko. 19 Aden enti na ɛsɛ sɛ yɛhwere yen nkwa ne yen nsase wɔ w'anim! Afei, ma yemfa yen nnipadua ne yen nsase nyinaa mmesesa aduane. Yede yen ho ne yen nsase nyinaa beko nkoasom mu. Ma yen aburoo, na ɛkom ankum yen, amma asase no nso anna mpan.”

²⁰ Enti, Yosef tɔɔ Misraim nsase nyinaa maa Farao. Esiane ekom no ano den enti, Misraimfoɔ no tɔn wɔn nsase no nyinaa. Eyee saa maa nsase no nyinaa bedii Farao nsam. ²¹ Efiri Misraim tire kɔsi tire, Yosef de mu nnipa nyinaa beyee ne nkoa. ²² Asɔfoɔ nko ara nsase na wantɔ, efiri se, asɔfoɔ no dee, na Farao atwa anoduane bi de ama wɔn. Ne saa enti na wɔn dee, wɔantɔn wɔn nsase no.

²³ Yosef ka kyeree nnipa no se, “Afei a matɔ mo ne nsase de ama Farao yi, mo nso, monnye aburoo nkɔdua. ²⁴ Na se aburoo no ye yie, na motwa a, momfa nkyemu enum mu baako mmre Farao. Na nkyemu enum mu enan a ebeka no, mo ne mo fiefoɔ ne mo mma nni bi, na monnya bi nso a mobɔdua.”

²⁵ Wɔkaa se, “Anokwa, woagye yen nkwa. Ka kyere yen wura Farao se, onnye yen ntom, na yenyɛ nkoa.”

²⁶ Enam saa asem yi so maa mmara a Yosef hyee se, wɔmfa asase no so nnɔbaee nyinaa mu nkyemu enum mu baako mma Farao no da so wɔ hɔ besi enne. Asɔfoɔ no nsase nko ara na ankɔdi Farao nsam.

Yosef Hyɛ N’agya Bɔ

²⁷ Israelfoɔ no bɔɔ atenasee wɔ Gosen mansini a ewɔ Misraim asase so no so. Wɔnyaa agya-padee wɔ hɔ, na wɔn ase nso dɔree yie.

²⁸ Yakob tenaa Misraim mfee dunson. Ɔdii mfinhyia oha ne aduanan nson ansa na ɔrewu.

²⁹ Eduruu se Yakob rebewuo no, ɔfrees ne ba Yosef, ka kyeree no se, “Me ba, se wodɔ me dee a, ka ntam di nse se, wobeye me adɔee, adi me

nokore. Se mewu a, nsie me wɔ Misraim ha. ³⁰ Se mewu a, momfa me mfiri Misraim ha, nkɔsie me wɔ baabi a wɔsiee me mpanimfoɔ no.”

Yosef hyee bɔ se, “Medi asem a woaka no so.”

³¹ Yakob kaa bio se, “Ka ntam kyere me.” Yosef kaa ntam no, na Israel nso butuu ne poma so sɔree Onyankopɔn.

48

Yakob Hyira Efraim Ne Manase

¹ Yei akyiri no, wɔka kyeree Yosef se, “W’agya yare.” Enti, Yosef faa ne mmammarmima baanu, Efraim ne Manase kaa ne ho kɔsraa no. ² Eberɛ a wɔbɔɔ Yakob amanee se, “Wo ba Yosef aba wo nkyen rebesra wo” no, Yakob miaa n’ani sɔre tenaa ne mpa so maa no akwaaba.

³ Enna Yakob ka kyeree Yosef se, “Otumfoɔ Onyankopɔn yii ne ho adi kyeree me wɔ Lus a ewɔ Kanaan asase so. Eho na ohyiraa me, ⁴ ka kyeree me se, ‘Mema woawo, ama w’ase afee. Mema w’asefoɔ aye oman keseɛ. Mede saa asase yi bema w’asefoɔ se wɔn agyapadeɛ afebɔɔ.’

⁵ “Eno enti, mede wo mma baanu a wɔwoo wɔn maa wo ansa na mereba wo nkyen wɔ Misraim asase so ha no beka me mma no ho. Efraim ne Manase beka me mma ho, sɛdeɛ Ruben ne Simeon ye me mma no. ⁶ Mma foforo biara a wobewo wɔn wɔ Efraim ne Manase akyiri no na wobeyɛ wo dea. Wode wɔn beka wɔn nuanom no ho wɔ asase a wode bema wɔn se wɔn agyapadeɛ no so. ⁷ Eberɛ a mefiri Paddan-Aram reba no, ababaawa Rahel wuu wɔ ekwan mu, ma eyee me ya. Na aka akwansini

kakra na ye aduru Efrat. Eno enti, mesiee no wo Eufrate, a wofre no Betlehem no kwankyen baabi.”

⁸ Eberε a Israel hunuu Yosef mmammarima no, obisaa se, “Na yeinom ye ehεfoo?”

⁹ Yosef buaa n’agya se, “Woyε mmammarima a Onyankopon de won adom me wo ha.”

Na Israel kaa se, “Fa won bra m’anim ha na menhyira won.”

¹⁰ Saa eberε no, esiane onyini enti, na Israel ani so aye wisiwisi a, onhunu adeε papa. Ne saa enti, Yosef de ne mma no koo ne nkyen pεε, ma oyεε won atuu, fefee won ano.

¹¹ Israel ka kyereε Yosef se, “Manna manwene se mehunu w’anim bio da, nanso hwe deε Onyame aye. Wama me ho kwan ama mahunu wo mma nso.”

¹² Yosef pagyaa won firii Israel kotodwe anim, enna ono ara nso buu nkotodwe de n’anim butuu fam. ¹³ Opagyaa ne mu no, ode ne nsa nifa soo Efraim mu, de no gyinaa Yakob benkum so, enna ode ne nsa benkum soo Manase mu, de no gyinaa Yakob nifa so ben no pεε. ¹⁴ Israel teneε ne nsa nifa de too Efraim a oyε akumaa no apampam, enna ode ne nsa benkum no too Manase nso apampam. Ewom se na Manase ye abakan deε, nanso ode ne nsa benkum na etoo n’apampam.

¹⁵ Ohyiraa Yosef se,
 “Onyankopon a m’agyanom
 Abraham ne Isak nantee n’anim,
 ne me Onyankopon a ohwεε me se odwanhwεfoo
 de besi enne no,

¹⁶ osoro obofoo a oyee me firii ohaw nyinaa mu
 no,

ɔnhyira saa mmarimaa yi.
 Wɔmfɔ me din ne m'agyanom,
 Abraham ne Isak edin ntoto wɔn,
 na wɔn ase mfɛɛ
 wɔ asase so."

¹⁷ Eberɛ a Yosef hunuu sɛ n'agya de ne nsa nifa
 ato Efraim apampam no, anyɛ no dɛ. Enti, ɔyii
 n'agya nsa nifa no firii Efraim apampam, kɔtoo
 Manase apampam. ¹⁸ Yosef ka kyerɛɛ n'agya sɛ,
 "Dabi, m'agya, yei ne m'abakan, enti fa wo nsa
 nifa to n'apampam."

¹⁹ Nanso, n'agya ampene so kaa sɛ, "Me ba,
 menim saa. Ɔno nso bɛyɛ ɔman, na wayɛ kese.
 Nanso, ne nua kumaa no bɛyɛ kese asene no, na
 n'asefoɔ bɛyɛ amanaman bebree." ²⁰ Enti ɛda
 no, Yakob hyiraa mmarimaa no sɛ,
 "Israelfoɔ nyinaa nam mo din so behyirahyira
 wɔn ho wɔn ho.

Wɔbɛka sɛ, 'Onyankopɔn behyirahyira mo,
 ama moakɔ so frɔmfrɔm te sɛ Efraim ne
 Manase.'"

Saa ɛkwan yi so na Yakob fa maa Efraim bedii
 Manase anim.

²¹ Na Israel ka kyerɛɛ Yosef sɛ, "Merebewu,
 nanso Onyankopɔn behwɛ mo so, na wasane de
 mo akɔ Kanaan, mo agyanom asase so bio. ²² Wo
 a seesei woabɛyɛ wo nuanom nyinaa so panin
 no, mede asase a menam me sekan ne m'agyan
 so gye firii Amorifoɔ nkyɛn no rema wo."

49

Yakob Hyira Ne Mmammari

1 Yakob frεε ne mmammarima nyinaa ka kyerεε wɔn sε, “Mommεtwa me ho nhyia, na menka mo deε εbeba mo so.

2 “Yakob mmammarima, mommoaboa mo ho ano, na montie;
montie mo agya Israel.

3 “Ruben, wo na woyε m’abakan.
Wo na woyε me tumi ne m’ahooden
nsenkyerenneε a εdi εkan a
εboro animuonyam ne tumi so.

4 Woyε kirikiri sε asorɔkye, nanso worenkɔ so
bio,
εfiri sε, woforoo w’agya mpa ne ne yere
kɔdaεε,
de guu m’anim ase.

5 “Simeon ne Lewi yε anuanom.
Wɔgyina hɔ ma basabasayε ne nsisie.

6 Mma me nkɔka wɔn agyinatuo ho,
εfiri sε, wɔnam wɔn abufuo so akunkum
nnipa,
na wɔkunkumm anantwie de gyee wɔn ani.

7 Nnome nka wɔn abufuo, εfiri sε, ano yε den,
na εyε atirimuɔdensem!

Eno enti, mεbɔ wɔn asefoɔ ahwete
Israelman mu nyinaa.

8 “Yuda, wo nuammarimanom beyi wo ayε.
Wobεsεε w’atamfoɔ nyinaa.
W’agya mmammarima bekoto wo.

9 Ao, Yuda, woyε gyata ba a
woawe w’atamfoɔ εnam awie.

Wote se gyata a wabutu.

Hwan na obetumi akoka no?

10 Ahempoma remfiri Yuda nsam,
na saa ara nso na ahempoma remfiri ne nan
ntam,
kosi se, dee eye ne dea a aman nyinaa betie
no no beba.

11 Obesa n'afunumu wo bobbe dua mu.
Ode n'afunumu ba besa bobbe pa mman mu.

Obesi ne ntoma wo nsã mu,
na wasi n'atadee nso wo bobesa koo mu.

12 N'aniwa aba bebiri asene bobesa.
Ne se beye fitaa asene nufosuo.

13 "Sebulon betena mpoano.
Obesisi ahyengyinabea ama ahyen.
N'ahyee so betre akosi Sidon.

14 "Isakar ye afunumu hoodenfoa a
obutu ho rehome wo nnwankuo mu.

15 Se ohunu sedee n'ahomegyebea ye fa a,
ne sedee n'asase no so dwo a,
obekuntunu agye adeso,
na wapene so se akoo ama ohye adwuma.

16 "Dan bebu ne manfoa aten
se Israel mmusuakuo no baako.

17 Dan beye se otweasee a oda kwankyen;
obeye se ahuritia a onam tempɔn mu a
oka opɔnkɔ nantin,
sedee ebema ne sotefoa ate ahwe n'akyiri.

18 "Aa, AWURADE, wo nkwagye na meretwen.

- 19 “Nnipa bonefoɔ beɛto ahyɛ Gad so,
na ɔno nso beɛti wɔn ato ahyɛ wɔn so.
- 20 “Aser aduane a ɔdi no beɛɛ aduane pa.
Na ɔbɛma ahennuane a ɛyɛ akɔnnɔ.
- 21 “Naftali te sɛ ɔforoteɛ a wɔagyaa no a
ɔwo mma ahoɔfɛfoɔ.
- 22 “Yosef yɛ ngo dua a ɛso aba,
a ɛsi asutene ho,
na ne mman tra afasuo.
- 23 Agyantofɔɔ kaa no hyɛɛɛ,
de abufuo to hyɛɛ ne so.
- 24 Nanso, ne bɛma no gyinaa pintinn,
na ne basa mu yɛɛ den;
esiane Otumfoɔ Onyankopɔn a Yakob somm no
no
a ɔyɛ odwanhwɛfoɔ ne Israel botantim no;
- 25 esiane Onyankopɔn a w’agya somm no a ɔboa
wo no;
Otumfoɔ a ɔde ɔsoro nhyira behyira wo;
nhyira a ɛfiri asase ase pɛɛ;
nhyira a ɛfiri nufɔɔ ne yafunu mu no.
- 26 W’agya nhyira a wɔahyira no no
bedɔɔso asene tete ntredɛɛ mmɛpɔ
ne nkokɔɔ a ɛtintim ho daa no so nnɔbaɛɛ.
Yeinom nyinaa mmra Yosef a ɔda mu fua
a wɔpaa no firii ne nuanom mu no so.
- 27 “Benyamin yɛ pataku a ɔyɛ nam;
ɔbo apɔrɔ anɔpa, kye n’ahaboa we,
na ɛduru anwummeɛ a, ɔkyekyɛ ɛnam
nkaɛ no.”

²⁸ Yei ne nhyira a Israel mmusuakuo dumieniu no agya de hyiraa wɔn; obiara ne sɛdɛɛ ɛfata no.

Yakob Wuo Ne Ne Sie

²⁹ Yakob rebɛwuo no, ɔka kyereɛ wɔn hyɛɛ wɔn sɛ, “Aka kakraa bi, na wɔrebɛfa me akɔka me mpanimfoɔ ho. Sɛ mewu a, monsie me wɔ ɔboda a ɛwɔ Hetini Efron afuo a wɔsɛɛ me mpanimfoɔ mu no mu. ³⁰ Ɛno ne ɔboda ne afuo a ɛwɔ Makpela, a ɛbɛn Mamrɛ a ɛwɔ Kanaan asase so no. Abraham tɔɔ saa ɔboda no firii Hetini Efron nkyɛn, de yɛɛ amusieɛɛ. ³¹ Saa ɔboda no mu na wɔsɛɛ Abraham ne ne yere Sara. Ɛho ara nso na wɔsɛɛ Isak ne ne yere Rebeka, na mesieɛ Lea nso. ³² Me nana Abraham tɔɔ afuo no ne ɔboda a ɛka ho no nyinaa firii Hetifoɔ no nkyɛn.”

³³ Ɛberɛ a Yakob kasa kyereɛ ne mma no wieɛɛ no, ɔmaa ne nan so guu ne mpa so wuiɛ. Wɔkɔsɛɛ no wɔ ne mpanimfoɔ nkyɛn.

50

Wɔsie Yakob Wɔ Kanaan

¹ Afei, Yosef too ne ho hwee n’agya so suiɛ, fee n’ano. ² Ɛno akyiri no, Yosef maa n’aduruyɛfoɔ bɛhyɛɛ n’agya Israel akyenkyennuro, sɛdɛɛ ɛbɛyɛ a, ɔrensɛɛ. Enti, aduroyɛfoɔ no hyɛɛ no akyenkyennuro. ³ Wɔdɛ adaduanan na ɛhyɛɛ Israel akyenkyennuro no, ɛfiri sɛ, saa nna dodoɔ no na ɛsɛ sɛ wɔdɛ hyɛ no aduro no. Misraimfoɔ suu no nnafua aduɔson.

⁴ Wɔsuu no wieɛɛ no, Yosef kasa kyereɛ Farao fiefoɔ sɛ, “Sɛ manya mo anim animuonyam a, monka nkyere Farao mma me sɛ, ⁵ ‘M’agya maa

mekaa ntam,' na okaa se: Hwe, aka kakra na mawu. Enti, se mewu a, oboda a m'ankasa metwaa wo Kanaan asase so no mu na monkosie me. 'Enti, mommisa otumfoo Farao ekwan mma me na menkosie m'agya, na mesane maba.'"

⁶ Farao penee akwansra no so, kaa se, "Ko na kosie w'agya, sedee omaa wo kaa no ntam no."

⁷ Eno enti, Yosef ko kosiee n'agya. Farao asomfoo nyinaa ne ne mpanimfoo ne n'atenankonnwa ne Misraim nnipa titire nyinaa kogyaa Yosef ayie. ⁸ Eno akyiri, Yosef fiefoo nyinaa a ne nuammарimanom ne n'agya fiefoo ka ho ne no koo ayie no. Won mma ne won nnwan ne won anantwie nko ara na wogyaa won wo Gosen asase so ho. ⁹ Nteaseenam ne apokosotefoo nso kaa won ho koo ayie no bi. Nnipadom pa ara na wokoe.

¹⁰ Woduruu Atad a n'asekyere ne baabi a wopo atokoo, a ewo Asubonten Yordan atoe fam no, wode nnanson twaa agyaadwo, yee Yosef agya Israel ayi kese wo ho. ¹¹ Ebere a Kanaanfo a na wote asase no so hunuu sedee wosi yee ayie no wo Atad no, wokaa se, "Yei ye ayi kese bi a Misraimfo ayee." Eno enti, Kanaanfo a wote asase no so no too ho edin Abel-Misraim, a asekyere ne Misraimfo ayi kese ye.

¹² Enti, Yakob mmammарima no yee sedee won agya kyeree won se wonye no perepere. ¹³ Wosoa no, de no koo Kanaan asase so, kosiee no wo oboda a ewo Makpela a eben Mamre afuo a na Abraham ato afiri Hetini Efron nkyen de ayee amusiee no mu. ¹⁴ Yosef siee n'agya wiee no,

one ne nuanom ne wɔn a wɔkɔgyaa no ayie no nyinaa sane baa Misraim.

Yosef De Ne Nuanom Bɔne Kyɛ Wɔn

¹⁵ Yosef agya wuo akyiri no, ne nuanom no de ehu ka kyerɛɛ wɔn ho wɔn ho sɛ, “Sɛ ɛba sɛ Yosef da so wɔ yɛn ho menasepɔ, na ɔtua yɛn bɔne ahodoɔ a yɛayɛ no nyinaa so ka a, na yereyɛ no ɛdeɛn.” ¹⁶ Enti, wɔtuu nnipa kɔɔ Yosef hɔ kɔka kyerɛɛ no sɛ, “W’agya kaa saa asem yi ansa na ɔrewu. ¹⁷ ‘Asem yi na ɛsɛ sɛ moka kyere Yosef: Mesrɛ wo, fa bɔne ahodoɔ a wo nuanom ayɛ wo no nyinaa kyɛ wɔn.’ Enti, afei mesrɛ wo, fa Onyankopɔn a w’agya somm no no nkoa bɔne kyɛ wɔn.” Ɛberɛ a Yosef tee asem a ne nuanom no kaɛɛ no, ɔsuie.

¹⁸ Yosef nuammarima no bɛtotoo wɔn ho guguu n’anim, kaa sɛ, “Yeyɛ wo nkoa.”

¹⁹ Nanso, Yosef ka kyerɛɛ wɔn sɛ, “Monnsuro me! Meye Onyankopɔn a metumi abu mo atɛn, atwe mo aso anaa? ²⁰ Ɛwom sɛ moyɛɛ mo adwene sɛ mobeyɛ me bɔne deɛ, nanso na Onyankopɔn adwene ne sɛ, ɛbedane ade pa, sɛdeɛ ɛbeyɛ a, ɔbɛtumi agye nnipa dodoɔ nkwa, sɛdeɛ ɔreyɛ no ɛnne yi. ²¹ Enti, monnsuro! M’ankasa mede biribiara a ɛhia mo ne mo mma nyinaa bɛma mo.” Yosef nam saa kasakyere yi so hyɛɛ wɔn bɔ sɛ, ɔrenyɛ wɔn bɔne biara.

Yosef Wuo

²² Yosef ankasa ne ne nuanom ne n’agya abusuafoɔ nyinaa tenaa Misraim asase so. Ɔdii mfeɛ ɔha ne edu ansa na ɔrewu. ²³ Yosef hunuu

Efraim mma nana ne Manase ba Makir mma nso. Wɔwoo wɔn guu ne sre so.

²⁴ Afei, Yosef ka kyereɛ ne nuammarima no se, “Erenkyere biara na mawu. Nanso, Onyankopɔn beboa mo, ayi mo afiri saa asase yi so, de mo akɔ bohye asase a ɔkaa ho ntam se ɔde bema Abraham, Isak ne Yakob no so.” ²⁵ Yosef maa Israel mmammarima no kaa ntam, na Yosef kaa se, “Nokorem, Onyankopɔn bedi aboa mo. Se mewu nso a, monsoa me nnompe mfiri ha nkɔ Kanaan asase so.”

²⁶ Yosef dii mfeɛ ɔha ne edu, na ɔwuiɛ. Wɔhyee no akyenkyennuro de no too efunu adaka mu wɔ Misraim.

**Biblica® Wɔnhia ɛho kwamma nwoma
Asante Twi Nkwa Asem™
The Holy Bible in the Asante Twi language of Ghana:
Biblica® Wɔnhia ɛho kwamma nwoma Asante Twi
Nkwa Asem™**

copyright © 2020 Biblica, Inc.

Language: Twi

Dialect: Asante

Contributor: Biblica, Inc.

Adwuma yi, Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License (CC BY-SA) na wode bae. Wope se wokenkan kwamma nwoma yi sɛso bi a, kɔhwɛ <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> anaase twere krataa kɔma Creative Commons, P. O. Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

Biblica® ye ahyensodee a Biblica Inc. akɔgye, na wope se wode Biblica® ahyensodee yi di dwuma a, gye se Biblica Inc. twere ho kwamma nwoma ma wo. CC BY-SA kwamma nwoma nhyehyɛɛ mu no, wobetumi aye adwuma yi sɛso de akɔ mmeaɛɛ ahodoɔ wɔ ɛberɛ a wonsesa Biblica® ahyensodee no. Se woye nsakraeɛ anaase wokyerɛ saa adwuma yi ase kɔ kasa foforo bi mu efa so nya adwuma foforo firi yei mu a, ɛse se woyi Biblica® ahyensodee no firi ho. Nyafirimu adwuma no so no, ɛse se wotwere nsakraeɛ a woaye no ne dee edidi soɔ yi nso ka ho: “Biblica Inc. adwuma kann no wɔ www.biblica.com ɛna open.bible a wonhia ɛho kwamma nwoma biara.”

Ɛse se wotwere Owuraye Tumi no wɔ baabi a nwoma no edin wɔ anaa kratafa a yetwere adwuma Owuraye Tumi gu no sɛdee edidi soɔ yi:

Biblica® Wɔnhia ɛho kwamma nwoma Asante Twi Nkwa Asem™

Owuraye Tumi © 1996, 2020. Biblica, Inc. na wode ma.

Biblica® Open Asante Twi Contemporary Bible™

Copyright © 1996, 2020 by Biblica, Inc.

“Biblica” ye ahyensodee a Biblica Inc. akɔgye afiri United States Patent and Trademark Office de hyɛ won nneema ahodoɔ nso. Gye se Biblica Inc. ma wo ho ekwan ansa na woatumi de adi dwuma.

“Biblica” is a trademark registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

Ɛse se wode saa kwamma nwoma (CC BY-SA) yi ara na ɛto wo nyafirimu adwuma no soɔ.

Adwuma yi a woakyere aseɛ ako kasa foroɔ mu yi, sɛ wopɛ sɛ wobɔ Biblica, Inc. amannee a, yesre wo, ene yen nni nkitaho wo <https://open.bible/contact-us>.

This work is made available under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License (CC BY-SA). To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

Biblica® is a trademark registered by Biblica, Inc., and use of the Biblica® trademark requires the written permission of Biblica, Inc. Under the terms of the CC BY-SA license, you may copy and redistribute this unmodified work as long as you keep the Biblica® trademark intact. If you modify a copy or translate this work, thereby creating a derivative work, you must remove the Biblica® trademark. On the derivative work, you must indicate what changes you have made and attribute the work as follows: "The original work by Biblica, Inc. is available for free at www.biblica.com and open.bible."

Notice of copyright must appear on the title or copyright page of the work as follows:

Biblica® Wɔnhia eho kwamma nwoma Asante Twi Nkwa Asɛm™

Owuraye Tumi © 1996, 2020. Biblica, Inc. na wode ma.

Biblica® Open Asante Twi Contemporary Bible™

Copyright © 1996, 2020 by Biblica, Inc.

"Biblica" ye ahyensodeɛ a Biblica Inc. akogyɛ afiri United States Patent and Trademark Office de hyɛ wɔn nneɛma ahodoɔ nso. Gye sɛ Biblica Inc. ma wo ho ekwan ansa na woatumi de adi dwuma.

"Biblica" is a trademark registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

You must also make your derivative work available under the same license (CC BY-SA).

If you would like to notify Biblica, Inc. regarding your translation of this work, please contact us at <https://open.bible/contact-us>.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not

necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2023-04-18

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 19 Apr 2023

4d908a5f-6fc6-5f10-9298-e0ab905f607f